THE HOLY EUCHOLOGION

Πιερχολογιον ἐθορᾶβ

الحولى جی المقدس
THE LAST SUPPER
“He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.” (Joh 6:56)

“So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.” (1Co 14:9)

“If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret. But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.” (1Co 14:27-28)
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Table of Contents</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>Vespers &amp; Matins Incense</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of Thanksgiving</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction of the Prayer of Incense</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of the Incense</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Offering of the Incense</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>The Long Prayers</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of the Departed</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of the Sick</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of the Travellers</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer for the Oblations</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Offering of the Incense</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Evnoti Nai Nan</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Supplication of the Great Lent</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of the Gospel</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>The Five Short Prayers</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer for the Peace</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer for the Fathers</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer for the Place</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer for the Fruits, Waters and Plants</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer for the Congregation</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>First Absolution of the Son</td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td>Second Absolution of the Son</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Third Absolution of the Son</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>Conclusion of the Service</td>
<td>57</td>
</tr>
<tr>
<td>The Final Blessing</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>Liturgy of Saint Basil</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>The Prayer of Preparation</td>
<td>62</td>
</tr>
<tr>
<td>Procession of the Lamb</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of Thanksgiving</td>
<td>71</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of the Bread Offering</td>
<td>76</td>
</tr>
<tr>
<td>Absolution of the Son</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>Absolution of the Father</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>Absolution of the Servants</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of the Pauline Incense</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>The Hymn of the Censer</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>The Hymn of the Intercessions</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>The Pauline Epistle</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>The Catholic Epistle</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>The Praxis</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td>The Hymn of the Trisagion</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer for the Gospel</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of the Veil</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>The Three Long Prayers</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer for Peace</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer for the Fathers</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>Topic</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Annual Short Fraction for the Father</td>
<td>307</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction for the Father of the Month of Kiahk and Christmas</td>
<td>307</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction of the Epiphany</td>
<td>308</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction of the Holy Fourty Days of the Great Lent</td>
<td>309</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction of the Great Lent</td>
<td>311</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction of the Palm Sunday</td>
<td>313</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction of the Joyous Saturday</td>
<td>313</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction of the Easter</td>
<td>316</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction of the Easter through Pentecost</td>
<td>317</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction of the Apostles</td>
<td>318</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction of the Lords Feasts</td>
<td>321</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction of the Holy Virgin and the Angels</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction of the Father</td>
<td>325</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction of the Father</td>
<td>326</td>
</tr>
<tr>
<td>Another Fraction of the Father</td>
<td>328</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction of the Maundy Thursday</td>
<td>329</td>
</tr>
<tr>
<td>Syrian Fraction</td>
<td>332</td>
</tr>
<tr>
<td>Fraction of the Son from St. Cyril's liturgy</td>
<td>334</td>
</tr>
<tr>
<td>Refill of the Chalice</td>
<td>338</td>
</tr>
<tr>
<td>Pauline Epistle 1 Corinthians 11:23-27</td>
<td>338</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 23:5</td>
<td>339</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapter</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>Gospel of Matthew 26:26-29</td>
<td>340</td>
</tr>
<tr>
<td>Miscellaneous Prayers</td>
<td>345</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of Vespers Incense to the Son</td>
<td>345</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of Matins Incense</td>
<td>346</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of Reconciliation to the Father</td>
<td>347</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of Reconciliation to the Father</td>
<td>348</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer after the Fraction</td>
<td>350</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer after the Fraction</td>
<td>351</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of Submission to the Father</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer of Thanksgiving after Communion to the Son</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>Blessings</td>
<td>354</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer for the Eulogion Bread</td>
<td>354</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer at the Table before Meal</td>
<td>355</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer at the Table after Meal</td>
<td>356</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer at the Table after Meal</td>
<td>358</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer at the Table after Meal</td>
<td>359</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer at the Table after Meal</td>
<td>359</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer on the Oil</td>
<td>360</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer on the Water</td>
<td>361</td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer on Those Who are Traveling</td>
<td>362</td>
</tr>
</tbody>
</table>
After the Praises and recitation of the Psalms of the Prime hour, the priest greets the other priests, bows before the sanctuary, opens the curtains, stands before the entrance of the sanctuary and says

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, God of the powers, be with us, for there is not a helper in our afflictions and our needs, save Thee.

The priest and the congregation say

Make us worthy to pray thankfully:
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is on heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. In Christ Jesus, our Lord.

The priest bows before the altar and says

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast (come) and saved us.
The priest bows before the other priests and the deacons, and says

Bless me. Lo, the metanoia. Forgive me.

The priest greets the other priests and asks them the permission and cooperation in his prayers and their supplications on his and their behalf, and on behalf of the congregation. Greeting each other is a sign that they are pure in heart towards each other. Then the priest stands before the entrance of the sanctuary raising his hands while the deacon stands behind him at the right side. The deacon must hold the cross at every time he asks the congregation to pray.

PRAYER OF THANKSGIVING

The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says

Pray. 

Deacon

Stand up for prayer.

The priest looks towards the congregation, signs them with the sign of the cross and says

Peace be with all.

Congregation

And with your spirit.

Priest

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.
Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace and this holy day and all the days of our life.

Pray.

Lord have mercy.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We thank Thee for everything, concerning everything, and in everything.

For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and has brought us to this hour

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times, and forgive us our sins.

Lord have mercy.
Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all days of our life, in all peace with Thy fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest.

The priest bows his head towards the east, signs himself and says

Take them away from us. | Αἰτήσου ἐβολῆσαι. | انزعها عننا.

Then he looks towards the west from the right, signs the congregation and says

And from all Thy people. | Νεμέωλα ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΩ. | وعن سائر شعبك.

In the Vespers Incense, and in a place other than the church, he signs the sides of the altar and says

And from this holy place that is Thine. | Νεμέωλα ΠΑΙΜΑ ΕΘΟΥΣΑ ΠΑΙΜΑ. | وعن موضعك المقدس.

In the Matins Incense, he signs the church and says

And from this church. | ΝΕΜΕΩΛΑ ΤΑΙΕΚΛΗΣΙΑ. | وعن هذه الكنيسة.

In the offering of the lamb, he signs the altar and says

And from this table. | ΝΕΜΕΩΛΑ ΤΑΙΤΡΑΝΕΖΑ ΘΑΙ. | وعن هذه المائدة.

In the absolution of the woman, he says

And from this woman. | ΝΕΜΕΩΛΑ ΤΑΙΣΙΜΙ ΘΑΙ. | وعن هذه المرأة.

In the event of baptism, he says

And from this basin. | ΝΕΜΕΩΛΑ ΤΑΙΚΟΛΑΤΒΗΡΑ ΘΑΙ. | وعن هذه الفسقية.

In the event of removing the “zennar,” he says

And from this water. | ΝΕΜΕΩΛΑ ΠΑΙΜΩΣΟΥ ΘΑΙ. | وعن هذا الماء.
In the event of a wedding contract, he says
And from this bond.

\[\text{Νemsp;βoλα\;ταιστολη\;θαι.}\]

In the event of a wedding, he says
And from this couple.

\[\text{Νemsp;βoλα\;ναπατυσελε\;θαι.}\]

In the event of unction of the sick, he says
And from this sick.

\[\text{Νemsp;βoλα\;παιετυσωνι\;φαι.}\]

In the event of prayer of a departed or ordainment of a monk, he says
And from this soul.

\[\text{Νemsp;βoλα\;ταιψυχη\;θαι.}\]

Then be continues the prayer and says

But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for Thou art He Who hast given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.
The congregation says the Verses of Cymbals. Meanwhile, the priest says the Prayer of Incense inaudibly.

**INTRODUCTION OF THE PRAYER OF INCENSE**

The priest kisses the step of the sanctuary with his hand, steps up to it with his right foot. It must be remembered to have the eastern lantern lit along with a candle on each side of the north and the south sides of the altar. The priest bows his head on the altar and kisses it. Then he holds the censer in left hand, or the deacon would hold it for him, and takes incense box in his right hand. The priest looks towards the other priests, bows his head before them and says:

Bless.  | Ἐὐλογίτε.  | باركوا.

Or, for a single assisting priest, he says:

Bless.  | Ἐὐλογησόν.  | بارك.

The other priests says:

Bless you.  | Νοοκ Ἐὐλογησόν.  | أنت بارك.

Then the priest looks back towards the east, puts down the incense box on the altar, puts his finger on the box and says:

In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, one God.

Then he signs the box with the sign of the cross, adds one scoop of incense and says:

Blessed be God the Father and Pantocrator. Amen.

Then he signs the box a second time, adds a second scoop of incense and says:

Blessed be His only-begotten Son Jesus Christ our God. Amen.

If there are any other priests, they should make the second signing and addition of the scoop of incense instead of the priest. Then the priest signs the box a third time, adds a third scoop of incense and says:

Blessed be the Holy Spirit the comforter. Amen.
The priest adds two more scoops of incense without signing the box for a total of five scoops and says:

Glory and honour, honour and glory to the Holy Trinity the Father, the Son and the Holy Spirit.

Now, and all times, and unto the age of all ages. Amen.

In every time the priest adds a scoop of incense, the deacon says “Amen”

**PRAYER OF THE INCENSE**

The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says:

Pray.

Deacon

Stand up for prayer.

The priest looks towards the congregation and says:

Peace be with all.

Deacon

And with your spirit.

In the Vespers Incense, the priest says inaudibly:

O Christ our God the Great, feared and true, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father.

Poured fragrance is Thine Holy Name, and in every place brought incense to Thine Holy Name and a pure offering.
Deacon

Pray for our sacrifice and those who have brought it.

Priest

We ask Thee, our Lord, accept unto Thee our prayers. And may our prayers rise before Thee as incense.

The raising of our hands as an evening sacrifice.

For Thou art the true evening sacrifice, Who offered Thyself for our sins on the honored cross, according to the will of Thy Good Father.

This, with Whom Thou art blessed, with Him and the Holy Spirit the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

Or, in the Matins Incense, the priest says inaudibly

O God, Who has received unto Himself the gifts of Abel the righteous, the sacrifice of Noah and Abraham and the incense of Aaron and Zechariah.

Deacon

Pray for our sacrifice and those who have brought it.
Receive unto Thyself this incense from our hands, us sinners, as a svor of incense unto the forgiveness of our sins with the rest of Thy people.

For blessed and full of glory is Thine Holy Name, O Father, Son and Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

OFFERING OF THE INCENSE

After the prayer of the incense, the priest says the three short prayers of the peace, fathers and congregation while proceeding around the altar three times. The deacon holds the gospel and the cross, and moves with the priest on the other side of the altar facing him. Before the first round, the priest stands on the west side of the altar facing the east and says

We ask Thee, O our Master.

The priest starts with the prayer of the peace and says

Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Deacon

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic Orthodox Church of God.

The priest kisses the altar, proceeds to its northern side and says

That which exists from one end of the world to the other.
The deacon proceeds with the priest on the side of the altar. The priest proceeds around the altar to its east side facing the west and says

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest (…)

Αδρίφμετι Πῶς ἰμπεπα τριάρχης ἤσωτ εττάινοντ ἦμαρχηερες αββα (…) 

أذكر يا رب بطريركنا الأب الكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (…)。

Deacon

Pray for our high priest, Papa Abba (…) Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.

Προετεζασε ὑπερ του αρχιερως ἰμων παπα αββα (…) παπα κε πατριαρχον κε αρχηεπικοπον τις μεγαλο πολεως Αλεξανδριας κετων ορθοδοξων ἰμων επικοπων.

صلوا من أجل رئيس كهتنا البابا الأنبا (…) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة مدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Priest

In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.

Ἡ ἐν οταρες ἐρεσ ἐροφ μαν Ἰεραμμον ἱρομπι νεμ γανχοτ Ἰερημικων.

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة.

The priest proceeds around the altar to the west side facing the east and says

Remember, O Lord, our congregations bless them.

Αδρίφμετι Πῶς ἰμενχισωντι ἐμοτερωσον.

أذكر يبارك اجتماعنا باركها.

Deacon

Pray for this holy church and for our congregations.

Προετεζασε ὑπερ της Εκκλησιας ταττης κε των εκκλησιων ιμων.

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Priest

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Thine holy and blessed will.

Ὡς εν εορουγωπί μαν ηατερκουλι ηαιταξος εορεναγιον κατα πεκουθ εοταβοτος ιμακαριον.

أعط أن تكون لنا بغير منع ولا عائق لتصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.
The priest moves to the east side of the altar facing the west and says

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Thy servants who shall come after us forever.

The priest moves to the west side of the altar facing the east and says

Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all that hate Thine Holy Name flee before Thy face.

The priest moves to the east side of the altar facing the west and says

But let Thy people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Thy will.

The deacon steps down from the sanctuary while the priest moves to the west side of the altar facing the east. The priest says

By the grace …

After the third round, the priest kisses the altar or bows his on top of it. Then he steps down from the altar facing the east. If the congregation have finished chanting the Verses of Cymbals, the priest continues with the Long Prayers shown later. If not, the priest offers incense three times towards the east while bowing his head every time. In the first time, he says

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.

نبذال للك أبها المسيح

مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أيست

وخلصتنا.
In the second time, he says

And I, for Thy great mercy, enter Thine house, and bow towards Thine holy sanctuary.

Before the angels, I sing to Thee and bow towards Thine holy sanctuary.

Then the priest offers incense towards the north for the holy virgin and says

We give you the peace with Gabriel the angel saying: Hail to you, O full of blessing, God be with you.

The priest may offer the incense three times for the holy virgin. In the first time, he says

Hail to you, O virgin, the beautiful dove, the brought forth unto us, God the Logos.

We give you the peace with Gabriel the angel saying: Hail to you, O full of blessing, God be with you.

In the second time, he says

Hail to you, O Virgin, the very and true queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

In the third time, he says

We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.
Then he offers incense towards the west and says

Hail to the choir of the angels, our fathers the prophets, the martyrs and all the saints.

Then he offers incense towards the south and says

Hail to John son of Zechariah. Hail to monk son of the monk.

Then he offers incense towards the east and says

We worship our Saviour, Lover of mankind, the Good, for He had compassion on us, came and saved us.

The Long Prayers

The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says

Pray.

Deacon

Stand up for prayer.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.

Congregation

And with your spirit.
PRAYER OF THE DEPARTED

The prayer of the departed is said in the Vespers Incense on any day and in the Matins Incense on Saturdays. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.

Remember, O Lord, the souls of Thy servants, our fathers and brethren, who have fallen asleep.

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopriests and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

Deacon
Lord have mercy.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints.

Raise up their bodies also, on the day which Thou hast appointed, according to Thy true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Thy promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man.

The things which Thou, O God, hast prepared for them that love Thine Holy Name.

For there is no death for Thy servants, but departure.

And if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world.
Do Thou, O God, as a Good One, and a Lover of mankind, graciously accord, O God, Thy servants the Orthodox Christians, who are in the whole world, from East to West and from North to South, each one by his name and each one be her name, O Lord, repose them and forgive them.

For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls Thou hast taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of heavens.

As for all of us, grant us our Christian perfection that would be pleasing unto Thee.

And give them, and us, a share and an inheritance with all Thy saints.

Lord have mercy.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.
Through Whom the glory, the honour, and the adoration are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

In the Vespers Incense, the congregation says “Graciously accord …” followed by the doxologies.

**PRAYER OF THE SICK**

*The prayer of the sick is said in the Matins Incense on any day except on Saturdays. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says*

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.

Remember, O Lord, the sick of Thy people.

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

---

Deacon

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.
Lord have mercy.

Thou hast visited them with mercies and compassion, heal them.
Take away from them and from us all sickness and all maladies; the spirit of sickness chase away.
Those who have long lain in sickness raise up and comfort.
All them that are afflicted by unclean spirits, set all free.
Those who are in prisons or dungeons, and those who are in exile or captivity, or those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.
For Thou are He Who looses the bound and uplifts the fallen.

The comfort of the faint-hearted; the harbour of those in the storm.
All souls that are distressed or bound, give them mercy, O Lord.

Congregation

Κτριε'ελεσον.

Priest

Εακχεμπουσιν δεν εαναθινες
ημετερεθηντ
ματαλωσυν.

Αλιοτε εβολ εαρουν δεν εβολ
εαρου μηνουν μιβεν δεν μαβεν;
Πιπνεμα ντε μηνουν βοξι νωσυν.

Νηταιτοεκ ετυμνουτ δεν
ημαβι ματονουον ογον μανομ
π ηω.

Νητετβεμικνουτ ιτοτου
ημπνεμα εακαιαρτον άριτον
τηρουηρεμε.

Νητ δεν μιστεκουμι ιε
ημεταλωσι ιε ηνετυχ δεν
με ζοριστια ιε ενηχαλωσια ιε
ηνετοταμοι ιμιου δεν
ομιετεκοι εκεμπαι Ποε άριτον
tηρουηρεμε ογον ηαι ηπω.

Χε ιννουν πετιβιλ ημετεξουσι
εβολ ογον ετταγο έρατον
ιηνητετραδιοτον έδρη ιν.

Γελπιε ιτε ηνετε ιμον τον
Γελπιε ιπβοηια ιτε ηετε ιμον
tον βοηοους.

Ομομ ιτε ινετοι ικουζι
ιντι πιλαμπι ιτε ηετυχ δεν
πιχιμου.

Φυτιν ηιβεν ετεζεξω ογον
etοταμοι έξωομ.
Give them rest, give them coolness, give them grace, give them help, give them salvation, give them the forgiveness of their sins and their inquiries.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls heal, and those of our bodies too, do Thou cure.

O Thou, the True Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Thy salvation.

Lord have mercy.

By the grace …

PRAYER OF THE TRAVELLERS

The prayer of the travellers is said in the Matins Incense except on main feasts, Sundays or whenever the offering is present. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.
Remember, O Lord, our fathers and our brethren who are travelling.

Deacon

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

Congregation

Lord have mercy.

Priest

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their embarkation and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe security.
Be a partner in work with Thy servants in every good deed.

As for us, O Lord, our sojourn in this life keep without harm, without storm and undisturbed unto the end.

Lord have mercy.

By the grace …

**PRAYER FOR THE OBLATIONS**

The prayer of the oblations is said in the Matins Incense instead of that of the travellers on main feasts, Sundays and whenever the offerings are present. If it is not said in the Matins Incense, it is said inaudibly before the prayer of the Praxis. The priest stands before the sanctuary, looks towards the east and says

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.

Remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered.

Honour and glory unto Thine Holy Name.
Deacon

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

Lord have mercy.

Receive them upon Thine holy, rational, altar of heaven, for a savour of incense before Thy Greatness in the heavens, through the service of Thine holy angels and archangels.

As Thou hast received the offerings of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow.

So also receive the thank-offerings of Thy servants; those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to Thee but have none, and those who have offered these gifts to Thee this very day.

Priest

Congregation

Ya Rab irham.
Give them the incorruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Thine holy angels and archangels.

As they have remembered Thine Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Thy kingdom, and in this age too, leave them not behind.

Congregation

Lord have mercy.

Priest

By the grace ...

In the Matins Incense, the congregation says “Let us praise with the angels…” followed by the doxologies.

OFFERING OF THE INCENSE

After the Long Prayers, the priest steps up to the sanctuary followed by the deacon. The priest signs the incense box once and adds one scoop of incense into the censer. Meanwhile, he says

Now, and all times, and unto the ages of all ages. Amen.
Then the priest offers incense three times towards the east while bowing his head every time. In the first time, he says

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.

In the second time, he says

And I, for Thy great mercy, enter Thine house, and bow towards Thine holy sanctuary.

In the third time, he says

Before the angels, I sing to Thee and bow towards Thine holy sanctuary.

The priest proceeds around the altar once and then steps down from the sanctuary with his left foot. Then the priest offers incense towards the north for the holy virgin and he says

We give you the peace with Gabriel the angel saying: Hail to you, O full of blessing, God be with you.

The priest may offer the incense three times for the holy virgin. In the first time, he says

Hail to you, O virgin, the beautiful dove, the brought forth unto us, God the Logos.

We give you the peace with Gabriel the angel saying: Hail to you, O full of blessing, God be with you.
In the second time, he says

Hail to you, O Virgin, the very and true queen. Hail to the pride of our race, who has borne to us Emmanuel.

In the third time, he says

We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Then he offers incense towards the west and says

Hail to the choir of the angels, our fathers the prophets, the martyrs and all the saints.

Then he offers incense towards the south and says

Hail to John son of Zechariah. Hail to monk son of the monk.

Then he offers incense towards the east and says

We worship our Saviour, the Lover of mankind, the Good, for He had compassion on us, came and saved us.

If the patriarch, a metropolitan or a bishop is present, the priest kisses his cross and offers him incense three times. In the first time, he says

May the Lord keep the life of our honoured high priest (metropolitan or bishop) Abba (...).
In the second time, he says

In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.

In the third time, he says

Trample all his enemies under his feet speedily.

Then he kisses the cross and says

Ask the Christ on our behalf to forgive us our sins.

Then the priest offers incense to the other priests. For the hegumen, the priest offers incense twice. In the first time, he says

I ask you, my father the hegumen, to remember me in your prayer.

In the second time, he says

That the Christ, our Lord, may forgive my many sins.

Or, in the second time, he says

May the Lord keep you in peace, holiness and power.

For other priests, he offers incense once and says

I ask you, my father the priest, to remember me in your prayer.
Either the hegumen or the priest replies

May the Lord keep your priesthood like Melchisedec, Aaron, Zechariah and Simon, the priests of the high God. Amen.

During the liturgy, they reply

May God accept your sacrifice like Melchisedec, Aaron, Zechariah and Simon, the priests of the high God. Amen.

Then the priest offers incense to the congregation starting with the north choir of the sanctuary. In the Vespers Incense, he says

The blessings of the evening incense. May their holy blessings be upon us. Amen.

In the Matins Incense, he says

The blessings of the morning incense. May their holy blessings be upon us. Amen.

In the Pauline incense, he says

The blessing of Saint Paul, the apostle of Jesus Christ. May his holy blessings be upon us. Amen.

In the Praxis incense, he says

The blessings of our fathers the apostles: our father Peter, our teacher Paul and the rest of the disciples. May their holy blessings be upon us. Amen.
Then, the priest moves to the other side of the sanctuary, and says five prayers. He first says

Jesus Christ yesterday, today and forever is the same in One Holiness. We worship and glorify Him.

He offers incense towards the east and says

He Who gave himself up as an accepted sacrifice on the cross for the salvation of our race.

He offers incense towards the north and says

He offers incense towards the west and says

He offers incense towards the south and says

Then, in the vespers, matins and Pauline incense, the priest steps up to the sanctuary and, in the Praxis incense, he stands at the entrance of the sanctuary. He offers incense to the altar for the confession of the congregation and says

Ya Allah al-dhīqā bi'l-lāhī wa'thāb al-dhīqā wa'allā minery shārīb al-arba'īn wa'allā mutantum.
Then the priest proceeds around the altar once, and then steps down from the sanctuary. He offers incense three times at the entrance of the sanctuary, in the four directions and to the other priests as explained earlier. If any of the high priest, a metropolitan or a bishop is present, the priest does offer incense to the other priests, but to the high priest only. Then he offers incense to everyone and then leaves the censer and worships before the altar. When the congregation finishes the doxologies and the orthodox creed, the priest takes the cross from the deacon and holds it with three lit candles in his right hand. At the end of the orthodox creed, the congregation says:

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

The priest signs the congregation with the sign of the cross three times. Then he looks towards the east, raises his right holding the cross along with his left hand and says:

God, have mercy upon us, settle Thy mercy upon us, have compassion upon us, help us, bless us, guard, help us, take away Thine anger from us, visit us with Thy salvation, and forgive us our sins.

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.
In case it is required to say "Lord have mercy" in the long tune, it is said three times, twice in short tune and the rest of the forty one times and the rest are chanted at the end of the service. Or the congregation says "Lord have mercy" seventeen times in short tune and the rest at the end of the service.

During the Lent of Nineveh and the weekdays of the Great Lent, the candles of the altar are blown out and the curtains of the sanctuary are pulled down. Then the prophecies are read in Coptic and then interpreted. Then the priest, the deacon and the congregation say the Supplication of the Great Lent.

In the event of the Feast of the Cross, Matins of Palm Sunday, the priest and the deacons proceed around in the church with the cross while the gospels of the procession are being read. On the Vespers of the Feast of the Ressurection, the procession is done the icon of the resurrection.

SUPPICATION OF THE GREAT LENT

The priest says

We bend our knees.  
Κλίνωμεν τὰ γόνατα.

The congregation worships and says

The father, the Pantocrator.  
ﻥﺎﻴﻥ ﻏﺎ ﮫ ﮫﻮﺕ  ﻦﻴﺎﻩ ﺍﷲ ﺍﷲ ﯽﺎ ﺮﲪﻨﺎ ﻚ ﺟ ﺑ ﺑ ﯽ ﺘ ﻚ ﻚ ﻚ ﻚ

Priest

We stand and bend our knees.  
Ἀνακτώμεν κλίνωμεν τὰ γόνατα.

The congregation worships and says

Have mercy, O God, our saviour.  
ﻥﺎﻴﻥ ﻏﺎ ﻏﺎ ﮫ ﮫﻮﺕ ﻦﻴﺎﻩ ﺍﷲ ﺍﷲ ﯽﺎ ﺮﲪﻨﺎ ﺑ ﺑ ﺑ ﺑ ﻚ ﻚ ﻚ ﻚ ﻚ ﻚ ﻚ ﻚ ﻚ ﻚ ﻚ

Priest

Then we stand and bend our knees.  
Κε ἀνακτώμεν κλίνωμεν τὰ γόνατα.

The congregation worships and says

Have mercy, O God, and have mercy.  
ﻥﺎﻴﻥ ﻏﺎ ﻏﺎ ﮫ ﮫﻮﺕ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ ﮪ 

30
The priest starts the supplication and says

O Thou, who art long-suffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications, receive our petitions, repentance and confession upon Thine holy undefiled altar in heaven.

May we be made worthy to hear Thine holy gospel and may we keep Thy precepts and commandments.

And bring forth fruit therein a hundred-fold, sixty-fold and thirty-fold, in Christ Jesus our Lord.

Deacon

Pray for the living.

Προσευχασθε ἦπερ των ζωντινῶν.

Congregation

Lord have mercy.

Κτριε ἐλεήσον.

Priest

Remember, O Lord the sick of Thy people that Thou hast visited them with mercies and compassion, heal them.

Deacon

Pray for the sick.

Προσευχασθε ἦπερ των νοσοῦντων.

Congregation

Lord have mercy.

Κτριε ἐλεήσον.
Priest

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling, bring them back to their own in peace and safety.

Deacon

Pray for the travellers.

Congregation

Lord have mercy.

The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues

Remember O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth, bless them.

Deacon

Pray for the good air and the fruits of the earth.

Congregation

Lord have mercy.

Priest

Remember, O Lord, the water of the rivers, bless them, raise them to their measures according to Thy grace.

Deacon

Pray for the rising of waters of the rivers to their measures.

Lord have mercy.

The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues

Remember O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth, bless them.

Deacon

Pray for the good air and the fruits of the earth.

Congregation

Lord have mercy.

Priest

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling, bring them back to their own in peace and safety.

Deacon

Pray for the travellers.

Congregation

Lord have mercy.

The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues

Remember O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth, bless them.

Deacon

Pray for the good air and the fruits of the earth.

Congregation

Lord have mercy.

Priest

Remember, O Lord, the water of the rivers, bless them, raise them to their measures according to Thy grace.

Deacon

Pray for the rising of waters of the rivers to their measures.
Lord have mercy.

Congregation

Κτριε ἐλεήσων.

Priest

Αριφμετὶ Πος ἄνωθεν ἐφοβοῦσθαν συνάγων συναποιήσας οἱ ἑπτὰ ιερεῖς χρηματικὸν ἔργον καὶ τὰ κεφαλαίαν τῆς συνεδρίας καὶ τὰς ἤλιαν ἐντολές τῆς ἑλεκτρικῆς ἡμέρας.

Deacon

Προετοιμάσας ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ συνενθεκόντας καὶ συναφές εἰς ἅγιον καὶ σωματικὸν τὸ σώμα καὶ τὰς ἀρνίας καὶ τὰς παπαγάλους.

Lord have mercy.

Congregation

Κτριε ἐλεήσων.

Priest

Αριφμετὶ Πος ἄνωθεν ἐφοβοῦσθαν συνάγων συναποιήσας οἱ ἑπτὰ ιερεῖς χρηματικὸν ἔργον καὶ ταὐτάτως συναφές εἰς ἅγιον καὶ σωματικὸν τὸ σώμα καὶ τὰς ἀρνίας καὶ τὰς παπαγάλους.

Deacon

Προετοιμάσας ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ συνενθεκόντας καὶ συναφές εἰς ἅγιον καὶ σωματικὸν τὸ σώμα καὶ τὰς ἀρνίας καὶ τὰς παπαγάλους.

Lord have mercy.

Congregation

Κτριε ἐλεήσων.

Priest

Αριφμετὶ Πος ἄνωθεν ἐφοβοῦσθαν συνάγων συναποιήσας οἱ ἑπτὰ ιερεῖς χρηματικὸν ἔργον καὶ τὰ κεφαλαίαν τῆς συνεδρίας καὶ τὰς ἤλιαν ἐντολές τῆς ἑλεκτρικῆς ἡμέρας.

Deacon

Προετοιμάσας ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ συνενθεκόντας καὶ συναφές εἰς ἅγιον καὶ σωματικὸν τὸ σώμα καὶ τὰς ἀρνίας καὶ τὰς παπαγάλους.

Lord have mercy.

Congregation

Κτριε ἐλεήσων.

Priest

Αριφμετὶ Πος ἄνωθεν ἐφοβοῦσθαν συνάγων συναποιήσας οἱ ἑπτὰ ιερεῖς χρηματικὸν ἔργον καὶ τὰ κεφαλαίαν τῆς συνεδρίας καὶ τὰς ἤλιαν ἐντολές τῆς ἑλεκτρικῆς ἡμέρας.

Deacon

Προετοιμάσας ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ συνενθεκόντας καὶ συναφές εἰς ἅγιον καὶ σωματικὸν τὸ σώμα καὶ τὰς ἀρνίας καὶ τὰς παπαγάλους.

Lord have mercy.

Congregation

Κτριε ἐλεήσων.

Priest

Αριφμετὶ Πος ἄνωθεν ἐφοβοῦσθαν συνάγων συναποιήσας οἱ ἑπτὰ ιερεῖς χρηματικὸν ἔργον καὶ τὰ κεφαλαίαν τῆς συνεδρίας καὶ τὰς ἤλιαν ἐντολές τῆς ἑλεκτρικῆς ἡμέρας.

Deacon

Προετοιμάσας ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ συνενθεκόντας καὶ συναφές εἰς ἅγιον καὶ σωματικὸν τὸ σώμα καὶ τὰς ἀρνίας καὶ τὰς παπαγάλους.

Lord have mercy.

Congregation

Κτριε ἐλεήσων.

Priest

Αριφμετὶ Πος ἄνωθεν ἐφοβοῦσθαν συνάγων συναποιήσας οἱ ἑπτὰ ιερεῖς χρηματικὸν ἔργον καὶ τὰ κεφαλαίαν τῆς συνεδρίας καὶ τὰς ἤλιαν ἐντολές τῆς ἑλεκτρικῆς ἡμέρας.

Deacon

Προετοιμάσας ὑπὲρ τῶν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ συνενθεκόντας καὶ συναφές εἰς ἅγιον καὶ σωματικὸν τὸ σώμα καὶ τὰς ἀρνίας καὶ τὰς παπαγάλους.
Deacon

Pray for the salvation of the world and this city.

Lord have mercy.

Congregation

Priest

Remember, O Lord, the king (president) of our land, Thy servant, keep him in peace, justice and might.

Deacon

Pray for our kings who love the Christ.

Lord have mercy.

The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues

Remember, O Lord, those who are in captivity, save them all.

Deacon

Pray for those who are in captivity.

Lord have mercy.

Congregation
Vespers & Matins Incense – Supplication of the Great Lent

Priest

Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Orthodox faith, repose all their souls.

Αἰμιστὶ ὑπὲρ τῶν ἀναπαύσαντων ἐν τῇ ὁσιωδῷ ἀμώτῳ ἰμωτῷ σεν ψαστὶ ἀπὸ τῆς θρωτὶς.

Deacon

Pray for those who have fallen asleep.

Προσευχάσοε ῥπερ τῶν κοιμήσαντων.

Congregation

Lord have mercy.

Κυρίε ἐλέησον.

Priest

Remember, O Lord, those who have been brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have brought, and those by whom they have been brought, give them all the heavenly reward.

Αἰμιστὶ Πος ῥητατάνῃ ἐγὼ ἐνθαλώρῳ νεμ ῥητάτανῳ ἐξωτί νεμ ῥητατάνῳ ἐβολησίωντος μοι νωτὶ θρωτὶ ἢπειβεχεῖ πι ἐβολαῖς πιθητοῖς.

Deacon

Pray for the offerings and the gifts.

Προσευχάσοε ῥπερ τὸ αὐτικὸ ἰμωτὶ προσφερόντων.

Congregation

Lord have mercy.

Κυρίε ἐλέησον.

The priest and the congregation says the three worships and then the priest continues

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions, save them from all their hardships.

Αἰμιστὶ Πος ἱμηταζχως ἧνην ὑπὲρ τῶν ἔνθελονι καὶ ἀναγκῆς ἐβολαῖς ἑπισχεῖς θρωτὶς.
Deacon

Pray for those who are distressed.

Lord have mercy.

Priest

Remember, O Lord, the catechumens of Thy people, have mercy upon them;

Pray for the catechumens.

Lord have mercy.

Deacon

Confirm their faith in Thee.

Uproot all traces of idolatry from their hearts.

Thy law, Thy fear, Thy commandments, Thy truths, and Thine holy precepts, establish in their hearts.

Grant that they know the steadfastness of the preaching they have received.

And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins.

As Thou prepare them to be a temple of Thine Holy Spirit.
**Congregation**

Lord have mercy. 

**Ktiri`e `ele`ncon.**

**Then the curtains of the sanctuaries are opened and the candles of the altar are lit.**

---

**Prayer of the Gospel**

The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says

**Pray.**

**Psanw.**

---

**Deacon**

Stand up for prayer.

**Epiprosentkh`ta`nte.**

---

**The priest looks towards the congregation and says**

Peace be with all.

**Irhnh paci.**

---

**Congregation**

And with your spirit.

**Kew `tw`pneuma tisot.**

---

**The priest kisses the cross, hands it to the deacon or puts it on the altar and says**

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.”
May we be worth to hear and to act [according to] Thine Holy Gospels, through the prayers of Thy saints.

Pray for the Holy Gospel.

Lord have mercy.

Remember also, O our Master, all those who have bedden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto Thee, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick heal them.

For Thou art the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and resurrection of us all.

And Thou art He to whom we ascribe the glory, the honour, and the worship, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all time, and unto the age of all ages. Amen.
The priest may choose to say the following Prayer of the Gospel instead of the previous one. The priest says

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who sent His saintly, honoured Disciples and holy Apostoles to the whole world.

To preach the Gospel of Thy Kingdom, and teach all nations Thy true knowledge.

We ask Thee, O Master, open our hearts to listen to Thine Holy Gospels.

Deacon

Pray for the Holy Gospel.

Lord have mercy.

Priest

Open the senses of our souls and make us worthy to be listeners but also doers with Thy holy precepts according to the will of God, Thy Good Father.

With Whom Thou art blessed, with the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.
A reader starts the psalm of David and says

A psalm of David.

Then the reader recites the psalm. The priest faces the reader and, on the third verse, he censes towards the Gospel and says

Worship to the Bible of Jesus Christ.

Through the prayers of David the prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The priest steps up to the sanctuary on the fourth verse of the psalm, signs the incense box with the sign of the cross once, and adds one scoop of incense to the censer while saying "Glory and honour..." to its end. The deacon steps up to the sanctuary holding the cross and the gospel. The priest offers incense to the gospel while proceeding around the altar once with the deacon moving backwards in front of him. The priest says the following prayer of Simon the priest inaudibly.

Now, O Lord, let Thy servant depart in peace, according to Thy word; for my eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of people. A light to be revealed to Gentiles and a glory to Thy people Israel.

On annual weekdays and not on feasts, during Vespers and while the deacon holds the Gospel, the congregation says

LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee. Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Alleluia.
Similarly, during Matins, the congregation says

God be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us. That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations. Alleluia.

The priest steps down from the sanctuary facing the east while the deacon holding the Gospel stands inside the sanctuary. The priest offers incense to the gospel three times and says

Worship to the Gospel of our Lord Jesus Christ, Son of the Living God, to whom glory is due forever.

The priest takes the Gospel and faces the west. The assisting priests kisses the gospel saying the same previous passage. The priest gives the gospel to the deacon who shall read it. The deacon inside the altar says

Stand with the fear of God. Let us hear the holy Gospel.

Priest

Blessed be He who comes in the name of the Lord.

Before the reader starts reading the gospel in Coptic, he says

Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to (...).

(...).
Meanwhile, the priest offers incense three times towards the west and says inaudibly

The beginning of the Holy Gospel according to (...). A chapter from the Holy Gospel.

Glory to Thee, O Lord.

Before the interpreter of the Gospel announces

Stand with the fear of God and listen with wisdom to the Holy Gospel.

Meanwhile, the priest offers incense three times towards the gospel and says inaudible “Worship the Gospel ….” When the reader says

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom is glory forever.

The priest offers incense towards the east three times and says “Our Lord, God …” Then the priest looks towards the west and the other priests, offers them incense and says

But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear.

May we be worth to hear and to act [according to] Thine Holy Gospels, through the prayers of Thy saints.
Then the priest offers incense once to the deacons and says “Worship the Gospel ….” After that, he stands next to the entrance of the sanctuary until the reading of the gospel is over. Then the priest offers incense three times to the gospel and says

To Thee, the glorification is due in one voice from everyone. The glory, honour, greatness and worship. With Thy Good Father, and the Holy Spirit, Who is in One essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

When the reader finishes reading the gospel in Coptic, he says

Glory is due to our God to the age of ages. Amen

Congregation

Glory to Thee, O Lord.

Then the gospel is interpreted. The reader starts with the psalm and says

From the psalms of David the prophet may his blessing be upon us. Amen.

At the end of the psalm, the reader says “Alleluia.” Then, before the reader recites the gospel, he says

Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom is glory forever.

When the reader finishes reading the gospel, the congregation says

Glory be to God for ever.
Then the priest holds the Bible for the other priest to kiss it, he kisses it at the end and then he gives it to the deacon to put it on the mangalia. The Synaxarion is read if not read before on that day. Then the priest may choose to say a sermon. After that the congregation says the response of gospel according to the event. In the Matins Incense, the congregation says:

Let us worship our Saviour, the Lover of mankind, for He had compassion on us, came and saved us.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

In the Vespers Incense, the congregation says:

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

**THE FIVE SHORT PRAYERS**

The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says:

Pray.  

Deacon

Stand up for prayer.

The priest looks towards the congregation and says:

Peace be with all.

Congregation

And with your spirit.
PRAYER FOR THE PEACE

Priest

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.

Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Deacon

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

Congregation

Lord have mercy.

Priest

That which exists from one end of the world to the other.

PRAYER FOR THE FATHERS

Priest

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest (...)

أذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (.....).
Deacon

Pray for our high priest, Papa Abba (...) Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.

Lord have mercy.

In keeping keep him unto us for many years and peaceful times.

Priest

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Thine, and every place, and every monastery of our Orthodox fathers.

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

Lord have mercy.

PRAYER FOR THE PLACE

Priest

أذكر يا رب خاصص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواقع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسين.

Deacon

صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والأزارات والأديرة.

Congregation

يا رب ارحم.
Priest

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments.

And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

Lord have mercy.

CONGREGATION

Κυριε ἐλέησον

PRAYER FOR THE FRUITS, WATERS AND PLANTS

Priest

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments.

And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

And every city, and every region, and the villages and all their ornaments.

And save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the Barbarians, the sword of the stranger, and the rising up of heretics.

CONGREGATION

Κυριε ἐλέησον

PRAYER FOR THE FRUITS, WATERS AND PLANTS

Priest

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.
Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, this year that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy goodness for the sake of the poor of Thy people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thine Holy Name.

For the eyes of every one wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.
Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

Lord have mercy.

**PRAYER FOR THE CONGREGATION**

**Priest**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.

Remember, O Lord, our congregations.

The priest looks towards the west, signs the congregation with the cross and says

Bless them.

**Deacon**

Pray for this holy church and for our congregations.

Lord have mercy.

**Congregation**

*Κυρίε ἐλέησον.*

**Priest**

ομνος Παντοκράτορε Φιλοτέμωσιν το συνόλον του εὐαγγελίου καὶ της ἔκκλησιας τῆς Θεοῦ καὶ τῶν συνελεγεσσῶν ἡμῶν.

**Deacon**

ὑς ἀγίας τῆς ἑκκλησίας ἔκκλησιας τῆς Θεοῦ καὶ τῶν συνελεγεσσῶν ἡμῶν.
Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Thine holy and blessed will.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Thy servants who shall come after us forever.

The priest may choose to say the following prayer. He says

The worship of idols utterly uproot from the world.

Satan and his evil powers do Thou trample and humiliate under our feet speedily.

All offences and their instigators do Thou abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Thine Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity; show them their weakness speedily.

Bring to nought their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander which they commit against us.
O Lord, bring them all to no avail; disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

Lord have mercy.

The priest offers incense three times towards the east and says

Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all that hate Thine Holy Name flee before Thy face.

The priest looks towards the west and offers incense to the other priests, deacons and the congregation and says

But let Thy people be in blessing; thousands of thousands and ten thousand times ten thousand doing Thy will.

By the grace …

The priest looks towards the east and offers incense three times and says

Through Whom …

The priest gives the censer to the deacon and the congregation says

Our Father …
FIRST ABSOLUTION OF THE SON

Meanwhile, the priest holds the cross, looks towards the east and says the three absolutions to the Son. The priest says

Yea, Lord, the Lord, Who has given authority unto us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us.

For Thou art King of us all, O Christ, our God.

And Thou art He to whom we ascribe the glory and the honour, O Father, Son and Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Bow your heads to the Lord.

Before Thee, O Lord.

Deacon

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ κτρίῳ ἑλικάτε.

Congregation

Ἐνώπιον σοῦ Κτρῖε.
SECOND ABSOLUTION OF THE SON

The congregation bow their heads until the end of the other absolutions. The priest says

Thou, O Lord, Who bowed the heavens, Thou descended and became man for the salvation of the race of men.

Thou art He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly.

Thou also now, our Master, art He unto Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Thine unutterable compassion, and we ask Thee to give us Thy peace, for Thou hast given all things unto us.

Acquire us unto Thyself, God our Saviour, for we know none other save Thee; Thine Holy Name we do utter.

Turn us, God, unto fear of Thee and desire of Thee. Be pleased that we abide in the enjoyment of Thy good things.

And those who have bowed their heads beneath Thine hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues.
And may we all be worthy of Thy Kingdom in the heavens, through the good will of God, Thy Good Father.

With Whom Thou art blessed, with the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Let us attend with the fear of God. (Amen.)

The priest looks towards the west, signs the congregation and says

Peace be with all.

And with your spirit.

Deacon

The priest looks towards the west and says

Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them:
“Receive ye the Holy Spirit. Whose sins ye will remit, they are remitted to them, and those which ye will retain, they shall be retained.”

Thou also now, our Master, through Thine holy Apostles, hast given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Thine Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Thy Goodness, Lover of mankind, for Thy servants.

The priest mentions the names of anyone he wishes to remember. Then he signs the congregation and continues

My fathers, and my brethren,

And my weakness; those who bow their heads before Thine Holy Glory.

Dispense unto us Thy mercy, and loose every bond of our sins.

And if we have committed any sin against Thee, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint-heartedness.
Do Thou, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins;

The priest signs himself and continues

Bless us,

The priest signs the clergy and continues

Purify us; make us absolved,

The priest signs the congregation and continues

And all Thy people absolved.

The priest says the names of those he wishes to mentions, then he says

Fill us with Thy fear, and straighten us unto Thine holy, good will.

For Thou art our God, (and) the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to Thee, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.
CONCLUSION OF THE SERVICE

At the end of the service, the congregation says

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and to the age of ages. Amen.

We proclaim and say, “O our Lord Jesus Christ.

From 10th of Babah to the 10th of Touba, the congregation says

Bless the seeds and the herbs.

From 11th of Touba to the 11th of Baouna, the congregation says

Bless the air of heaven.

From 12th of Baouna to the 9th of Babah, the congregation says

Bless the waters of the rivers.

Then the congregation continues

May Thy mercy and Thy peace be a fortress unto Thy people. Save us and have mercy on us.”

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Lo, the metanoia. Forgive me. Say the blessing.
THE FINAL BLESSING

Priest

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Thy people, bless Thine inheritance, pasture them, and raise them up forever.

Exalt the horn of the Christians through the power of the life-giving Cross.

Through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary, makes for us.

And the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael.

And the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks.

And Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, our fathers the Apostles, the Three Holy Youths, and Saint Stephen.

الله يترأى علينا وباركنا وظهر وجهه علينا وبرحنا.

يا رب خلص شعبك. بارك ميراثك. إرفعهم وارفعهم إلى الأبد.

رفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيى.

بالسؤالات والطلبات التي تصنعها لنا كل حين سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الله القديسة الظاهرية.

والثلاثة العظماء المثيرون الأطهار ميخائيل وغيريل وروفائيل.

والأربع حيوانات غير المتحمسين، والأربع والعشرون قيسا، وكل الطغامات السماوية.

والقديس يوحنا المعمدان، والابدية والأربعة والأربعين ألفا، وساداتي الآباء الرسول، والثلاثة فتية القديسين، والقديس استفانوس.
And the Divinely-Inspired Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr.

And Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs.

And our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii.

And our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tarnmoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs.

And the whole choir of the cross-bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day.

During the liturgy, the priest says

And the angel of this blessed sacrifice.

The priest says the names of the saints according to the occasion, then he says

And the blessing of the holy Mother of God, first and last.

And the Angel of this blessed sacrifice.

The priest says these names of the saints according to the occasion, then he says

And the blessing of the holy Mother of God, first and last.
On Sundays, the priest says

And the blessing of the Lord's Day of our Saviour.

The priest says the phrases according to the occasion, then he says

May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

The priest signs the congregation and says

O Christ our God

Amen. So be it.

The priest looks towards the east and says

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins.

For Thine is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father, Who art in heaven …

Our Father, Who art in heaven …
The priest looks towards the west and says

The love of God the Father the Pantocrator (Almighty), and the grace of the Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

The priest kisses the cross and the Gospel, gives permission to the congregation to leave in peace and says

Go in peace; peace of God be with you all. Amen.

The priest may choose the following permission instead and says

May the peace of God be with all our people. Go in peace. God be with you.

The priest may choose the following Syrian permission instead and says

May the peace and love of our Jesus Christ be with you all. Go in peace.
THE PRAYER OF PREPARATION

The priest clears up his thoughts and emotions so that he will be ready for the service. He should make sure that he is clean from inside out. He signs his service vestments and those of the deacons three times with the sign of the cross. He puts them on and recites psalms twenty nine and ninety two. He greets the other priests, steps up to the sanctuary and starts to arrange the altar. It must be noted the priest should always step up to the sanctuary with his right foot and steps down with his left foot. Meanwhile, the deacon should lighten two candles fixed to chandeliers to be put on the altar and stands in front of the priest. Then the priest says the prayer of preparation inaudibly.

Lord, who knows the hearts of all, who is Holy, and who rests amid the saints.

Who alone is without sin, and who is mighty to forgive sins.

Thou, O Lord, knowest my unworthiness, my unfitness, and my unmeetness, unto this, Thine holy service.

And I have no boldness that I should draw near and open my mouth before Thine holy glory.

But according to the multitude of Thy tender mercies, pardon me a sinner.

And grant unto me that I may find grace and mercy at this hour.
And send me straight from high.

The priest cleanses the paten, chalice and spoon and arranges them on the altar. He also arranges the altar corporals. Meanwhile, he continues the prayer of preparation and says inaudibly:

That I may begin, and may be made fit, and may finish Thine holy service according to Thy pleasure, according to the good pleasure of Thy will, and for a sweet Saviour of incense.

Even so, O our Lord; be with us, take part with us in this; bless us.

For Thou art the forgiveness of our sins, the light of our souls, our life, and our strength and our confidence.

And Thou art He unto whom we ascribe the glory, the honour and the worship, O Father, Son and Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.
O Thou, our Lord, make us meet, in the power of Thine Holy Spirit, to finish this service.

So that, without falling into condemnation before Thy great Glory, we may offer up unto Thee a sacrifice of praise, glory, and great beauty, in Thy sanctuary.

O God, who gives grace, who sends forth salvation, who works all in all.

Grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before Thee for my sins, and for the ignorance of Thy people.

For, behold it is holy, according to the gift of Thine Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.
The priest worships before the entrance of the sanctuary and stands on its right side. Then he starts the praying the psalms. The congregation says psalms, gospel and passages of the third and sixth hours in all days. In the days of a lent, Wednesdays and Fridays, they say the psalms, gospel and passages of the third hour followed by those of the sixth and ninth hour. During the great lent and the lent of Nineveh, they say the prayers of up to the twelfth hour, each one with its psalms, gospel and passages. In the event of the great feasts, the psalms are not recited because they would have already been said in the service of the eve of the feast. When the congregation starts the conclusion of the hourly prayers, the priest proceeds to wash his hands three times. In the first time, he says

Purge me with hyssop, and I shall be clean. Wash and I shall be whiter than snow.

In the second time, he says

Make me to hear joy and gladness, that the bones which are broken may rejoice.

In the third time, he says

I will wash my hands in innocence, and go about Thy Alter, O Lord, to hear the voice of Thy praises. Alleluia.

In other versions of the euchologion, in the second time, the priest says

Hide Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.

In the third time, he says

Create in me a clean heart, O God, and renew a steadfast spirit within me.
PROCESSION OF THE LAMB

Then the priest dries his hands and stands at the entrance of the sanctuary facing the west with a silk corporal in his left hand. The bread is presented to the priest along with a bottle of grape wine that he may check them. The number of breads should be three, five or seven. The deacon should hold the bottle of the grape wine in his right hand and a lit candle in his left hand. The priest selects of the offered lambs and make sure that it is pure of all blemishes. Also, the priest must make sure that the grape wine is in good condition by smelling it. If it is not in good condition, it will smell like vinegar and it would not be suitable for the service. The priest cleanses the lamb from top and bottom. Then he anoints the top side of the selected lamb with the grape wine, the other lambs and, finally, the bottom side of the selected lamb. The priest then looks towards the east and mentions the names of those whom he wishes to remember. For those who are alive, he says

Remember, O Lord, Thy servant (...). Keep him with the angel of peace, forgive him all his sins, and help him in all good deed.

For those who have departed, he says

Remember, O Lord, Thy servant (...). Give him the place of reposition, rest and calmness in the houses of Thy saints, in the bosom of our fathers the saints Abraham, Isaac and Jacob, in the Paradise of Joy.

For those who are sick, he says

Remember, O Lord, Thy servant (...). Keep him with the angel of peace, and heal him of all his sickness.
For those who are travelling, he says

Remember, O Lord, Thy servant (...). Keep him with the angel of peace, and return him to his home in peace and health.

For those who are in captivity, he says

Remember, O Lord, Thy servant (...). Keep him with the angel of peace, and take away all his afflictions.

For any other Christian and his family members, he says

Remember, O Lord, Thy servants, the Orthodox Christians, each one by his or her name.

Remember, O Lord, my father, my mother, my brethren and my relatives in blood, and my spiritual fathers. Keep those who are alive with the angel of peace, and repose those who have fallen asleep.

For himself, he says

Remember, O Lord, my weakness, and forgive me my many sins.
The priest wraps the lamb in a silk corporal and holds above his head while facing the west. Also, the deacon will do the same with the bottle of grape wine while standing behind the priest. The priest says:

Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit.

Peace and edification unto the One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church of God. Amen.

Remember, O Lord those who have brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

The priest proceeds around the altar once. The deacon follows the priest while he says:

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.

Remember also, O our Master, all those who have bedden us to remember them in our supplications and prayers. May the Lord remember them in His Kingdom of Heaven.
While the priest proceeds around the altar, the congregation says on the Sundays

Alleluia. This is the day which the Lord has made, let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us. O Lord, straighten our ways. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Alleluia.

During the days of any lent (lents of the Nativity, Sundays of the great Lent, the Apostles, the Virgin and Wednesdays and Fridays), except the days of the great lent and the lent of Nineveh, the congregation says

Alleluia. The thought of man shall confess to Thee, O Lord, and the rest of thought shall keep a feast to Thee.

The sacrifices and the offerings, receive them unto Thee. Alleluia.

During the days of the great lent and the lent of Nineveh, the congregation says

Alleluia. I shall go in, unto the altar of God, before the face of God, who gives gladness to my youth. I will confess to Thee, O God, my God, with a harp.

Remember, O Lord, David and all his meekness. Alleluia.
The priest stands at the western side of the altar and faces the east. He holds the bread in his left hand and bows greeting the other priests as mentioned earlier. Then he holds the bread close to the grape wine which the deacon should be holding in his right hand, and standing to the right side of the priest. The priest says

In the Name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God.

Then the priest signs both the bread and the grape wine with the sign of the cross three times. In the first time, he says

Blessed be God the Father the Pantocrator. Amen.

Deacon

Amen.

In the second time, he says

Blessed be His Only-Begotten Son, Jesus Christ, our Lord. Amen.

Deacon

Amen.

In the third time, he says

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

Deacon

Amen.

Then the priest puts the bread on the paten with a silk corporal under it and says

Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity: the Father and the Son and the Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.
Then the priest pours the grape wine in the chalice and mixes it with an amount of water that would not exceed one third of the grape wine. Meanwhile, the deacon says:

One is the Holy Father, One is the Holy Son, One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen.

Praise the Lord, all you nations: praise Him, all you peoples for His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord endures forever. Amen. Alleluia.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen. Alleluia.

PRAYER OF THANKSGIVING

The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says:

Pray.

Deacon

Stand up for prayer.

The priest looks towards the congregation and says:

Peace be with all.

Congregation

And with your spirit.
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace and this holy day and all the days of our life.

Deacon

Pray.

Congregation

Lord have mercy.

Priest

We thank Thee for everything, concerning everything, and in everything.

For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and has brought us to this hour.
Deacon

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good, on our behalf, at all times, and make us worthy to partake of the communion of his holy and blessed mysteries, for the remission of our sins.

Lord have mercy.

Priest

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all days of our life, in all peace with Thy fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest.

The priest bows his head towards the east, signs himself and says

Take them away from us.

Then he looks towards the west from the right, signs the congregation and says

And from all Thy people.

In the offering of the lamb, he signs the altar and says

And from this table.
Liturgy of Saint Basil – Prayer of Thanksgiving

In the Vespers Incense, he signs the sides of the altar and says

And from this holy place that is Thine.

Then he continues the prayer and says

But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for Thou art He Who hast given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then the congregation says in a long tune

Saved, Amen. And with your spirit.
In the presence of the patriarch, a bishop or a metropolitan, the congregation says

All the wise men of Israel, who craft threads of gold, make a garment of Aaron according to the honor of the priesthood of our honored father, the chief priest, Pope Abba (...) the beloved of Christ.

In the presence of a bishop or a metropolitan, the congregation says

And our honored father, the bishop (the metropolitan), Abba (...), the beloved of Christ.

In the presence of several bishops or metropolitans, the congregation says

And our honored fathers, the bishops (the metropolitans), who are with us, the beloved of Christ.

During the lent of Nineveh and the great lent, except for its Saturdays and Sundays, the congregation says the annual response in the short tune and continues

His foundation is in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia.

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. Alleluia.

During the lent of Nineveh and the great lent, except for its Saturdays and Sundays, the congregation says the annual response in the short tune and continues

His foundation is in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of you, O city of God. Alleluia.

And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. Alleluia.
This is followed by the three worships said before the Prayer of the Gospel in the Matins Incense.

**PRAYER OF THE BREAD OFFERING**

*While the congregation says “Saved, Amen...,” the priest says the prayer of the bread offering inaudibly*

Master, Lord Jesus Christ, the co-eternal Logos of the unblemished Father who is of one essence with him and the Holy Spirit. For Thou art the living bread which came down from heaven. And Thou did aforetime make Thyself a Lamb without spot, for the life of the world. We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.

The priest points with his hand to the bread set before him on the paten and says

Show Thy face upon this bread.

The priest points to the grape wine set before him in the chalice and says

And upon this cup.

Then he continues

Which we have set upon.

The priest points to the altar and says

This, Thy priestly table.
The priest signs the bread and the grape wine together with the sign of the cross three times. In the first time, he says

Bless them.  | Σμονέρων.  | بار كهما.

In the second time, he says

Sanctify them.  | Αριάγια γινίμμων.  | قدسهما.

In the third time, he says

Purify them and change them.  | Νατοπων οτος ονοσοβον.  | ظهرهما واتقلهما.

The priest points with his hand to the bread and says

In order that this bread, on the one hand may become indeed Thine holy Body.

The priest points with his hand to the grape wine in the chalice and says

And the mixture on the other hand, which is in this cup, indeed Thy precious Blood.

The priest continues

And may they become for all of us a partaking, healing, and salvation of our souls, our bodies and our spirits.

For Thou art our God and glory is due unto Thee with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.
ABSOLUTION OF THE SON

The priest covers the bread and the grape wine with corporals, then he covers them both with the prospberin with the help of the deacon, and then puts another corporal on top of it. The priest bows down towards the east and kisses the altar. Then be moves to the northern side of the altar where the deacon bows before the priest. The priest blesses the deacon and they both kiss the altar and proceed around it. They both step down from the sanctuary with their left foot while facing the east. Then, during the Liturgy of St. Basil, the priest or the high priest, if present, stands behind all the other servants and says inaudibly:

Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. Whose sins ye will remit, they are remitted to them, and those which ye will retain, they shall be retained.”

Thou also now, our Master, through Thine holy Apostles, hast given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Thine Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.
Now, also, we ask and entreat
Thy Goodness, Lover of mankind, for Thy servants (...).

ABSOLUTION OF THE FATHER

During the Liturgy of St. Gregory, the priest says

O Master, Lord, God the Pantocrator, Healer of our souls, our bodies, and spirits.

Thou art He who said unto our father Peter through the mouth of Thine only-begotten son

“Thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

And I will give unto thee the keys of the kingdom of the heavens.

And whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.”
Therefore, O Lord, let Thy servants, my fathers, my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Thine Holy Spirit, O Thou, Good and Lover-of-mankind.

O God, who takes away the sin of the world, hasten, to accept the repentance of Thy servants for a light of understanding and forgiveness of sins.

For Thou art a compassionate and merciful God; Thou art patient; Thy mercy is great and true.

If we have sinned against Thee either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good and Lover-of-mankind.

O God, absolve us and all Thy people from every sin.

Form every curse, form every denial, form every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our Lord, grant us a reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto Thee at all times.
Inscribe our names with all the choir of Thy saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our Lord.

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with him and the holy spirit, the Life-giver Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Absolution of the Servants

Priest

May Thy servants who serve Thee this day.

The priest signs the other priests with the sign of the cross and says

The hegumen, the priests.

The priest signs the deacons and says

The deacons.

The priest looks towards the north, signs the clergy and says

The clergy.

The priest looks towards the west, signs the congregation and says

And all the people.

Finally, the priest looks towards the east, signs himself and says

And mine own weakness.
Then the priest continues

Be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

And from the mouth of the One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

And from the mouths of the twelve apostles.

And from the mouth of the divinely-inspired, the evangelist, Saint Mark, the apostle and martyr.

And the patriarch Saint Severus, our teacher Dioscorus, Saint Athanasius the Apostolic, Saint Peter the priest-martyr and the high priest, Saint John Chrysostom, Saint Cyril, Saint Basil, and Saint Gregory.

And from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea, the one hundred and fifty of Constantinople, and the two hundred at Ephesus.

And from the mouth of our honoured father, the high priest, Abba (...).

And from the mouth of mine own abjection.

γέσυμπι ενεοι ημερεὶ ἐβολὴν ῥως ἡ ἐν παναγίᾳ Θριας: Φιωτ νεμ Ἡμηριεν Πιπετμα ἐβοτα.

Νεμ ἐβολὴν ῥως ἡ θαυματε ἐβοτα ἅκαθολικ ἡ ποστολική ἀκαλλακία.

Νεμ ἐβολὴν ῥως ἡ μηνη ἑλεοτολος.

Νεμ ἐβολὴν ῥως ἡ μηνη ἡ ἐκκετιστὶς ἐβοτα ὡς ἡ ἐμπατηριαχίς.


Νεμ ἐβολὴν ῥως ἡ μηνη ἡ σπουδῆτος ἡ μην ἡ ἡ μηνη ἡ Πενταχωρος: Νεμ πινη τεβί ἡ κα τος Κωνσταντινουπολις: Νεμ πινη τεβί ἡ ἡ Εφεσος.

Νεμ ἐβολὴν ῥως ἡ μηνη ἡ σπουδῆτος ἡ μηνη ἡ Πενταχωρος καββα (...).

Νεμ ἐβολὴν ῥως ἡ μηνη ἡ λακιτιστ."
For blessed and full of glory is Thine Holy Name, O Father and Son and Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

PRAYER OF THE PAULINE INCENSE

The priest signs the incense box five times and adds three scoops of incense as explained in the Matins Incense. The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says

Pray. uers.

Deacon
Stand up for prayer. 㶁g

Priest
Peace be with all. 亻

Deacon
And with your spirit. 亻

Priest

O God the great and the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with every one.

Be with us also, our Master, in this hour and stand in the midst of us all.
Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly.

And grant to us to offer before Thee rational sacrifices and sacrifices of blessing.

Pray for our sacrifice and for those who bring it.

And spiritual incense entering within the veil in the holy place of Thine holies.

The priest continues with the three short prayers of the peace, the fathers and the congregation as shown on page 9. Then he offers incense as shown on page 22 in preparation for the Pauline Epistle.

THE HYMN OF THE CENSER

Meanwhile, the congregation says

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense upon the altar.
In the event of the Feast of the Cross, and the ninth hour of the Good Friday, the congregation says

The golden censer is the Virgin. Her aroma is our Saviour. She gave birth to Him. He saved us and forgave us our sins.

During the great lent, the congregation says

You are the censer of pure gold, bearing the blessed ember.

The Hymn of the Intercessions

The congregation says the hymns of intercessions. For the holy Virgin, they say

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

For the angels, they say

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The congregation may add here intercessions for other angels. For the apostles, they say

Through the prayers of my masters and fathers, the apostles, and the rest of the disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
For St. Mark, they say

Through the prayers of the beholder-of-God the evangelist Mark the apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The congregation may add here intercessions for other apostles. For the St. George the martyr, they say

Through the prayers of the victorious martyr my lord the prince George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

For St. Mina, they say

Through the prayers of the victorious martyr Aba Mina of Nifaiat, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

The congregation may add here intercessions for other martyrs. For other martyrs, they say

Through the prayers of the victorious martyr (…), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

For the saints and fathers, they say

Through the prayers of our saintly and righteous father Abba (…), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

For the saints of the day, they say

Through the prayers of the saints of this day, each one by his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
For the patriarch, they say

Through their prayers keep the life of our honored father, the high priest, Papa Abba (...), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

In the presence of a bishop or metropolitan, they say

Through their prayers keep the life of our honored and righteous father, Abba (...) the Bishop (Metropolitan), O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Then they conclude the intercessions and say

We worship Thee, O Christ, with Thy Good Father and the Holy Spirit for Thou.

During all the days of the year and the days of a lent, the congregation says

Hast come … ἀκι...

From the Christmas Eve to 6th of Touba, the congregation says

Were born … ἀτμασκ...

From 10th of Touba to 12 of Touba, the congregation says

Were baptized … ἀκβισωκ...

During the Feasts of the Cross on 17th of Tout and 10th Baramhat, the congregation says

Were crucified … ἀγαψκ...

From the Eve of the Easter till the Feast of the Ascension, the Sundays starting from the fast of the Apostles to the fourth Sunday of the month of Hatour, 29th of every Coptic month except Touba and Amsheer (the remembrance of the annunciation, birth and resurrection), the congregation says

Hast resurrected … ἀκτωνκ...
After any of the above, the congregation says

And saved us. Have mercy on us.

Δκσωτ ἰμων ναι ναν.

And have mercy on us.

And saved us. Have mercy on us.

And have mercy on us.

THE PAULINE EPISTLE

A deacon proceeds to read the Pauline Epistle in Coptic before which he says

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

Παυλος ϕωκ ἵΠενος Ἰνςος

Πιχριστος πιαποστολος

ετοαγει

φητατναψι

ἐπικρουμνοντινε Φ.

Πολύς ὑδρι Ἰνς Πις

ἐφεσωπι ὑμ πεκαγιον ἐνημα

πας ὑιωτ ετταινοττ

ησχερετες παπα αββα (...).

In the presence of the patriarch, metropolitans and/or bishops, the reader says

The grace of our Lord Jesus Christ be with your saintly spirit, my lord, the honoured father, the high priest, Papa Abba (...).

Πεμοτ γαρ ἵΠενος Ἰνς Πις

εφεσωπι ὑμ πεκαγιον ἐνημα

πας ὑιωτ ετταινοττ

ησχερετες παπα αββα (...).

In the presence of a bishop or a metropolitan, the reader says

And our father, the bishop (the metropolitan), Abba (...).

Νεμ πενιωτ ὑεπισκοπος

(ἱμης τροπολιτινς) αββα (...).

In the presence of several bishops or metropolitans, the reader says

And our fathers, the bishops (the metropolitans), who are with us.

Νεμ πενιωτ ὑεπισκοπος

(ἱμης τροπολιτινς) ἤνετχν νεμαν.

Then the reader continues

May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen. So be it.

Υαρε πικληρος νεμ πιλαος

τηρη ουκαι σεν Πος ἕν ἀμν

εεσωσι.

At the end of the Epistle, the reader says

The grace and peace be with you all. Amen.

Πεμοτ γαρ νεμωτεν νεμ

τηρηνηνετςοπι ἕν ἀμνεεσωσι.

The grace and peace be with you all. Amen.
Then the Pauline Epistle is interpreted with the same introduction and conclusion. Meanwhile, the priest says the following prayer for the Son

O God of knowledge, giver of wisdom, who brings to light the hidden things of darkness, and gives the word to them that preach the Gospel with great power.

Who of Thy Goodness has called upon Paul, who was for some time a persecutor, to be a chosen vessel.

And was pleased in him that he should become a chosen apostle and preacher of the Gospel of Thy Kingdom, O Christ our God.

We ask Thee also now, O Thou the Good and Lover of mankind, graciously grant us and all Thy people a mind free from wondering and a clear understanding that we may learn and understand how profitable are Thine holy teachings which are read to us now after him.

And as he followed Thine example, O Prince of life.

Likewise, make us worth to be like him in deed and in faith, glorifying Thine Holy Name and ever glory in Thy cross at all times.
And Thou art He unto whom we ascribe the glory, the honour and the worship, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

THE CATHOLIC EPISTLE

A deacon proceeds to read the Catholic Epistle in Coptic before which he says

The Catholic Epistle from the Epistle of our teacher (…). His blessing be upon us all. Amen.

At the end of the Epistle, the reader says

Do not love the world, nor things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

Then the Catholic Epistle is interpreted with the same introduction and conclusion. Meanwhile, the priest says the following prayer for the Father

O Lord God, who has revealed unto us through Thine holy apostles, the mastery of the gospel of the glory of Thy Christ.
And has given unto them according to the power of the infinite gift of Thy grace, that they should proclaim among all nations the glad news so the unsearchable riches of Thy mercy.

We ask Thee, O our Lord, make us worthy to have a share and inheritance with them.

Graciously, grant unto us always to walk in their footsteps, and to imitate their struggle.

And to have communion with them in the sweat which they had for godliness sake.

Keep Thine holy church, which Thou founded through them.

And bless the lambs of Thy flock and make to increase this vine, which Thy right hand has planted; in Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.
Then the priest steps up to the sanctuary and offer incense once. Then he starts the prayer of the Catholic inaudibly and says:

O God, who accepted the sacrifice of Abraham, and prepared for him a lamb in place of Isaac.

Even so accept now at our hand, O our Lord, this sacrifice of incense.

And send down upon us in return Thine abundant mercy.

And make us pure from all pollution of sin.

And make us worthy to serve in holiness and righteousness before Thy Goodness, O Lover of mankind, all the days of our life.

The priest continues with the three short prayers of the peace, the fathers and the congregation as shown on page 9. Then he offers incense as shown on page 22. After the conclusion of the Catholic Epistle, the congregation says:

Hail to you, O Mary, the fair dove, Who has borne unto us God the Logos.

During the lent of Nineveh and the great lent, except for its Sundays, the congregation says:

God lifts the sins of the people through the sacrifices and the aroma of the incense.

He Who gave himself up as an accepted sacrifice on the cross for the salvation of our race.
The congregation may respond with any other response according to the occasion. After any response, they say

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us. Have mercy on us.

**THE PRAXIS**

A deacon proceeds to read the Praxis in Coptic before which he says

The acts of our fathers the Apostles. Their holy blessings be with us.

At the end of the Praxis, the reader says

And the word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

Then the Praxis is interpreted before which the reader says

A chapter from the Acts of our fathers the pure Apostles who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.

At the end of the interpretation of the Praxis, the reader says

The word of the Lord abides in this Church and in every Church. Amen.
The Synaxarium is read, then the congregation says the Hymn of the Trisagion.

THE Hymn OF THE TRIsagion

Congregation

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and always, and unto the age of all ages. Amen.

O Holy Trinity have mercy upon us.

PRAYER FOR THE GOSPEL

The priest hands the cross to the deacon or leave it on the altar, holds the censer and says

Pray.

Deacon

Stand up for prayer.
The priest looks towards the congregation and says

**Peace be with all.**

**ІРΗΝΗ ΠΑΣΙ.**

**Congregation**

**ЕΤΩΠΝΕΜΑΤΙΚΟΣ.**

**And with your spirit.**

**ΘΕΟΣ ΑΡΧΩΝ ΜΟΥ, ΘΕΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, ΘΕΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, ΘΕΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.**

**Priest**

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who said to His saintly, honoured Disciples and holy Apostles:

"Many profets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes for they see, and your ears for they hear."

May we be worth to hear and to act [according to] Thine Holy Gospels, through the prayers of Thy saits.

**Deacon**

Pray for the Holy Gospel.

**ΠΡΟΣΕΥΔΑΙΟ ΤΩΡ ΤΩν ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ.**

**Congregation**

Lord have mercy.

**ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΜΟΝ.**
Remember also, O our Master, all those who have bedden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto Thee, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them. Those who are sick heal them.

For Thou art the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all and resurrection of us all.

And Thou art He to whom we ascribe the glory, the honour, and the worship, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all time, and unto the age of all ages. Amen.

The priest may choose to say the following prayer of the Gospel instead of the previous one. The priest says

O Master, Lord, Jesus Christ our God, Who sent His saintly, honoured Disciples and holy Apostoles to the whole world.

To preach the Gospel of Thy Kingdom, and teach all nations Thy true knowledge.

أذكر أيضاً يا سيدنا كل الذين أمورنا أن نذكرهم في تضريعاتنا وطلباتنا التي نرفعها إليها أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا نبيهم، المرضاً اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق الجدد والإكرام والسجد مع أيوب الصالح والروح القدس الخبي السماوي لك.

الآن وكال ون وإلى دهر الدهر. آمين.
Liturgy of Saint Basil – Prayer for the Gospel

We ask Thee, O Master, open our hearts to listen to Thine Holy Gospels.

Pray for the Holy Gospel.

Lord have mercy.

Open the senses of our souls and make us worthy to be listeners but also doers with Thy holy precepts according to the will of God, Thy Good Father.

With Whom Thou art blessed, with the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Then the gospel is read as explained earlier on page 30. While the Gospel is interpreted, the priest holds the censer and says inaudibly

O Thou, who art long-suffering, abundant in mercy and true, receive our prayers and supplications, receive our petitions, repentance and confession upon Thine holy undefiled altar in heaven.
May we be made worthy to hear Thine holy gospel and may we keep Thy precepts and commandments.

And bring forth fruit therein a hundred-fold, sixty-fold and thirty-fold, in Christ Jesus our Lord.

Pray for the living.

Deacon

Pray for the sick.

Priest

Remember, O Lord the sick of Thy people that Thou hast visited them with mercies and compassion, heal them.

Deacon

Pray for the travellers.

Priest

Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling, bring them back to their own in peace and safety.

Remember O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth, bless them.
Deacon

Pray for the good air and the fruits of the earth.

Προσευτάσθη ὑπὲρ τῶν ἀέρων καὶ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Priest

Remember, O Lord, the water of the rivers, bless them, raise them to their measures according to Thy grace.

Ἀριφμεῖτι Πος ἐνημώσως ὅτε φιλαρκήμον ἐρωτῇ ἀμίτωτος ἐπετείοι κατὰ ποιῆσιν κατὰ φήτης φώκ ημῶν.

Deacon

Pray for the rising of waters of the rivers to their measures.

Προσευτάσθη ὑπὲρ τῆς στυμμετρῶν ἀναβασώς τῶν ποταμῶν τῆς γῆς.

Priest

Remember, O Lord, the seeds, the herbs and the plants of the field, bless them.

Ἀριφμεῖτι Πος ἐνηκείτι νεμίκειμ νεμίσως ὅτε τὸ κοιμήμον ἐρωτῇ.

Deacon

Pray for the good rains and plants of the earth.

Προσευτάσθη ὑπὲρ τῶν ἀέρων ὑετῶν καὶ τῶν ἐποριμῶν νεμὶ τεθήκων.

Priest

Remember, O Lord, the safety of the people and the beasts.

Ἀριφμεῖτι Πος ἐντοσκηρα ἐνηρώσως νεμὶ τεθήκως.

Deacon

Pray for the saving of the people and the beasts.

Προσευτάσθη ὑπὲρ τῶν σωτηρίας ἀνθρώπων καὶ τῶν θησ.

Deacon

Pray for the good air and the fruits of the earth.

Προσευτάσθη ὑπὲρ τῶν ἀέρων καὶ τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Priest

Remember, O Lord, the water of the rivers, bless them, raise them to their measures according to Thy grace.

Ἀριφμεῖτι Πος ἐνημώσως ὅτε φιλαρκήμον ἐρωτῇ ἀμίτωτος ἐπετείοι κατὰ ποιῆσιν κατὰ φήτης φώκ ημῶν.

Deacon

Pray for the rising of waters of the rivers to their measures.

Προσευτάσθη ὑπὲρ τῆς στυμμετρῶν ἀναβασώς τῶν ποταμῶν τῆς γῆς.

Priest

Remember, O Lord, the seeds, the herbs and the plants of the field, bless them.

Ἀριφμεῖτι Πος ἐνηκείτι νεμίκειμ νεμίσως ὅτε τὸ κοιμήμον ἐρωτῇ.

Deacon

Pray for the good rains and plants of the earth.

Προσευτάσθη ὑπὲρ τῶν ἀέρων ὑετῶν καὶ τῶν ἐποριμῶν νεμὶ τεθήκων.

Priest

Remember, O Lord, the safety of the people and the beasts.

Ἀριφμεῖτι Πος ἐντοσκηρα ἐνηρώσως νεμὶ τεθήκως.

Deacon

Pray for the saving of the people and the beasts.

Προσευτάσθη ὑπὲρ τῶν σωτηρίας ἀνθρώπων καὶ τῶν θησ.
Priest

Remember, O Lord, the salvation of this place, which is Thine, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.

Aριφμετι Πος ντεσωνρια
ιπαιντοπος εσοναβ ντακ φαι
ντοπος νιβενι νεμοναστηριου
νιβεν ντε νεμιον τοροβολοζος.

Deacon

Pray for the salvation of the world and this city.

Προσετζασε ήπερ της
σωθηρας τοτ κοσμοτ κε της
πολεως ταττις.

Priest

Remember, O Lord, the king (president) of our land, Thy servant, keep him in peace, justice and might.

Αριφμετι Πος ιπιοτρο ντε
πενκαζι πεκβωκι αρε ερο
δεν οτζηριννι νεμ οτμεθωνι νεμ
οτμετκωρι.

Deacon

Pray for our kings who love the Christ.

Προσετζασε ήπερ των
φιλοξριτων ημων βασιλεων.

Priest

Remember, O Lord, those who are in captivity, save them all.

Αριφμετι
ιννέτατερεξαλωτεων
ημων ιασμοτ τηρων.

Deacon

Pray for those who are in captivity.

Προσετζασε ήπερ των
εξαλωτων.

Priest

Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Orthodox faith, repose all their souls.

Αριφμετι Πος ινεμιον νεμ
νενενιον ετατενκοτ ατιμον
ημων δεν φναζι τοροβολοζος
μαμτον ιννοντευχι τηρων.
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Deacon</strong></th>
<th><strong>Priest</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pray for those who have fallen asleep.</td>
<td>أذكر ياLord، الذين قدمو لك هذه القرابين الذين قدمت عنهم الذين قدمت بواستانهم، أعظمهم كلهم الأجل السماي.</td>
</tr>
<tr>
<td>Προσένεσθαι ὑπὲρ τῶν κοιμηθέντων.</td>
<td>أذكر ياLord، الذين هذة القرابين.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Deacon</strong></th>
<th><strong>Priest</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pray for the offerings and the gifts.</td>
<td>أذكر ياLord، الذين هذة القرابين الذين قدمت عنهم الذين قدمت بواستانهم، أعظمهم كلهم الأجل السماي.</td>
</tr>
<tr>
<td>Προσένεσθαι ὑπὲρ οὓς οἰκείαν ἡμῶν προσφέροντων.</td>
<td>أذكر ياLord، الذين هذة القرابين.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Deacon</strong></th>
<th><strong>Priest</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pray for those who are distressed.</td>
<td>أذكد ياLord، الذين هذة القرابين الذين قدمت عنهم الذين قدمت بواستانهم، أعظمهم كلهم الأجل السماي.</td>
</tr>
<tr>
<td>Προσένεσθαι ὑπὲρ τῶν ολίβωμενών.</td>
<td>أذكر ياLord، الذين هذة القرابين.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Deacon</strong></th>
<th><strong>Priest</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pray for the catechumens.</td>
<td>أذكر ياLord، الذين هذة القرابين الذين قدمت عنهم الذين قدمت بواستانهم، أعظمهم كلهم الأجل السماي.</td>
</tr>
<tr>
<td>Προσένεσθαι ὑπὲρ τῶν κατήχομενών.</td>
<td>أذكر ياLord، الذين هذة القرابين.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Priest</strong></th>
<th><strong>Priest</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Remember, O Lord, those who have been brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have brought, and those by whom they have been brought, give them all the heavenly reward.</td>
<td>أذكر ياLord، الذين هذة القرابين الذين قدمت عنهم الذين قدمت بواستانهم، أعظمهم كلهم الأجل السماي.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἀριθμετὶ Πῶς ἔκοψαν ἡμᾶς ὑπὲρ τῶν προσφέροντων; Νῦν ἐκεῖ οὖσαν ἔσχων; Νῦν ἔκοψαν ἐβολοήσαντος; Μοι ἄνω τῷ ὄρῳ ὑπεβεσεν ἐβόλουν νιφότι.</td>
<td>أذكر ياLord، الذين هذة القرابين الذين قدمت عنهم الذين قدمت بواستانهم، أعظمهم كلهم الأجل السماي.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Deacon</strong></th>
<th><strong>Priest</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions, save them from all their hardships.</td>
<td>أذكر ياLord، الذين هذة القرابين الذين قدمت عنهم الذين قدمت بواستانهم، أعظمهم كلهم الأجل السماي.</td>
</tr>
<tr>
<td>Αριθμετὶ Πῶς ἐνδιατέχεσθαι ἐν δίσθανσιν καὶ παθήσισι, ἡξίωσεν ὑμᾶς ἐβόλουν ἐνδιατέχεσθαι τῷ ὄρῳ.</td>
<td>أذكر ياLord، الذين هذة القرابين الذين قدمت عنهم الذين قدمت بواستانهم، أعظمهم كلهم الأجل السماي.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Deacon</strong></th>
<th><strong>Priest</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Remember, O Lord, the catechumens of Thy people, have mercy upon them;</td>
<td>أذكر ياLord، الذين هذة القرابين الذين قدمت عنهم الذين قدمت بواستانهم، أعظمهم كلهم الأجل السماي.</td>
</tr>
<tr>
<td>Αριθμετὶ Πῶς ἐνακαθοτχωμένως ἐν τῇ πεκλάος ναίνωτι.</td>
<td>أذكر ياLord، الذين هذة القرابين الذين قدمت عنهم الذين قدمت بواستانهم، أعظمهم كلهم الأجل السماي.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Deacon</strong></th>
<th><strong>Priest</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pray for the catechumens.</td>
<td>أذكر ياLord، الذين هذة القرابين الذين قدمت عنهم الذين قدمت بواستانهم، أعظمهم كلهم الأجل السماي.</td>
</tr>
<tr>
<td>Προσένεσθαι ὑπὲρ τῶν κατήχομενών.</td>
<td>أذكر ياLord، الذين هذة القرابين الذين قدمت عنهم الذين قدمت بواستانهم، أعظمهم كلهم الأجل السماي.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Priest

Confirm their faith in Thee.

Uproot all traces of idolatry from their hearts.

Thy law, Thy fear, Thy commandments, Thy truths, and Thine holy precepts, establish in their hearts.

Grant that they know the steadfastness of the preaching they have received.

And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins.

As Thou prepare them to be a temple of Thine Holy Spirit.

By the grace, compassion, and love of mankind of Thine Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ.

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with him and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.
PRAYER OF THE VEIL

The priest stands at the entrance of the sanctuary, looks towards the east, bow his head and says inaudibly

O God, who in Thine unspeakable love toward mankind sent Thine Only-Begotten Son into the world, that He might bring the lost sheep home unto Thee.

We ask Thee, O our Lord, thrust us not behind Thee when we offer this fearful and bloodless sacrifice.

For we put no trust in our righteousness but in Thy mercy, whereby, Thou hast given life to our race.

We pray and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, that this mystery which Thou hast appointed unto us for salvation may not be unto condemnation unto us or unto any of Thy people.

But unto the washing away of our sins and forgiveness of our negligence.

And unto the glory and honour of Thine Holy Name, O Father, Son and Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.
The priest may choose to say the following Prayer for the Veil instead. The priest says inaudibly

O Master, our God, Who created us and brought us to this life.

Who made everything with His word, and with Thy wisdom, Thou hast created man to rule on all the other creatures Thou hast created.

Give me the wisdom of Thy throne.

Grant me in this hour a wise and comprehending heart.

Grant me the forgiveness of my sins.

Grant me the purity of my soul and body.

In order to be worthy to come to Thine Holy altar.

And offer Thee spiritual offerings and sacrifices for the sins and ignorance of Thy people.

Yes, O Lord, our God, Who raised me from the dust, Who raised me from the waste, Who sits me among the rulers of His people.

And also made me serve Thy Gospel in judgments that are immeasureable, made for Thy greatness.

أبي الرب إنها الذئب خلقنا وأدخلنا إلى هذه الحياة.

الذي كون كل شيء بكمته وبكمته خلقته إنسانًا ليكون رئيسًا على المخلوقات التي صنعتها من قبل. ويسوء العالم بقداسة وبر.

أعطى الحكمة الجالسة عند كرسيبك.

أعطى في هذه الساعة قلب حكماً فهماً.

أعطى غفران سيئاتي.

أعطى طهارة النسمة والجسد.

لكي أستحق أن أقرب إلى مذبح المقدس.

وأقم لـك قربان وزبائن روحية على خطايا وجهالات شعبك.

نعم أنها الرب إنها الذي أقام من التراب.

الذي رفعه من السريرة.

الذي أجلس بين رؤساء شعبه.

وجعلتني أيضاً في خدمة إله ملك من أجل الأحكام الذين لا يفحصون الذين لعظمتكم.
Also, strengthen my weakness in this hour. Let my unworthiness be worthy.

Grant comfort to my weakness that I may offer Thee a sacrifice of praise, a savour of incense, and a spiritual fruit.

And find grace before Thee, when this sacrifice becomes acceptable and pleasing to Thee.

May it descend into me and into the sacrifices that we are offering, the good and perfect spirit of Thy grace, in Christ Jesus, our Lord.

This, with Whom Thou art blessed, with Him and the Holy Spirit the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

**After the Gospel is read, the congregation says**

Blessed are they, in truth, the saints of this day. Each one, each one by his name the beloved of the Christ.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the mother of God, Mary, the mother of our Saviour, that he may forgive us our sins.
The congregation may respond with any other response according to the occasion. After any of the Gospel responses, the congregation says:

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

 Saved amen.

**The Three Long Prayers**

The priest stands in front of the sanctuary facing the east, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says:

Pray.

Stand up for prayer.

The priest looks towards the congregation and says:

Peace be with all.

And with your spirit.

**Prayer for Peace**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.
Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic Orthodox Church of God.

Lord have mercy.

That which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks do Thou bless. The peace which is from heavens do Thou send down into our hearts.

Even the peace of this life also, graciously grant unto us.

The king, the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of peace, grant us Thy peace, for Thou hast given us all things.

Acquire us unto Thysel, O God our Saviour, for we know none other save Thee; Thine Holy Name we do utter.
May our souls live by Thine Holy Spirit.

And let not the death which is by sin have dominion over us, we Thy servants, nor over all Thy people.

Lord have mercy.

PRAYER FOR THE FATHERS

Priest

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.

Remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest (…).

Deacon

Pray for our high priest, Papa Abba (...); Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria, and for our Orthodox bishops.

Lord have mercy.
Priest

In keeping, keep him unto us for many years and peaceful times.

Fulfilling that holy high priesthood with which Thou hast entrusted him from Thyself, according to Thine holy and blessed will.

Rightly dividing the word of truth, shepherding Thy people in purity and righteousness.

Together with all the Orthodox bishops, protopriests, priests and deacons, and all the fullness of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Grant them and us peace and safety in every place.

Their prayers which they offer on our behalf, and on behalf of all Thy people, as well as ours on their behalf.

The deacon holds up the censer, and the priest adds a scoop of incense and says

Do Thou receive them upon Thine holy, heavenly and rational altar, as a sweet savour of incense.

The deacon adds: The censer is held up. The priest adds: Let them ascend into heaven, as incense, together with the prayers of us all, as a sweet savour on Thy holy and heavenly altar. 

The deacon adds: The deacon holds up censer, and the priest adds a scoop of incense and says: Receive them upon Thy holy, heaven-born and rational altar, as a sweet savour of incense.
All their enemies, visible and invisible, do Thou trample and humiliate under their feet speedily.

As for them, keep them in peace and righteousness in Thine Holy Church.

Lord have mercy.

PRAYER FOR THE CONGREGATIONS

Priest

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind.

Remember, O Lord, our congregations.

The priest signs the congregation once and says

Bless them.

Deacon

Pray for this holy church and for our congregations.

Lord have mercy.
The priest holds the censer and says

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Thine holy and blessed will.

The priest censes towards the four sides of the altar in form of a cross starting from the east, west, north and then south, and says

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Thy servants who shall come after us forever.

The priest may choose to continue and say

The worship of idols, utterly uproot from the world.
Satan and all his evil powers do Thou trample and humiliate under our feet speedily.

All offences and their instigators do Thou abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Thine Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity; show them their weakness speedily.
Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

Lord have mercy.

The priest censes three times towards the east of the altar and says

Arise, O Lord God. Let all Thine enemies be scattered, and let all that Thine Holy Name flee before Thy face.

The priest looks towards the west, offers incense to the priests, deacons and congregation, and says

But let Thy people be in blessing: thousands of thousands, and ten thousand time ten thousands, doing Thy will.

Then the priest looks towards the east, offers incense three times towards the east and says

By the grace …

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. In truth.

Deacon

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. In truth.
THE ORTHODOX CREED

Congregation

Truly we believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages. Light of light; true God of true God; begotten, not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

Ascending into the heavens; He sits at the right hand of His Father.
And He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the holy spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

We confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Meanwhile, the priest proceeds to wash his hands three times. In the first time, he says

Purge me with hyssop, and I shall be clean. Wash and I shall be whiter than snow.

In the second time, he says

Make me to hear joy and gladness, that the bones which are broken may rejoice.

In the third time, he says

I will wash my hands in innocence, and go about Thy Alter, O Lord, to hear the voice of Thy praises. Alleluia.
Then the priest spatters his wet hands towards the congregation. This is to tell them that they are responsible for their communion, and he is innocent of any iniquity that anyone makes by taking the communion without right and not telling him. Then the priest dries his hand in a clean cloth.

**PRAYER OF RECONCILIATION**

The priest stands in front of the altar facing the east, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says

Pray.  | صل.

Deacon

Stand up for prayer.  | للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.  | السلام للكل.

And with your spirit.  | وروحك أيضا.

The priest removes the corporal on top of the prosferin, and then he may choose to say the following prayer of reconciliation by Saint Basil, or any other prayer that he selects. The priest says

O Great and Eternal God, Who formed man in incorruption.

And death which entered into the world by the envy of the devil.

Thou hast destroyed, by the life-giving manifestation of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Thou hast filled the earth with the peace from the heavens.
By which the hosts of angels glorify Thee saying:

“Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men.”

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Deacon

Procesetezacevper the telias
irhnhc ke avalhc ke twv aviyw
acpacmwn twmnapostolwn.

Congregation

Ктриєєлєнсон.

Priest

Ben pektimat Ф жог
innemant dem tekairnh.

That without falling into condemnation, we may partake of Thine immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen

The priest may choose to say the following prayer of reconciliation by the Thrice Blessed John instead of the previous one. The priest says:

High above all power of reason and thought of mind, is the richness of Thy gifts, O our Master.

For these things that Thou hast hidden from the wise and the prudent, Thou hast revealed unto us, we the same children.

And these things that prophets and kings have desired to see and have not seen.

Thou hast granted us, we the sinners, in order to serve, and through which we may be purified.

For Thou hast set for us the economy of Thine Only-Begotten Son, and the mystery of this sacrifice.

That around which is neither the blood of the law, nor the righteousness of the flesh.

But the Lamb is spiritual, and the knife is rational and not material, this is the sacrifice which we offer unto Thee.
Deacon

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Lord have mercy.

We ask and entreat Thy goodness, O lover-of-mankind.

Purify our lips and liberate our minds from the confounding of the material thing.

And send upon us the grace of Thine Holy Spirit.

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.

That without falling into condemnation, we may partake of Thine immortal and heavenly gift in Christ Jesus our Lord.

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen

After any of the previous prayers, the deacon says

Greet one another with a holy kiss.

Congregation

κτριέ ελεήσον.

Priest

Νέντεο οτοσ θεωνοσ τεντος αι πεκιπεταμα εσοταβ.

Οτοσ αριτεον νεμπσα εορενεραπαζεσε εκεεεερηνον σεν ουτυρεοταβ.

Ευχιενεβι δεν ουμετετατιετε ᵐτσσα εβολδεν τεκλωρα ενεμοτ οτοσ

enateboretofe ˢᵉᵖὥον νεμ πίταίο νεμ πιαμαζί νεμ ῥπροκυνηςίς ῥπρεπεί νακ

Δσυνεθέν τονομονοιοσ νεμαξάκοτοσ οτοσ νομονουςιοσ νεμακ.

Πνονεμ νεμ ινεμ ινεμ οι ανεμ ινεμ θροητάμνη.

After any of the previous prayers, the deacon says

Greet one another with a holy kiss.

Congregation

κτριέ ελεήσον.

Priest

Νέντεο οτοσ θεωνοσ τεντος αι πεκιπεταμα εσοταβ.

Οτοσ αριτεον νεμπσα εορενεραπαζεσε εκεεεερηνον σεν ουτυρεοταβ.

Ευχιενεβι δεν ουμετετατιετε ᵐτσσα εβολδεν τεκλωρα ενεμοτ οτοσ

enateboretofe ˢᵉᵖὥον νεμ πίταίο νεμ πιαμαζί νεμ ῥπροκυνηςίς ῥπρεπεί νακ

Δσυνεθέν τονομονοιοσ νεμαξάκοτοσ οτοσ νομονουςιοσ νεμακ.

Πνονεμ νεμ ινεμ ινεμ οι ανεμ ινεμ θροητάμνη.
Meanwhile, the priests greet each other, and thedeacons and the congregation greet one another. Then
the congregation says the appropriate Aspasmos hymn according to the occasion. For all the days of the
year, and the feast of St. Mary, the congregation says the following Aspasmos Adam

Rejoice, O Mary, handmaid and Mother, for the angels praise Him Who is in your arms.

And the Cherubim worthily worship Him, the Seraphim, too, without ceasing.

No daring have we before our Lord, Jesus Christ, save your prayers and intercessions, O our Lady, the lady of us all, the Mother of God.

We ask Thee, O Son of God, to keep the life of our patriarch, Abba (...), the high priest. Confirm him upon his throne.

In the presence of a bishop or metropolitan, the congregation says

And his partner in the liturgy, our Holy, righteous father Abba (...) the Metropolitan (Bishop). Confirm him on his throne.

Then, the congregation continues

That, together with the Cherubim and the Seraphim, we praise Thee, proclaiming and saying.
Holy, Holy, Holy, O Lord, the Pantocrator. Heaven and earth are full of Thy glory and Thine honour.

Whether or not the preceding part is said, the congregation says

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

We worship Thee, O Christ, with Thy good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.

The priest and the deacon remove the prospherin from over the paten and chalice. The deacon holds the cross and says

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Yes, Lord, who is Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

The priest takes the corporal that is on the chalice in his left hand and the one on the paten in his right hand. The priest holds the corporal throughout the rest of the service except when holding the bread and the grape wine.

The Anaphora

Deacon

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.
A mercy of peace, a sacrifice of praise.

The priest looks towards the west, signs the congregation with the sign of the cross and says:
The Lord be with you all.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We have them with the Lord.

Let us give thanks to the Lord.

It is meet and right.

Meet and right, meet and right, truly, indeed, it is meet and right.

O Thou Who art the Master, Lord, God of truth.

Being before the ages and reigning forever.

Who dwells in the highest and looks upon the lowly.

Who has created the heaven, the earth, the sea and all that is therein.
The Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

By whom Thou hast created all things, seen and unseen.

Who sits upon the throne of His glory.

And Who is worshipped by all the holy powers.

You who are seated, stand.

Before Whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions and the powers.

Look towards the east.

Thou art He around whom stand the Cherubim full of eyes, and the Seraphim with six wings praising continuously without ceasing saying.

Let us attend.
The congregation responds with the Aspasmos Watos according to the occasion. For annual days, the congregation responds with the short Aspasmos and says:

The Cherubim worship Thee, and the Seraphim glorify Thee, Proclaiming and saying:

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Thine holy glory.

The congregation may choose the long annual Aspasmos Watos instead and says:

O Lord, God of hosts, return and look from heaven, and see and tend this vine, and confirm it. This whom Thy right hand has planted.


(Bless the seeds and the herbs.)

May Thy mercy and Thy peace be a fortress unto Thy people.

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Thine Holy glory.

From 10th of Babah to the 10th of Touba, the congregation says

Bless the seeds and the herbs.

From 11th of Touba to the 11th of Baouna, the congregation says

Bless the air of heaven.

From 12th of Baouna to the 9th of Babah, the congregation says

Bless the waters of the rivers.
The priest puts down the corporal in his left hand on the altar, and moves the one in his right hand to the left hand. Then, he holds the corporal covering the chalice in his right hand. The priest signs three times with his right hand. In the first time, he signs himself. In the second time, he signs the clergy. In the third time, he signs the congregation while towards the west. In every time, he says

Holy.  

If another priest is present, he proceeds once around the altar with the censer. Then the priest covers the chalice and says

Holy, Holy, Holy, truly O Lord, our God.

Who formed us, created us and placed us in the Paradise of Joy.

When we disobeyed Thy commandment by the guile of the serpent, we fell from eternal life, and were exiled from the paradise of joy.

Thou hast not abandoned us to the end, but hast always visited us through Thine holy prophets.

And in the last days, Thou didst manifest Thyself to us, who were sitting in darkness and the shadow of death.

Through Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

Who of the Holy Spirit and of the holy Virgin Mary.

Amen.
The deacon holds up the censer, and the priest adds one scoop of incense and says

Was incarnate and became man, and taught us the ways of salvation.

He granted us the birth from on high through water and Spirit.

He made us unto himself a congregation, and sanctified us by Thine Holy Spirit.

He loved his own who are in the world, and gave himself up for our salvation unto death which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins.

He descended into Hades through the cross.

Amen. I believe.

Priest

He rose from the dead on the third day.

He ascended into the heavens and sat at Thy right hand, O Father.

He has appointed a day for recompense, on which He will appear to judge the world in righteousness and give each one according to his deeds.
According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Ката το ἐλεος σου Κυριε κε
κατὰ τας ἀμαρτιας ἡμων.

We believe.

Πιστευομεν.
The priest signs the bread three times. In the first time, he says

He gave thanks.

Deacon and Congregation

Amen.

In the second time, he says

He blessed it.

Deacon and Congregation

Amen.

In the third time, he says

And he sanctified it.

Deacon and Congregation

Amen.

Then the congregation continues

We believe, we confess, and we glorify.

The priest breaks the bread into one third and two thirds without splitting it and without cracking the middle bodikin. The one third will be near his right and the other part will be near his left hand. Meanwhile, he says

He broke it, gave it to his own holy disciples and saintly apostles saying:

“Take, eat of it all of you. For this is My Body.”

The priest slightly splits the bread from top without separating the parts and puts it in the paten. He cleanses his hands from any pieces of bread that could have stuck to them, and then kisses the bread. Meanwhile, he says

“Which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”
This is true. Amen.

The priest puts his hand at the edge of the chalice and says
Likewise also the cup after supper He mixed it of wine and water.

The priest signs the chalice three times. In the first time, he says
He gave thanks.

Deacon and Congregation
Amen.

In the second time, he says
He blessed it.

Deacon and Congregation
Amen.

In the third time, he says
And he sanctified it.

Deacon and Congregation
Amen.

Then the congregation continues
Again, we believe, we confess, and we glorify.

The priest holds the brim of the chalice and says
He tasted, and gave it also to His own holy disciples and saintly apostles saying:
The priest makes the sign of the cross with the chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says

“Take, drink of it all of you.”

The priest puts down the chalice, points towards it and says

“For this is my Blood for the new covenant which shall be shed for you and many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”

This is also true. Amen.

The priest points towards the bread and says

For every time you shall eat of this bread.

Then the priest points towards the chalice and says

And drink of this cup.

Then the priest continues

You proclaim my death, confess my resurrection and remember me till I come.
Amen. Amen. Amen. Thy death, O Lord, we proclaim. Thine holy resurrection and ascension to the heavens, we confess.

We praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, O Lord, and we entreat Thee, O our God.

Therefore, as we also commemorate His holy passion, His resurrection from the dead, His ascension into the heavens, His sitting at Thy right hand, O Father.

And His second coming which shall be from the heavens, fearful and full of glory.

We offer unto Thee Thine oblations from what is Thine, for everything, concerning everything and in everything.

PRAYER OF THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT

Worship God in fear and trembling.

OTWYH ΜΦΣ ΩΘΩΣ ΝΝ ΟΥΣΟΡΤΕΡ.
The congregation bows down and says

We praise Thee, we bless Thee, we serve Thee and we worship Thee.

The priest says the Prayer of the Descent of the Holy Spirit inaudibly

And we ask Thee, O Lord, our God, we, Thy sinful and unworthy servants.

We worship Thee by the pleasure of Thy goodness.

That Thine Holy Spirit descend.

The priest points to himself, then towards the bread and says

Upon us and upon these gifts set forth, and purify them, change them and manifest them as a sanctification of Thy saints.

Deacon

Let us attend. Amen.

The congregation stands up. The priest signs the bread three times while its on the paten and says

And this bread he makes into his Holy Body.

The congregation bows down and says

I believe.

The priest says inaudibly

Our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

Given for the remission of sins and eternal life to those who shall partake of him.
Amen.

The priest signs the chalice three times and says

And this cup also, into the precious Blood of his new covenant.

The congregation bows down and says

Again, I believe.

The priest says inaudibly

Our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

Given for the remission of sins and eternal life to those who shall partake of him.

Now the bread and the grape wine are transformed to the body and the blood of our Lord Jesus Christ. Then the congregation stands up and says

Amen. Lord have mercy.

THE SUPPLICATION

The priest may choose to say the following supplications that are from the Liturgy of Saint Gregory. The congregation would reply after every phrase saying “Lord have mercy.” The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says

Yes, we ask Thee, O Christ our God: Confirm the foundation of the Church.

The oneness of the heart in love, may it be rooted in us.
Let the righteousness of faith grow; straighten for us the path of godliness.

The shepherds do Thou control; and those whom they shepherd confirm.

Give dignity to the clergy; asceticism to the monks.

Purity to those in virginity; a virtuous life to those in wedlock.

Mercy to those in repentance; goodness to the rich.

Meekness to the pious; help to the poor.

The elders confirm; the youth instruct.

The unbelievers restore; let the schisms of the Church come to an end.

Strip the vanity of the heretics; and count us all in the unity of righteousness.

The Seven Short Prayers

The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says

Make us all worthy, O our Master, to partake, of Thine holies unto the purification of our souls, our bodies and our spirits.

Let the righteousness of faith grow; straighten for us the path of godliness.

The shepherds do Thou control; and those whom they shepherd confirm.

Give dignity to the clergy; asceticism to the monks.

Purity to those in virginity; a virtuous life to those in wedlock.

Mercy to those in repentance; goodness to the rich.

Meekness to the pious; help to the poor.

The elders confirm; the youth instruct.

The unbelievers restore; let the schisms of the Church come to an end.

Strip the vanity of the heretics; and count us all in the unity of righteousness.
That we may become one body and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased Thee since the beginning.

PRAYER FOR THE PEACE

**Priest**

Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic Orthodox Church of God.

Keep it in peace, with all the Orthodox Bishops who are in Her.

**Deacon**

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic Orthodox Church of God.

**Congregation**

Lord have mercy.

*The priest points towards the blood first and, then, towards the body and says*

This which Thou hast acquired unto Thyself with the precious Blood of Thy Christ.

Keep it in peace, with all the Orthodox Bishops who are in Her.

Lord have mercy.
PRAYER FOR THE FATHERS

Priest

Foremost, remember, O Lord, our blessed and honoured father, the archbishop our patriarch Abba (...).

In the presence of a bishop, he says

And his partner in this liturgy our father the bishop Abba (...).

Deacon

Pray for our high priest Papa Abba (...), pope, and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

Congregation

Lord have mercy.

Priest

And those who rightly define the word of truth with him.

Grant them unto Thine Holy Church to shepherd Thy flock in peace.
PRAYER FOR THE PRIESTS

Priest

Remember, O Lord, the Orthodox hegumens, priests and deacons.

Debe

Deacon

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

Congregation

Lord have mercy.

Priest

And all the servants, all who are in virginity, and the purity of all Thy faithful people.

PRAYER FOR THE MERCY

Priest

Remember, O Lord, to have mercy upon us all.

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

Congregation

إِرْحَمْنَا يَا اللهُ الـآبُ ضابط الكل

كلها معاً

أذكر يا بار القمامصة والقسس الأرثوذكسيين والشمامة

صلى مـن أجل القمامصـة والقسسـوس والشمامة والإبـوذياقـونين وسبع طغمات كنيسة الله

يا رحم.

أذكر يا بار القمامصة والقسسوس والشمامة.
PRAYER FOR THE PLACE

Priest

Remember, O Lord, the safety of this holy place, which is Thine, and every place and every monastery of our Orthodox fathers.

Deacon

Pray for the safety of the world and of this city of ours and of all cities, districts, islands and monasteries.

Congregation

Lord have mercy.

Priest

And those who dwell therein in God’s faith.

PRAYER FOR THE WATERS, FRUITS AND PLANTS

Priest

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.
Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, this year that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy goodness for the sake of the poor of Thy people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thine Holy Name.

For the eyes of every one wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.
Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

Lord have mercy.

PRAYER FOR THE GIFTS

Priest

Remember O Lord, those who have brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the heavenly reward.

Deacon

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices and those who have brought them.

Lord have mercy.
As this, O Lord, is the command of Thine Only-Begotten Son, that we share in the commemoration of Thy saints.

Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased Thee since the beginning.

Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the Apostles, the preachers, the Evangelists, the martyrs, the confessors and all the spirits of the righteous who were consummated in the Faith.

Most of all, the pure, full of glory, Ever-Virgin, holy Mother of God, Saint Mary, who in truth gave birth to God the Logos.

And Saint John the fore-runner, Baptist and martyr; Saint Stephen the archdeacon, the protomartyr; the Divinely-Inspired Saint Mark, the Evangelist, the Apostle and martyr.
The patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; the high priest, Saint Peter, the holy martyr and the high priest.

Saint John Chrysostom, Saint Theodosius, Saint Theophilus, Saint Demetrius, Saint Cyril, Saint Basil, Saint Gregory the Theologian, Saint Gregory the wonder-worker, Saint Gregory the Armenian.

The three hundred and eighteen assembled at Nicea, the one hundred and fifty at Constantinople, the two hundred at Ephesus.

Our righteous father great Abba Antony, the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, and all their children the cross-bearers.

Our father Abba John the hegumen; our righteous father Abba Pishoi, the perfect man, the beloved of our Good Saviour;
The priest may choose to say

Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my lords the Roman fathers Saints Maximus and Dometius; the forty nine martyrs, the elders of Scetis; the strong Saint Abba Moses; John Kama the priest.

Our father Abba Daniel the hegumen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom, of the Koinonia, and Theodore his disciple; our father Abba Shenoute the archimandrite, and Abba Wissa his disciple.

Nem peniwt abba Harmian piaskhtoc: nem peniwt abba Etkin: nem notu`n peqta`troforos.


Whether or not the priest says the preceding part, he continues And all choir of your saints.

Nem `pxoroc t`ri` pe neqotab`ntak.

Whether or not the priest says the preceding part, he continues And all choir of your saints.

And all choir of your saints.
Through whose prayers and supplications, have mercy on us all and save us, for the sake of Thine Holy Name, which is called upon us.

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

Remember, O Lord, all those who have fallen asleep and reposed in the priesthood and in the order of laity.

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints.

The priest adds a scoop of incense and mentions the names of those who have asleep. In the unlikely event of the departure of the patriarch, metropolitan or bishop, the priest and the deacon says the Diptych of the Patriarches.
DIPTYCH OF THE DEPARTED

In the unlikely event of a departure, the priest says the following Diptych from the Liturgy of St. Cyril inaudibly

Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned, and those whose names we have not mentioned.

Those whom each one has in mind and those who are not in our minds.

And those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.

The priest may mentioned the names of the departed, adds one scoop of incense and says

Remember, O Lord, the soul of Thy servant (…).
Deacon

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopriests and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

Congregation

Lord have mercy.

Priest

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints.

Congregation

Lord have mercy.

Congregation

Lord have mercy.

Ya Rab Arham.
The priest wraps his right hand with a silk corporal. This is because, from the moment the priest holds the bread in The Institution Narrative until the end of the liturgy, he may not point towards the congregation with bare hands magnifying and glorifying what he held in his hands. The priest points towards the congregation, puts his left hand on the paten and looks towards the holy body. Then he recites The Final Blessing on page 53. Meanwhile, the deacons say the commemoration of the Patriarchs. When the priest finishes the blessing, he looks towards the altar and raises his hands. The deacon holds the cross up and says:

The great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Macarii, Abba John the Short, Abba Bishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute, Abba Pahnuti, Abba Parsooma, Abba Teji.

And all who have rightly taught the word of truth, the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.

May their holy blessing be with us. Amen.

Glory to Thee, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Lord repose them. Amen.

Congregation

The priest wraps his right hand with a silk corporal. This is because, from the moment the priest holds the bread in The Institution Narrative until the end of the liturgy, he may not point towards the congregation with bare hands magnifying and glorifying what he held in his hands. The priest points towards the congregation, puts his left hand on the paten and looks towards the holy body. Then he recites The Final Blessing on page 53. Meanwhile, the deacons say the commemoration of the Patriarchs. When the priest finishes the blessing, he looks towards the altar and raises his hands. The deacon holds the cross up and says:

The great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Macarii, Abba John the Short, Abba Bishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute, Abba Pahnuti, Abba Parsooma, Abba Teji.

And all who have rightly taught the word of truth, the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.

May their holy blessing be with us. Amen.

Glory to Thee, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Lord repose them. Amen.
The priest raises his hands and says

Those, O Lord, whose souls Thou hast taken, repose them in the Paradise of joy, in the region of the living forever, in the heavenly Jerusalem, in that place.

And we too, who are sojourners in this place, keep us in Thy faith, and grant us Thy peace unto the end.

As it was, and shall be, from generation to generation, and unto the age of all ages. Amen.

Lead us throughout the way into Thy Kingdom, that, as in this, so also in all things, Thy great and Holy Name be glorified, blessed and exalted, in everything which is honoured and blessed, together with Jesus Christ, Thy beloved son and the Holy Spirit.

The priest greets the other priests and deacons, and says

Peace be with all.

And with your spirit.
INTRODUCTION TO THE FRACTION

Priest

Again let us give thanks unto God the Pantocrator, the Father of our Lord God and Saviour Jesus Christ.

For He also has made us worthy now to stand up in this holy place, to lift up our hands and to serve His Holy Name.

Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal mysteries.

Amen.

The priest puts down the corporals covering his hands and holds the holy body in his left hand. Then he puts his right index-finger near the bodikin at the break and says

The holy body.

We worship Thine holy body.

The priest removes his finger from the body, slightly dips it in the blood and removes it. He signs the cross on the blood and says

And the precious blood.

And Thy precious blood.

Congregation

ategori of Saint Basil – Introduction to the Fraction
Then the priest removes his finger from the chalice, signs the sign of the cross with the dipped finger on the top and bottom of the body and says:

**Orate**

Of His Christ, the Pantocrator, the Lord, our God.

**Deacon**


**Congregation**

Lord have mercy.

**Priest**

Peace be with all.

**Congregation**

And with your spirit.

---

**PRAYER OF THE FRACTION**

The priest starts to break the body. Meanwhile, he selects a prayer for the fraction according to the event, or he says:

O Master, Lord our God, the great and the eternal, who art wondrous in glory.

Who keeps His covenant and His mercy unto them who love Him with all their heart.

Who has given to us redemption from sins through His Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, the life of everyone.

The help of those who flee to Him, the hope of those who cry unto him.

---

© 2005 by St. John of Shanghai and Beijing

Library of Congress Catalog Card Number: 2005936315


ISBN-10: 1-879353-91-0

150
Before whom stand thousands of thousands and ten thousand times ten thousands of holy angels and archangels.

The Cherubim and the Seraphim, and all the innumerable host of the heavenly powers.

O God, who has sanctified these gifts which are set forth, through the descent of Thine Holy Spirit upon them, Thou hast purified them.

Purify us also, our Master, from our sins, the hidden and manifest; and every thought which is not pleasing to Thy Goodness, God the lover of mankind, may it be far from us.

Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts and our consciences.

So that, with a pure heart and enlightened soul, unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love and firm hope.

We may dare with boldness without fear to pray to Thee, O God the holy Father, Who art in the heavens, and say:

Our Father …
PRAYER AFTER “OUR FATHER”

The priest says inaudibly

Yea, we ask Thee, O Good Father, Who loves goodness, lead us not into temptation, nor let any iniquity get the rule over us.

But deliver us from worthless works and from the thoughts, motions, sights and touch thereof.

Destroy the tempter and drive him away. Rebuke also his movements implanted in us, and cut off from us all impulses which drag us into sin.

And deliver us by Thine holy power, in Christ Jesus, our Lord.

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.
Meanwhile, the deacon says

Bow your heads to the Lord.

Before Thee, O Lord.

**PRAYER OF SUBMISSION**

The congregation bow their heads until the end of the other absolutions. The priest says inaudibly

We have confessed His saving passion, we have preached His death, we have believed in His resurrection, and the mystery is accomplished.

We give thanks to Thee, O Lord God the Pantocrator for Thy mercy is great upon us, for Thou hast prepared for us those things which the angels desire to behold.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, that since Thou hast purified us all, Thou join us unto Thyself, through our partaking of Thy divine mysteries.

إحنوا رؤوسكم للرب.

أمامك بار.

**PRAYER OF SUBMISSION**

The graces of the beneficence of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, are now fulfilled.

We have confessed His saving passion, we have preached His death, we have believed in His resurrection, and the mystery is accomplished.

We give thanks to Thee, O Lord God the Pantocrator for Thy mercy is great upon us, for Thou hast prepared for us those things which the angels desire to behold.

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, that since Thou hast purified us all, Thou join us unto Thyself, through our partaking of Thy divine mysteries.
That we may become filled with Thine Holy Spirit with the longing for Thy true love, may we speak of Thy glory at all times, in Christ Jesus our Lord.

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Hime and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Let us attend in the fear of God. Amen.

Peace be with all.

And with your spirit.

**ABSOLUTION OF THE FATHER**

O Master, Lord, God the Pantocrator, Healer of our souls, our bodies, and spirits.
Thou art he who said unto our father Peter through the mouth of Thy Only-Begotten son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

“That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven.

And whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.”

Therefore, O Lord, let Thy servants, my fathers, my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Thine Holy Spirit, O Thou, Good and Lover of mankind.

O God, who takes away the sin of the world, hasten, to accept the repentance of Thy servants for a light of understanding and forgiveness of sins.

For Thou art a compassionate and merciful God; Thou art patient; Thy mercy is great and true.
If we have sinned against Thee either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good and Lover of mankind.

O God, absolve us and all Thy people from every sin.

The priest mentions the names of those he wishes to remember and continues

From every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our Lord, grant us a reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto Thee at all times.

Inscribe our names with all the choir of Thy saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our Lord.

Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Hime and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.
The priest may say the commemoration in the Liturgy of St. Gregory until the phrase “…repose them.” Then the priest continues

Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Thy grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Thy people of the grace of Thine Holy Spirit.

Absolve us and absolve all Thy people.

From every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our Lord, grant us a reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto Thee at all times.

Inscribe our names with all the choir of Thy saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our Lord.
Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Hime and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The priest says the two short prayers of the peace and the fathers inaudibly. Then he continues with the prayer of the congregation and says

Remember, O Lord, our congregations; bless them.

The deacon holds the cross and says

Saved, Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.

Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The priest raises the bodikin high up and says

The Holies are for the holy.
The congregation stands up and says

One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen.

Or the congregation says

Amen. One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen.

The priest covers the body with a corporal and says

Peace be with all.

And with your spirit.

The priest takes the middle separated one third of the body, from which the bodikin was separated, and cuts it into three pieces. If the three pieces are large, he cuts three small pieces from any of them. He puts the three little pieces of the body in his left hand and covers them with his right hand while they are on top of the paten. Then he says

The holy Body and the precious and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

Congregation

Amen.

Priest

The holy and precious Body and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

Congregation

Amen.
Priest

The Body and the Blood of Emmanuel our God, this is in truth. Amen.

Amen. I believe.

Congregation


THE CONFESSION

The priest lifts up the paten above his head and says


That this is the life-giving body that Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

Took from our lady, the lady of us all, the holy Mother of God, Saint May.

He made it one with His divinity without mingling, without confusion and without alteration.

He witnessed the good confession before Pontius Pilate.

He gave It up for us upon the holy wood of the cross, of His own will, for us all.
Truly I believe that his divinity parted not from his humanity for a single moment nor a twinkling of an eye.

Given for us for salvation, remission of sins and eternal life to those who partake of him. I believe.

I believe, I believe that this is so in truth. Amen.

The priest puts the three pieces of the body that were in his hand into the paten and puts the pieces of the body back together. The priest must make sure that there is no any tiny pieces of the body go stuck to his nads. Then the priest puts the dome on the paten, covers the paten and chalice with corporals and says inaudibly

For at all time, all glory, all honour and all worship due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Meanwhile, the deacon says


Pray for us and for all the Christians who said to us concerning them, remember us in the house of the Lord. The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing a hymn. Alleluia.
Pray for the worthy communion of the immaculate heavenly, and holy mysteries.

Lord have mercy.

Congregation

Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

The priest bows his head on top of the altar and greets the other priests, the deacons and the congregation unto the right and unto the left. The congregation sings the Psalm 150 followed any selected hymn according to the occasion. The priest looks towards the altar and uncovers the part of the paten in front of him, asks the Christ our Lord to me him and the rest of those who are partaking the communion to be worthy of it and deserve the remission of sins through the flesh and blood of the Christ. The priest starts the communion and, before he takes it, he says

Absolve, remit and forgive us our sins which we have done willingly and unwillingly, and those which we committed knowingly and unknowingly, the hidden and the visible. O Lord, forgive us for the sake of Thine Holy Name that is called upon us.

According to Thy mercy and not to our sins.

Also, before the communion, the priest says

Author of Life and King of the ages, Word (Logos) of God the Father, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.
The true bread, which came down from Heaven. Who give life to those who partake of Him.

Make us worthy, without falling into condemnation, to partake of Thine holy body and Thy precious blood.

May our partaking of Thine holy mysteries make us worthy with Thee unto the end and bless us.

Thou art the Son of God. Thine is the Glory, with Him and the Holy Spirit, the Giver of life, forever. Amen.

Also, before the communion, the priest says

Make us all worth, O our Master, to partake of Thine holy body and precious blood unto the purification of our souls, bodies and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with Thee.

When the priest gives the precious blood, he says

The blood of Emmanuel, our God. This is true. Amen.

When the priest gives the holy body mixed with the precious blood, he says

The body and blood of Emmanuel, our God. This is true. Amen.

In any of the cases, whoever takes the communion says “Amen.” When the priest, comes out of the sanctuary with either the holy body or the precious blood, the deacon and the congregation bows down and says

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

PSALM 150

During the communion, the congregation sings the psalm one hundred and fifty and says

Alleluia.

Praise God, in all His saints. Alleluia.

Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.

Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.

Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.

Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.

Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.

Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.
Praise Him, with strings and organs. Alleluia.

Praise Him, with pleasant-sounding cymbals. Alleluia.

Praise Him, upon the cymbals of joy. Alleluia.

Let everything that has breath praise the Name of the Lord Our God. Alleluia.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and forever, and to the age of all ages. Amen. Alleluia. Alleluia.

Glory be to Thee, our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

During any lent and the joyful days, the congregation says

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

During the other days of the year, the congregation says

Blessed art Thou in truth, with Thy Good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us. Have mercy on us.

لأنه مبارك الأب والابن والروح القدس التالوت الكامل نسجد له ونحده.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبك الصالح والسوي القدس لأنك أتيت وخلصنا. إرحمنا.
If the communion is not over, the congregation says

The Bread of life, which came down for us from Heaven, has given life to the world.

And you too, O Mary, have born in your womb the rational Manna, which came from the Father.

You have brought Him forth without blemish. He gave us His body and His precious blood, and we live forever.

Around Thee stand the Cherubim, and the Seraphim, and they cannot look at Thee.

We behold Thee upon the Altar and we partake Thy body and Thy precious blood.

Therefore, we exult Thee befittingly, with prophetic hymnology.

For they spoke of you with great honour, O Holy City of the Great King.

We entreat and pray that we may win mercy through your intercessions with the Lover-of-mankind.
Through the intercessions of the Theotokos Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the intercessions of the Holy archangels Michael and Gabriel, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

**PRAYER OF THANKSGIVING FOR THE COMMUNION**

*After the communion, the congregation says the Prayer of Thanksgiving for the communion. The deacon says*

Stand up for prayer.

**Priest**

Peace be with all.

**Congregation**

And with your spirit.

**Priest**

Our mouth is filled with gladness and our tongue with rejoicing, for partaking from Thine immortal mysteries, O Lord.

That which an eye has not seen, nor ear hear, neither have entered in the heart of man.

The things which Thou, O God, hast prepared for those who love Thine Holy Name, and hast revealed to the little children of Thine Holy Church.
Yes, O Father, this is the pleasure before Thee, for Thou art merciful.

We send up unto Thee Glory and Honor, O Father and Son and Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Bow your heads to the Lord.

Before Thee, O Lord.

The priest says the prayer of the Laying of the Hands after the communion

Thy servants, O Lord, who are serving Thee, entreating Thine Holy Name and bowing down their heat to Thee.

Dwell in them, O Lord; walk among them; aid them in every good deed.

Wake their heart from every vile earthly thought.

Grant them to live and think of what is pertaining to the living and understand the things that are Thine.

Through Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

To whom we and all Thy people cry out saying: “Have mercy upon us, O God, our Saviour.”

Deacon

Congregation

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

We send up unto Thee Glory and Honor, O Father and Son and Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon

Bow your heads to the Lord.

Before Thee, O Lord.

The priest says the prayer of the Laying of the Hands after the communion

Thy servants, O Lord, who are serving Thee, entreating Thine Holy Name and bowing down their heat to Thee.

Dwell in them, O Lord; walk among them; aid them in every good deed.

Wake their heart from every vile earthly thought.

Grant them to live and think of what is pertaining to the living and understand the things that are Thine.

Through Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

To whom we and all Thy people cry out saying: “Have mercy upon us, O God, our Saviour.”
Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The priest cleanses the vessels of the altar, holds some water in his hands and says

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

The congregation says the Conclusion of the Service on page 52 and the priest says the Final Blessing on page 53. Then the priest gives permission for the congregation to leave and distributes the eulogion.

Finally, the priest proceeds around the altar once and says Psalm forty six

O clap your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.

For the Lord most high is terrible; he is a great King over all the earth.

He shall subdue the people under us, and the nations under our feet.

He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved.

God is gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet.

Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises. For God is the King of all the earth: sing ye praises with understanding. God reigneth over the heathen.
God sitteth upon the throne of his holiness. The princes of the people are gathered together, even the people of the God of Abraham.

For the shields of the earth belong unto God: he is greatly exalted. Alleluia.
The priest starts with the Prayer of Preparation followed by the Procession of the Lamb and up to the end of the reading of the Gospel shown in the Liturgy of Saint Basil. Then the priest says the Absolution of the Father followed by the Absolution of the Servants as shown on page 72.

**PRAYER OF THE VEIL TO THE FATHER**

The priest stands at the entrance of the sanctuary, looks towards the east, bow his head and says inaudibly

O Lord God, the Pantocrator, Who knows the thoughts of mankind, and Who searches the hearts and kidneys.

And me, while I was unworthy, Thou hast called me to this holy service of Thee.

Do not reject me and do not turn Thy face from me, but rather blot out all my transgressions, and cleanse the blemish of my body and the defilement of my soul, and purify me in entirety.

So that while I am beseeching Thy Goodness to grant the forgiveness of the sins of others, I myself do not become rejected.
Yes, O Lord, do not turn me away when I am humbled in shame, but send upon me the grace of Thine Holy Spirit. And make me worthy to stand before Thine Holy Altar without falling into condemnation.

And so that I might offer to Thee this rational and bloodless sacrifice, with a pure conscience.

As a pardon of my sins and my transgressions and as a forgiveness for the ignorances of Thy people.

As a repose and a respite for our fathers and our brethren who preceded us and have fallen asleep in the Orthodox faith. As an edification for all Thy people.

And as a glory to Thee and Thy Only-Begotten Son and the Holy Spirit the Life-Giver who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.
PRAYER OF THE VEIL TO THE SON

The priest may choose to say the following Prayer for the Veil instead. The priest says inaudibly:

Yet again we ourselves return to Thee, O good God, by approaching Thine Holy Altar, and we beseech Thee, O Eternal Logos.

Purify us at this time that we might come to Thee.

Thou art the One who, without alteration, came to us in His flesh. And Thou hast filled everything with Thine unconfinable divinity.

May the bitterness of envy which is full of blemish, and the stench of detestable slander, be far from us.

Cleanse our hearts from every defilement, and our souls from every evil and our bodies from every uncleanness.

And send to us the precious gift of Thine Holy Spirit, so that we might come near Thine Holy Altar.

That we may accomplish this service before Thee according to Thy will.

And may our sacrifice be acceptable before Thee, for the forgiveness of our sins, and as a glory of Thine Holy Name.
For Thou art generous toward everyone who asks of Thee.

And Thou art the One to whom is due the Kingdom, the authority and the worship, with Thy Good Father and the Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

Then the priest says the three long prayers of the Peace, Fathers and Congregation as shown in the Liturgy of Saint Basil. Then the congregation says the Orthodox Creed.

**PRAYER OF RECONCILIATION FOR THE SON**

The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says

Pray.

Deacon

Stand up for prayer.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.

Deacon

And with your spirit.

Priest

O Thou Who exists, Who was existing, Who is lasting forever; the Eternal, the One in Essence, the Co-Equal and Co-Creator with the Father.
Who, for the sake of goodness only, formed man out of what existed not, and put him in the paradise of joy.

And when he fell, through the guile of the enemy and disobedience of Thine holy commandment, and Thou desiredst to renew him, and to restore him to his first estate.

Neither an angel, nor and archangel, nor a patriarch, nor a prophet, have Thou chargedst with our salvation.

But Thou, without change, were incarnate and became man, and resembled us in everything, save for sin only.

And Thou becamest for us a Mediator with the Father; and the middle wall Thou hast broken down, and the old enmity Thou hast abolished.

Thou reconciled the earthly with the heavenly, and made the two into one, and fulfilled the economy in the flesh.

And at Thine ascension into the heavens in the body, having filled all with Thy Divinity.

Thou said to Thine holy disciples and apostles:
“My peace I give to you, My peace I leave with you.”

The same grant us now also, O our Master.
And cleanse us from all blemishes, all guile, all hypocrisy, all evil, all malice, and the remembrance of evil entailing death.

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Lord have mercy.

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.
That, without falling into condemnation, we may partake of Thine immortal and heavenly gift.
Through Thy grace and the goodwill of Thy Good Father, and the work of Thine Holy Spirit.
For Thou art the provider, and the giver of all good things.
And Thou art He unto whom we ascribe the glory, the honour and the worship, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the ages of ages. Amen.

Deacon

Greet one another with a holy kiss.

The priest may choose to say the following prayer instead of the previous one. The priest stands in front of the sanctuary facing the east while holding the censer, asks the deacon to start the prayer and says

Pray.

Deacon

Stand up for prayer.

The priest looks towards the congregation and says

Peace be with all.

Deacon

And with your spirit.

Priest

O Christ, our God, the fearsome and incomprehensible power of God the Father.

O Thou, Who sits upon the flaming throne of the Cherubim and served by the fiery powers and Thou art a consuming fire, being God.

Deacon

Amen.
Because of the ineffable act of coming down and Thy love to mankind, Thou did not burn the deceitful betrayer when he approached Thee.

But Thou greetedst him with a kiss of friendship, drawing him to repentance and the comprehension of his audacity.

Make us also worth, O our Master, in this fearful hour, being, without any divided heart, and the rest of the evils.

That we may greet one another with a holy kiss.

And do not condemn us, if we are not clean with perfectness, and not up to the satisfaction of Thy Goodness, from the filth of sin and deceit and the remembrance of evil, which brings forth death.

But Thou, in Thy ineffable and undeclarable compassion, knowing the weakness and drowning of our creation.

Wipe out all the defilements of our transgressions.

That this mystery, which is Thy divinity, may not be a judgment against us or a falling into condemnation.
Deacon

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Lord have mercy.

For Thou art the One Who is able to lift all sin and remove the injustices and the lawlessness of wretched men. Thou are the purity of the whole world.

And Thou art the One to Whom belongs the glorification from everyone in one voice.

Glory, honour, majesty, prostration, with Thy Good Father and the Holy Spirit the Life-Giver who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the ages of ages. Amen.

Greet one another with a holy kiss.

After any of the previous Prayers of Reconciliation, the congregation says

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.
We worship Thee, O Christ, with Thy good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.

The priest and the deacon remove the prospherin from over the paten and chalice. The deacon holds the cross and says:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Yes, Lord, Who is Jesus Christ the Son of God, hear us and have mercy on us.

The priest takes the corporal that is on the chalice in his left hand and the one on the paten in his right hand. The priest holds the corporal throughout the rest of the service except when holding the bread and the grape wine.

The Anaphora

Let us stand upright. Let us stand in piety. Let us stand with attachment. Let us stand in peace. Let us stand with the fear of God, and with trembling and reverence.

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

A mercy of peace, a sacrifice of praise.
The priest looks towards the west, signs the congregation with the sign of the cross and says

The love of God the Father; and the grace of the Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ, and the communion and the gift of the Holy Spirit, be with you all.

Η`γαψΗ τοτ Θεου Πατρουτ κε ἡ χαριν τοτ ονομανον του Κυριου τε κε Θεου κε σωπνηρος Ἰηνου Χριστου τυ κε ἡ κοιμωνια τυ κε ἡ ἀωρετ σου Ἀγίου Πνευματος τυ ἢ μετα παντων ἤμων.

Congregation

And with your spirit.

And with your spirit.

Kε μετα τοτ πνευματος θου.

The priest signs the clergy and says

Lift up your hearts.

Lift up your hearts.

Ἀνωτην τας καρδιας.

Congregation

We have them with the Lord.

We have them with the Lord.

Ἐκομεν προς των Κυριων.

The priest signs himself and says

Let us give thanks to the Lord.

Let us give thanks to the Lord.

Ἐκαριστηκωμεν τω Κυριω.

Congregation

It is meet and right.

It is meet and right.

Διον κε αικεν.

Priest

Meet and right, meet and right, meet and right.

Meet and right, meet and right, meet and right.

Διον κε αικεν: Διον κε αικεν: Διον κε αικεν.
Meet, in truth, and right, that we praise Thee, bless Thee, serve Thee, worship Thee, and glorify Thee, the One and Only True God, the lover of mankind; the unutterable, the invisible, the infinite, without beginning, the eternal, the timeless, the limitless, the immeasurable, the unchangeable, the creator of all, the saviour of everyone.

Who forgives our sins, redeems our life from corruption, and crowns us with mercies and compassions.

Thou art He Whom the angels praise, and the archangels worship.

Thou art He Whom the principalities bless, and unto whom the dominions cry.

Thou art He Whose glory the authorities declare.

Thou art He unto Whom the thrones send up the honor.

Thousands of thousands stand before Thee, and ten thousand times ten thousand offer Thee service.

Thou art He Whom the invisible bless.

And Thou art He Whom the visible worship.

They all do according to Thy word, O our Master.
Deacon

You who are seated, stand.

Priest

O Thou Who exists, the Master Lord, the true God of the true God.

Who revealed to us the light of the Father.

Who granted us the true knowledge of the Holy Spirit.

Who revealed to us this great mystery of life.

Who established the rising of the choirs of the incorporeal among men.

Who gave those on earth the praising of the Seraphim.

Receive from us also our voices, together with the invisible.

Count us with the heavenly hosts.

Let us also say with those, having cast away from us all the thoughts of the evil imagination.

And proclaim that which they send with incessant voices and unfailing lips, and praise Thy greatness.

Deacon

Look towards the east.
Priest

Thou art He around Whom stand the Cherubim and the Seraphim, six wings to the one, and six wings to the other.

With two they cover their faces, and with two they cover their feet, and with two they fly. And one cry unto another.

They utter the hymn of victory and redemption, which pertains to us, with a voice full of glory.

They praise and sing. They proclaim and declare saying.

Let us attend.

The congregation responds with the Aspasmos Watos according to the occasion. For annual days, the congregation may respond with the long Aspasmos Watos from the Liturgy of St. Basil on page 119, and then continues with the short Aspasmos and says

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Thine holy glory.

Hosanna in the highest. Blessed is He who has come and is coming in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Deacon

Προσκυμνεῖν.

The congregation responds with the Aspasmos Watos according to the occasion. For annual days, the congregation may respond with the long Aspasmos Watos from the Liturgy of St. Basil on page 119, and then continues with the short Aspasmos and says

Δυοις δυοις δυοις, Κτιριος σαβαωθ Πληροθ ο ουτρανως κεν η ιλιεθειαις σω η ζημ.

Ὡςαννα εν τις τυφιστικεις ενωθυμενος ο ελθων κε ερχομενος εν όνωματι Κτιριοι.

Ὡςαννα εν τις τυφιστικεις.
The priest puts down the corporal in his left hand on the altar, and moves the one in his right hand to the left hand. Then, he holds the corporal covering the chalice in his right hand. The priest signs three times with his right hand. In the first time, he signs himself. In the second time, he signs the clergy. In the third time, he signs the congregation while towards the west. In every time, he says Holy.

If another priest is present, he proceeds once around the altar with the censer. Then the priest covers the chalice and says

Holy, Holy, art Thou, O Lord, and Holy art Thou in everything, and most elect is the light of Thine Essence.

Unutterable is the power of Thy wisdom, and no manner of speech can measure the depth of Thy love toward mankind.

Thou, as Lover of mankind, hast created me a man. Thou hast no need of my servitude, but rather, I need Thy Lordship.

Because of the multitude of Thy tender mercies, Thou broughtest me into being whence I was not.

Thou hast raised heaven as a roof for me.

Established the earth for me to walk on.

For my sake, Thou hast bridled the sea.

For my sake, Thou hast manifested the nature of animals.

Thou hast subjected all things under my feet.
Thou hast not left me in need of anything of the works of Thine honor.
Thou art He who formed me.
And laid Thine hand upon me.
And inscribed in me the image of Thine authority.
Thou hast placed in me the gift of speech.
And opened unto me the Paradise to enjoy.
And hast committed to me the percepts of Thy knowledge.
Thou hast manifested to me the tree of life.
And made known unto me the sting of death.
One plant hast Thou forbidden me to eat of.
That which Thou hast said unto me, “Do not eat of it only.”
I did eat, according to my will.
I put away from me Thy law out of my counsel.
And neglected Thy commandments.
I plucked for myself the sentence of death.

Lord have mercy.
Thou, O my Master, hast turned the punishment to salvation for me.

As a good Shepherd, Thou hast sought after that which had gone astray.

As a true father, Thou hast laboured with me, I who had fallen.

Thou hast bound me unto all the remedies that lead unto life.

Thou art He Who hast sent unto me the prophets, for my sake, I the sick.

Thou hast given me the Law as a help.

Thou art He Who ministered unto me the salvation: when I disobeyed Thy Law.

As a true Light, Thou hast shone upon the ignorant and them that are out of the way.

Lord have mercy.

Thou, Who art at all times, hast come unto us on earth. Thou hast come into the womb of the Virgin.

Thou, the infinite, being God, thought it not robbery to be equal with God.
But humbled Thyself.

And took the form of a servant.

And blessed my nature in Thee.

And fulfilled Thy Law on my behalf.

Thou hast shown me the rising up from my fall.

Thou hast given release unto those who were bound in Hades.

Thou hast lifted the curse of the Law.

Thou hast abolished sin in the flesh.

Thou shown unto me the power of Thine authority.

Thou hast given sight unto the blind.

Thou hast raised the dead from the graves.

Thou hast established nature by the word.

Thou hast manifested unto me the economy of Thy tender mercy.

Thou hast borne the oppression of the wicked.

Thou hast given Thy back to the scourge.

And Thy cheeks Thou hast left out to those who smite.
For my sake, O my Master, Thou hast not hidden Thy face from the shame of spitting.

Lord have mercy.

Thou hast came to the slaughter as a lamb, even unto the cross.

Thou hast manifested the greatness of Thy care for me.

Thou hast buried my sin by Thy sepulchre.

Thou hast brought my first fruit up to heaven.

Thou hast shown unto me the Parousia of Thy coming.

Wherein Thou shalt come to judge the living and the dead, and give each one according to his deeds.

According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

According to Thee, O my Master, the symbols of my freedom.

I offer to Thee, O my Master, the symbols of my freedom.

The priest holds the incense spoon, with a corporal, signs the cross on the incense box once and takes one scoop of incense from the box into the censer. The priest cleanses the incense spoon and with a corporal and puts it back in the incense box. Meanwhile, he says

I offer to Thee, O my Master, the symbols of my freedom.
I write my works according to Thy sayings.
Thou art He Who hast given me this service, full of mystery.
Thou hast given me the partaking of Thy flesh in bread and wine.

The priest signs with his hand the bread and the grape wine while the congregation says

We believe.

The priest censes his hands three times and says

For, in the same night wherein Thou gavest Thysel
up, of Thine own will and authority only.

The priest removes his hands from over the censer and holds the bread with his hands. Then he removes the corporal from the paten and says

Thou didst take bread into Thine holy, spotless, unblemished, blessed and life-giving hands.

Congregation

We believe that this is true.
Amen.

The priest looks upward and says

And looked up towards heaven, to God, Who is Thy Father and Master of everyone.

The priest signs the bread three times. In the first time, he says

And Thou gavest thanks.

Deacon and Congregation

Amen.
In the second time, he says  

And Thou blessed it.  

Deacon and Congregation  

Amen.  

In the third time, he says  

And Thou sanctified it.  

Deacon and Congregation  

Amen.  

Then the congregation continues  

We believe, we confess, and we glorify.  

The priest breaks the bread into one third and two thirds without splitting it and without cracking the middle bodikin. The one third will be near his right and the other part will be near his left hand. Meanwhile, he says  

Thou didst break it, and gave it to Thine honourable and holy Disciples and saintly Apostles, saying:  

“Take, eat of it all you, for this is My Body.”  

The priest slightly splits the bread from top without separating the parts and puts it in the paten. He cleanses his hands from any pieces of bread that could have stuck to them, and then kisses the bread. Meanwhile, he says  

“Which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”  

Congregation  

This is true. Amen.
The priest puts his hand at the edge of the chalice and says

Likewise also, after they had supped, Thou didst take a cup, mixed it of the fruit of the vine and water.

And Thou gavest thanks.

And Thou blessed it.

And Thou sanctified it.

Then the congregation continues

Again, we believe, we confess, and we glorify.

The priest holds the brim of the chalice, tilts it towards him and says

Thou didst tasted, and gave it also to Thine honourable and holy Disciples and saintly Apostles, saying:
The priest makes the sign of the cross with the chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says

"Take, drink of it all of you, for this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me."

The priest points towards the bread and says

For every time you shall eat of this bread

Then the priest points towards the chalice and says

And drink of this cup,

Then the priest continues

You proclaim My death, confess My resurrection and remember Me till I come.

Amen. Amen. Amen. Thy death, O Lord, we proclaim. Thine holy resurrection and ascension, we confess.
We praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, O Lord, and we entreat Thee, O our God.

Therefore, O our Master, as we commemorate Thy coming to earth, Thy life-giving death, and Thy burial for three days.

And Thy resurrection from the dead, and Thine ascension into the heavens, and Thy sitting at the right hand of Thy Father.

And Thy second coming, which shall be from the heavens, fearful and full of glory.

We offer unto Thee Thy gifts from what is Thine, for everything, concerning everything, and in everything.

Priest

We offer unto Thee Thy gifts from what is Thine, for everything, concerning everything, and in everything.

PRAYER OF THE DESCENT OF THE HOLY SPIRIT

Deacon

Worship the Lamb, the Logos of God.

Worship God in fear and trembling.

Or the deacon says

Offer up in fear and trembling.
The congregation bows down and says

We praise Thee, we bless Thee, we serve Thee and we worship Thee.

The priest says the Prayer of the Descent of the Holy Spirit inaudibly

Thou, O our Master, by Thy voice alone, change these (things) set forth. Thou, Who art with us, prepare for us this service full of mystery.

Implant Thou in us the remembrance of Thine holy service.

Send unto us the grace of Thine Holy Spirit.

To purify and change these gifts set forth to the Body and Blood of our salvation.

Let us attend. Amen.

Amen.

The priest signs the bread three times and says

And this bread, make into the Holy Body of Thee.

We believe.

Deacon

Просвящённая.

Amen.

Congregation

Аминь.

Amen.

This bread, make into the Holy Body of Thee.

We believe.
Priest

Our Lord, God and Savior Jesus Christ.
Given for the remission of sins, and eternal life to those who shall partake of Him.

Amen.

Congregation

The priest signs the chalice three times and says
And this cup, also, the precious Blood of the New Testament of Thee.

Again, we believe.

The priest says inaudibly
Our Lord, God and Saviour Jesus Christ.
Given for the remission of sins and eternal life to those who shall partake of Him.

Now the bread and the grape wine are transformed to the body and the blood of our Lord Jesus Christ. Then the congregation stands up and says

Amen. Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord have mercy.

Congregation

The priest signs the chalice three times and says
And this cup, also, the precious Blood of the New Testament of Thee.

Again, we believe.

The priest says inaudibly
Our Lord, God and Saviour Jesus Christ.
Given for the remission of sins and eternal life to those who shall partake of Him.

Now the bread and the grape wine are transformed to the body and the blood of our Lord Jesus Christ. Then the congregation stands up and says

Amen. Lord have mercy.
Lord have mercy. Lord have mercy.

Congregation
The priest says the following supplications and the congregation would reply after every phrase saying “Lord have mercy.” The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says

Yes, we ask Thee, O Christ our God, confirm the foundation of the Church.

The single heartedness of love, may it take root in us.

Let the righteousness of faith grow; straighten for us the path of godliness.

The shepherds do Thou control, and those whom they shepherd, confirm them.

Give dignity to the clergy, ascetism to the monks.

Purity to those in virginity; a life of goodness to those in wedlock.

Mercy to those in repentance; goodness to the rich.

Meekness unto the virtuous; help unto the needy.

The elders do Thou confirm; those who are in youth, chastise.

The unbelievers restore them; let the schisms of the Church be pass away.

Strip the vanity of the heretics, and we all count us in the unity of godliness.

نعم نسألك أليه المسيح

إلينا. ثبت أساس الكنيسة.

وقدانية القلب النـ

لمحية. فلتتأصل فينا.

لينمُ بر الإيمان. سـهل

 لنا طريق التقوى.

الرعاة اضطهم. الذين

يرعوكهم بلتهم.

اعط إنا لللاكليروس.

نسكن للرهبان.

ظهـارة للذين في

البنولة. حياة صالحة للذين

في الزيجة.

رحمة للذين في التوبة.

صلاحًا للأغنياء.

دعوة للفضلاء. معونة

للمساكن.

الشيوخ قومهم. الـذين

في الحداثة ودكم.

غير المؤمنين ردهـم.

لتنقض افترات البيعة.

حل تعاظم أهل البدع.

وحنَ كنِساً احسنُنا في

وحدانية التقوى.
Liturgy of Saint Gregory – Prayer for Peace

Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

PRAYER FOR PEACE

Priest

Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Deacon

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic Orthodox Church of God.

Congregation

Lord have mercy.

PRAYER FOR THE FATHERS

Priest

This, which extends from one end of the world to the other.

And those who rightly define the word of truth in it.

Most of all, our patriarch, the honoured father, Abba (…).
Deacon

Pray for our high priest, Papa Abba (…) Pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

Lord have mercy.

PRAYER FOR THE PRIESTS

Priest

And on behalf of those who are in this place, and those who have fallen asleep.

The bishops, hegumens, priests, deacons and subdeacons.

Deacon

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the church of God.

Lord have mercy.

Congregation

Куще́келенкон.
PRAYER FOR MERCY

Priest

And the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics and the laity; and all the fullness of Thine holy Church, O God of the faithful.

Lord have mercy.

Priest

Remember, O Lord, those who reigned in righteousness, and those who are now kings.

Deacon

Pray for our Christ-loving kings.

Lord have mercy.

Priest

Remember, O Lord, our brethren, the Orthodox believers who are in the palace, and all the soldiers.
Deacon

Pray for those of our brethren, the orthodox believers who are in the palace, and for all the soldiers.

Lord have mercy.

Deacon

Pray for these holy and precious gifts, our sacrifices, and those who have brought them.

Lord have mercy.

Deacon

Pray for the captives.

Priest

Remember, O Lord, those who have brought unto Thee these gifts, those on whose behalf they have been brought, and those by whom they have been brought. Give them all the reward which is from the heavens.

Congregation

Kyrie eléison.

Priest

أذكر يا رب الساكنين في الجبال والغابات، وإخونا الذين في السبي.

Deacon

Remember, O Lord, those who inhabit the mountains and the caves, and our brethren who are in captivity.

Deacon

Pray for the captives.

Congregation

Kyrie eléison.

Priest

أذكر يا رب الساكنين في الجبال والغابات، وإخونا الذين في السبي.
Lord have mercy.  

Priest

Grant them a peaceful return to their home.

Deacon

Worship God in fear.

Or the deacon says

Worship the Lamb, the Logos of God.

The congregation bows down to the Lord. The priest bows down and says inaudibly

Remember, O Lord, my own weakness and forgive me my many sins.

And where transgression has abounded, let Thy grace be multiplied in abundance.

Because of my own sins and the abominations of my heart, deprive not Thy people of the grace of Thine Holy Spirit.

The congregation says three times

Have mercy on us, O God, our Savior.

Or the congregation says

Have mercy on us. Have mercy on us. Have mercy on us, O God, the Pantocrator.

Have mercy on us. Have mercy on us. Have mercy on us, O God, our Savior.
Have mercy on us. Have mercy on us. Have mercy on us, O God, and Have mercy. Lord have mercy.

The priest wraps his right hand with a corporal, points towards the congregation without signing and says

For Thy people and Thy church.

The priest looks back towards the east and continues

Ask Thee, and through Thee the Father, with Thee, saying:

The priest says three times

Have mercy on us O God, our Savior.

The congregation replies three times

Or the congregation says
Grant Thy people the unity of the heart. Give tranquillity to the world, and good temper to the air.

Priest

Aρίζωντι ἐπεκλαος ἱνὴμετεθανον νοσωτί μοι ουσωμεν ἰπικοκομος οτωτ εκανεν ἰπιανρ.

Priest

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

Deacon

Ὑβς εζεν νιανρ ἄτε ετε πεκαρπον ἄτε πκαζι ημισωτ ἄτε πιαρωτ ἄτε μισιτ ἄτε μισιμ ἄτε μερωτ ἄτε τκοι ετοιεν ταιρομπι θαις μοτ ἐρωτ.

Deacon

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, this year that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

Congregation

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.
Priest

Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy goodness for the sake of the poor of Thy people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thine Holy Name.

For the eyes of every one wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

Lord have mercy.

Congregation

Κυριε ἐλέησον.
The priest says the following supplications and the congregation would reply after every phrase saying “Lord have mercy.” The priest holds the corporals in both of his hands as it was before and says

Healing to the sick; rest to the needy.

Release to those in captivity; acceptance to the orphans.

Help to the widows; those who are distressed, satisfy with good things.

The fallen do Thou raise; the upright, confirm.

Those who have fallen asleep, remember them; those who are in confession, accept unto Thee their prayers.

The sinners who have repented, count them with Thy faithful; Thy faithful, count with Thy martyrs.

Those who are in this place, make them conformable to Thine angels.

And we, also, who have been called by Thy grace into Thy service, while unworthy, accept us unto Thee.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.
PRAYER FOR PLACE

Priest

Remember, O Lord, this holy place which is Yours, and all places and all the monasteries of our Orthodox fathers.

Priest

Αδριέμενι Ὑς ἑπαγιατοπος ἐθοτά ἡτακ φαι: ἑμῖ τοποκ
ἡβελ: ἑμὶ μοναστηρίοικ ἑμὶ ἱς τῆ
μεμιοτ ἱροσολογος.

Deacon

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

Deacon

Προσευχασε ὑπερ τῆς
σωμαριας του κοσμοι κε τῆς
πόλεως ἡνων ταυτῆς κε πασων
πόλεων κε των χωρων κε ἑνων κε
μοναστηριων.

Congregation

Lord have mercy.

Congregation

Κτριε ἐλέενςον.

Priest

And every city and every region and every village and all their ornaments.

And the save us all from famine, plagues, earthquakes, drowning, fire, the captivity of the barbarians, the sword of the stranger and the rising up of heretics.

Priest

Ἡμ ποικ ηβελ: ημ χωρα
ηβελ: ἡμ μήτι: ἡμ νοτολοελ
τηρης.

Ὅτοι ησαμεν ηρεν ἐβολα
οτάπου: ἡμ οτιμο: ἡμ
οτιμομεν: ἡμ
οτικα ἀποντικος: ἡμ οτιχρως:
ἡμ οτεκμαλωσι: ἄτε
γανπαραπορτ: ἡμ ἐβολας τενχι
ἄτε πισεμμο: ἡμ ἐβολα
ζιμτων έπουνığı: ἄτε
γανπερτικος.

Congregation

Lord have mercy.

Ктριε ἐλεήσον.
Graciously accord, O Lord, to remember all the saints who have pleased Thee since the beginning.

Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous who were consummated in the faith.

Most of all, the holy full of glory, ever-virgin, the holy Theotokos saint Mary.

And Saint John the forerunner, Baptist and martyr.

And Saint Stephen, the archdeacon and protomartyr.

And Saint Mark, the pure apostle, evangelist, and martyr.

And the Patriarch Saint Severus, Saint Cyril, Saint Basil, and Saint Gregory.
And our righteous father, the great Abba Antony, the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii.

And our father Abba John, our father Abba Pishoi, our lords the Roman fathers, Saints Maximus and Dometius, the forty nine martyrs, the strong Abba Moses.

And our father Abba Pachom of the Koinonia, our father Abba Shenoute the Archimandrite, our father Abba Nopher the anchorite and our father Abba Samuel the confessor.

And all the choir of Thy saints.

Those through whose prayers and supplications have mercy on us all and save us for the sake of Thine holy name which is bestowed upon us.

The priest may say The Commemoration of Saints from the Liturgy of St. Basil instead of the previous one starting from “Graciously accord, O Lord …” After any of the passages, the deacon says

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. May the Lord, repose all their souls, and forgive us our sins.
The priest says inaudibly

Remember also, O Lord, our fathers and our brethren who have fallen asleep in the Orthodox faith. Repose them all with Thy saints, together with those whose name we mention.

The priest mentions the names of those who have fallen asleep. Then the priest continues inaudibly

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints.
Then the priest says The Final Blessing on page 53. Meanwhile, the deacon says the commemoration of the patriarchs. When the priest finishes the blessing, he looks towards the altar and raises his hands. The deacon holds the cross up and says

The great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Macarii, Abba John the Short, Abba Bishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute, Abba Pahnuti, Abba Parsooma, Abba Teji.

And all who have rightly taught the word of truth, the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.

May their holy blessing be with us. Amen.

Glory to Thee, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Lord repose them. Amen.
The priest raises his hand and says loudly

Remember, O Lord, the others, whom we have remembered, the faithful, and whom we have not remembered, the Orthodox.

Them and us together, as Good and a Lover of Mankind, O God.

Loose, forgive and remit, O God, our iniquities which we have committed willingly and which we have committed unwillingly; those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly; the hidden and the manifest, O Lord, forgive us.

For Thou art the Merciful God, Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.

Restore us, O God, unto Thy salvation. Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who does more than we ask or understand.
As it was, and shall be, from generations to generations, and unto the ages of all ages. Amen.

That, as in this, so also in all things, Thy great and Holy Name be glorified, blessed and exalted, in everything which is honored and blessed, together with Thy Good Father, and the Holy Spirit.

Peace be with all.

And with your spirit.

INTRODUCTION TO THE FRACTION

O our Master and our Savior, the Good, Lover of Mankind, and Life-Giver to our souls.

O God, who gave Himself up for salvation from our sins.

Who through the multitude of His mercies, has loosed the enmity of mankind.

O Only-Begotten God, Who is in the bosom His Father.

O Lord, bless.
The priest takes the holy body with his right hand and puts on his left hand. He puts his fingers of the right hand on the bodikin. Then the priest dips his finger in the precious blood, lifts up his finger and signs the blood and says:

O Thou, Who blessed in that time, now also bless.

The priest moves his hand from over the chalice and signs the holy body on both sides and says:

O Thou, who sanctified in that time, now also sanctify.

The priest breaks the body into two thirds and one third with separation and says:

O, Thou, who broke in that time, now also break.

The priest separates the two parts, puts the one third on top of the two thirds in the form of a cross and says:

Thou, who gave to His holy disciples and saintly apostles, in that time.

Now also give us and all Thy people, O our Master, the Pantocrator, the Lord our God.

Deacon


Deacon

Lord have mercy.

Priest

Peace be with all.

Congregation

And with your spirit.

**PRAYER OF THE FRACTION**

The priest breaks the body while he says

Blessed are Thou, O Christ our God, the Pantocrator, the Savior of Thy Church; O Thou, the reasonable Logos, and the visible man.

Who, through, Thine incomprehensible incarnation, prepared for us a heavenly bread, Thine Holy Body; this which is mystical and sanctified in everything.

Thou hast mixed for us a chalice, from a true vine, which is Thy divine and undefiled side.

This, which after Thou gavest up the Spirit, overflowed with water and blood for us; these which became purity for all the world.
Possess us unto Thee, O Thou Good One, we Thine unworthy servants.

Make of us a united people for Thee, a holy kingdom, Priesthood and nation.

Purify us, also, O our Master, as Thou hast sanctified these offered oblations; and made them invisible to those who are visible; and reasonable mysteries for Thee, O our Lord, and Savior Jesus Christ.

Out of Thy great tender mercy, Thou hast made us all worthy of sonship by the holy baptism.

Thou hast taught us the examples of the mystic prayer, that therein we may call Thy Father.

Thou, also now, O our Master, made us worthy, with a pure conscience, good thoughts, proper of children, with eagerness and boldness.

To dare to cry unto God, Thine Holy Father, Who art in Heaven and say:

Our Father …

Our Father who art in heaven …
Yes, O Lord, the Lord, Who has given authority unto us to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness that is against us.

For Thou art the King of us all, O Christ our God.

And Thou art He unto whom we ascribe the glory, the honour and the worship, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver who is of one essence with Thee.

Now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

Meanwhile, the deacon says

Bow your heads to the Lord.

Before Thee, O Lord.

The priest says inaudibly

The congregation bow their heads until the end of the other absolutions. The priest says

Thou, O Lord, Who bowed the heavens, Thou descended and became man for the salvation of the race of men.
Thou art He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds them who are lowly.

Thou also now, our Master, art He unto Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Thine unutterable compassion, and we ask Thee to give us Thy peace, for Thou hast given all things unto us.

Acquire us unto Thyself, God our Saviour, for we know none other save Thee; Thine Holy Name we do utter.

Turn us, God, unto fear of Thee and desire of Thee. Be pleased that we abide in the enjoyment of Thy good things.

And those who have bowed their heads beneath Thine hand, exalt them in [their] ways of life, [and] adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Thy Kingdom in the heavens, through the good will of God, Thy Good Father.

With Whom Thou art blessed, with the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.
Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Deacon

Let us attend in the fear of God

Priest

Peace be with all.

Congregation

And with your spirit.

ABSOLUTION TO THE SON

The priest looks towards the west and says

Master, Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them:

“Receive ye the Holy Spirit. Whose sins ye will remit, they are remitted to them, and those which ye will retain, they shall be retained.”
Thou also now, our Master, through Thine holy Apostles, hast given grace to those who for a time laboured in the priesthood in Thine Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also, we ask and entreat Thy Goodness, Lover of mankind, for Thy servants

The priest mentions the names of anyone he wishes to remember. Then he signs the congregation and continues

my fathers, and my brethren,

The priest signs himself and continues

And my weakness; those who bow their heads before Thine Holy Glory.

Dispense unto us Thy mercy, and loose every bond of our sins.

And if we have committed any sin against Thee, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint-heartedness.

Do Thou, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

The priest signs himself and continues

Bless us,

The priest signs himself and continues

Baraka

The priest mentions the names of anyone he wishes to remember. Then he signs the congregation and continues

If you have committed any sin against Thee, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or in word, or from faint-heartedness.

Do Thou, the Master, Who knows the weakness of men, as a Good One, and a Lover of mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

The priest signs himself and continues

Baraka

The priest signs himself and continues

Baraka
The priest signs the clergy and continues

Purify us; make us absolved,

\[\text{Να τοποθετήσετε τον πρόσωπό μας ως εκ τούτου.}\]

The priest signs the congregation and continues

And all Thy people absolved.

\[\text{Να καθαρίσετε το λαό σας.}\]

The priest says the names of those he wishes to mentions, then he says

Fill us with Thy fear, and straighten us unto Thine holy, good will.

For Thou art our God, (and) the glory, and the honour, and the dominion, and the adoration are due to Thee, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The priest may choose to say the following commemoration. The priest says

Remember, O Lord, Thy servants, the ministers of this day, absolve them all, and make them worthy to accomplish this service as pleases Thee.
Remember also, O Lord, my own weakness and forgive me my many sins; and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the defilement of my heart, do not deprive Your people of the grace of Your Holy Spirit, but absolve them all.

Remember, O Lord, the children of the Church; the protopriests, and the priests, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them and forgive them all their sins.

If there is enough time, the priest may choose to continue the absolution and says

Remember also, O our Master, all those who have besought us to remember them in our supplications and prayers. Remember them in Thine heavenly Kingdom.

Remember, O Lord, the sick of Thy people. Heal them.

If there is enough time, the priest may choose to continue the absolution and says

Remember also, O Lord, my own weakness and forgive me my many sins; and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the defilement of my heart, do not deprive Your people of the grace of Your Holy Spirit, but absolve them all.

Remember, O Lord, the children of the Church; the protopriests, and the priests, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them and forgive them all their sins.

If there is enough time, the priest may choose to continue the absolution and says

Remember also, O our Master, all those who have besought us to remember them in our supplications and prayers. Remember them in Thine heavenly Kingdom.

Remember, O Lord, the sick of Thy people. Heal them.

If there is enough time, the priest may choose to continue the absolution and says

Remember also, O Lord, my own weakness and forgive me my many sins; and where transgression has abounded, let Your grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the defilement of my heart, do not deprive Your people of the grace of Your Holy Spirit, but absolve them all.

Remember, O Lord, the children of the Church; the protopriests, and the priests, and the deacons, and the monks, and the clergy, and all the people that have gathered themselves together in the Holy Church; the men and the women, the old and the young, the small and the great, them whom we know and them whom we know not, our enemies and our friends. O Lord, absolve them and forgive them all their sins.

If there is enough time, the priest may choose to continue the absolution and says

Remember also, O our Master, all those who have besought us to remember them in our supplications and prayers. Remember them in Thine heavenly Kingdom.

Remember, O Lord, the sick of Thy people. Heal them.
Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling, bring them back to their own in peace and safety.

Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions, save them from all their hardships.

Remember, O Lord, the Orthodox Christians, who are in the whole world, from sunrise to sunset and from North to South, each one by his name and each one be her name.

The living keep them with angel of peace. Those who have departed, repose their souls all in the bosom of our fathers the saints Abraham, Isaac and Jacob, in the Paradise of Joy.

Remember, O Lord, all who are with us in this church, and those who are taking part in this service with us. O Lord, absolve them all and forgive them all their sins.

اذكر يا رب يا أفيك نقمة ورحمتهم، واوحينا المسافرين ردهم إله منازفهم يسراً وعافية.
اذكر يا رب المشايخين من الشديد والضيقين، خلصهم مم جمع شدائدهم.
فإن كمال وعهد البشر الله تفضل عدد المسيحين الأرثوذكسين الذين في المسكونة كلها من مشارق الشمسم إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب وكل واحد باسمه وكل واحدة باسمها.
اذكر يا رب يا جمع يئس.{...} مر على وضع الريح والمراحة والبرودة في مساكن قديسين، في حسن آبانا القديسين إبراهيم واسحق ويعقوب في فردوس النعيم.
اذكر يا رب المجتمعين معنا في هذه الكنيسة والمشتركون معنا في هذه الخدمة يا رب حالفتهم أجمعين وافرغ لهم جميع خطاياهم.
Liturgy of Saint Gregory – Absolution to the Son

Remember, O Lord, my father, my mother, my brethren and my relatives in blood, and my spiritual fathers. Those who are alive keep them with the angel of peace, and those who have fallen asleep repose them.

Remember, O Lord, my weakness, and forgive me my many sins.

Absolve us and all Thy people.

Fill us with Thy fear, and straighten us unto Thine holy and good will.

For Thou art our God, and the glory, honour, dominion and worship are due to Thee, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The priest says the two short prayers of the peace and the fathers inaudibly. Then he continues with the prayer of the congregation and says

Remember, O Lord, our congregations; bless them.

The deacon holds the cross and says

Saved, Amen. And with your spirit. In the fear of God, let us attend.
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The priest raises the bodikin high up and says

The Holies are for the holy.

The congregation bows down to the ground in fear and trembling asking for the forgiveness of the Lord. The priest takes the bodikin with the tip of his fingers and signs the cross on the blood in the chalice. Then he slightly dips the bodikin into the blood and raises it. Then he signs the sign of the cross on the entire body with the bodikin. Then he takes the bodikin back near the chalice and signs the sign of the cross on top of the blood. Finally, he slowly immerses the bodikin into the blood face down and leaves it in the chalice. The priest make all this while his left hand is held under the bodikin to catch any drop of the precious blood falling from it. Meanwhile, the priest says

Blessed be the Lord Jesus Christ the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit. Amen.

The congregation stands up and says

Amen. One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen.

The priest covers the body with a corporal and says

Peace be with all.

And with your spirit.

The priest takes the middle separated one third of the body, from which the bodikin was separated, and cuts it into three pieces. If the three pieces are large, he cuts three small pieces from any of them. He puts the three little pieces of the body in his left hand and covers them with his right hand while they are on top of the paten. Then he says

Holy body and precious and true blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.
Amen.

Priest

Holy and precious Body and true Blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

Amen.

Priest

Body and Blood of Emmanuel our God, this is in truth. Amen.

Amen. We believe.

THE CONFESSION

The priest lifts up the paten above his head and says


That this is the life-giving Flesh that Thou hast taken, O Christ my God, from our lady, the lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary.

Thou hast made it one with Thy divinity without mingling, without confusion and without alteration.
Thou hast witnessed the good confession before Pontius Pilate.

Thou hast given It up for us upon the holy wood of the Cross, of Thine own will, for us all.

Truly I believe that Thy divinity parted not from Thine Humanity for a single moment, nor a twinkling of an eye.

Given for us for salvation, remission of sins and eternal life to those who partake of Him.

I believe that this is so in truth. Amen.

Deacon

Pray for us and for all the Christians who said to us concerning them to remember them in the house of the Lord. The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing ye.

Priest

For Thou art the One to Whom the glory, honour, dominion and worship are due, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now and forever and unto the ages of ages. Amen.
Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

The congregation sings Psalm 150 and any selected hymn according to the occasion. Meanwhile, the priest and everyone else takes the communion of the holy body and the precious blood. The order of communion is the same as in the Liturgy of St. Basil. After the communion, the deacon says

Pray for the worthily communion of the the holy and pure heavenly mysteries.

Lord have mercy.

PRAYER OF THANKSGIVING AFTER HOLY COMMUNION TO THE SON.

After the communion of the holy mysteries, the priest says

We thank Thee, O Lord Christ, our God the true Logos Who is of the unblemished essence of the holy Father.

For Thou hast loved us in such a way and gave Thyself to the slaughter because of our sins.

Thou hast healed us by Thy stripes and we were healed through Thy wounds.

Thou hast granted us the gift of life through Thine holy Body and Thy precious Blood.

These from which Thou hast granted us to receive.

Congregation

Δοξάσας Κυρίε Δοξάσας

الحمد لى بارب الحمد

Lord have mercy.

Congregation

Κυρίε ἐλέησον.

يارب ارحم.
Therefore, we thank Thee, O God, Who loves man Whom he has formed.

And we send up to Thee the glory, honour and worship, with Thy Good Father, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

ANOTHER PRAYER OF THANKSGIVING AFTER HOLY COMMUNION TO THE FATHER.

After the communion of the holy mysteries, the priest says

We thank Thee, O our Holy Father, the Creator of all, the Benefactor of everyone.

Who has given us from this Holy food which is immortal and mysterious.

Who has opened for us the entrance of life.

Who has revealed the way to ascend up to the heavens.

Who has granted His servants the abundance of good things.

Therefore, Thou, O Lord, the Good and Lover-of-mankind, keep the gift of grace within us, not for judgment or falling into condemnation.
But for an enjoyment of glory and an acquiring of life, for a setting upright of the soul and a purifying of the body.

So that being alive in Thee and being fed on Thee, we would complete righteousness at all times, and that Thine Holy name be glorified in us.

For Thou art our God and to Thee due the glory, with Thine Only-Begotten Son and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

Deacon
Bow your heads to the Lord.

Before Thee, O Lord.

He Who is, Who was, Who came, and Who is also coming again.

Who took flesh and became Man and was crucified on the cross on our behalf.

He suffered by His own will in the flesh and was without suffering as God.
He was buried and placed in the tomb. He arose from among the dead on the third day.

He ascended to the heavens and sat at the right of the greatness of the Father.

And he is coming to judge the living and the dead.

Who is blessed by the angels, being praised by the archangels.

Whose glory is uttered by the Seraphim and who is worshipped by the Cherubim.

Who is feared and trembled from by all the natures. The Son and Logos of God the Father: Jesus Christ our Lord.

Thou art the one to whom Thy people and Thy inheritance submit. Those whom Thou hast acquired to Thyself by Thy very own honoured blood.

Look upon all of us, O Lord, from Thine holy heaven and from Thy prepared dwelling place.

Bless Thy servants with every spiritual blessing. Preserve them by Thy mighty hand. Make them firm in Thy faith.

Grant them and us also the purity of our souls and our bodies and our spirits.
And give us our Christian perfection that is pleasing before Thee.

For Thy Kingdom is pure and full of glory, O Christ our God, this, which we all hope to attain.

And Thou art He to whom we ascribe the glory, the honour, and the worship, together with Thy Good Father and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all time, and unto the age of all ages. Amen.

Then the priest gives the permission for the congregation to leave and says the Blessing shown at the end of the Matins Incense. Then he distributes the eulogion and dismisses the congregation in peace.
The priest commences as in the liturgy of St. Basil until the reading of the Gospel. He proceeds with the Prayer of the Veil according to our father Saint John the Thrice blessed to the Father and says inaudibly:

O Creator of the whole creation, of that which is seen and of that which is not seen.

Who cares for all things; for Thine they are. O Lover of Souls.

I seek Thy compassion O Lord Almighty.

I, the weak, despised, and unprofitable among Thy servants.

Now drawing near to Thine Holy of Holies, and about to touch this holy and mysterious sacrament.

Give me, O Lord, Thine Holy Spirit, that fire immaterial and incomprehensible.

That devours all infirmity and consumes wicked inventions.

Let it kill the earthly senses of the flesh.

Приехаліо ите έκ της ειρης έτοιματ ερος νεμ ήνετε ικενατ εροσ αν.

Προτοι ετερηπροινοι ιενάεσι ιεβην: χε ποτικ πε πεπινηβ πιμαιφυην.

Η εραζιοι ιμοι Ποι: φηνε την οτονισκομενοσ ειρονεβ ιεβην.

Ανοι οσ πισιβ οτοσ ετωξεβ οτοσ ιατουα έβολ οττε νεκρεμεμπι ιηρον.

enerima ποιον ένηέωνταβ ήτε ηνεονταβ ήτακ οτοσ έσει εταιμιστασωμι έσεοταβ.

Νοι κα Πνε ιμπεκηνεμα έσουταβ πιχρων ηατουαν οτοσ ιατουμοκουκ ερος.

Φηνουωμ εμπεριηλαμανιεβ ιεβην: οτοσ ετρωκε ινιζικα ετεοτο.

Παρεφωντεβ μεν ινιμελοκ ετ μικηνικα ιντε ιηραξ.
Liturgy of Saint Cyril – Another Prayer of Veil to the Father

Let it restrain the wanderings of the mind that lead it to imaginations full of aches and passion.

And as it is proper for priests, let it make me rise above all mortal thoughts.

And grant me the sanctifying words.

In order to fulfill this offering now laid on the altar which is the mystery of mysteries.

In the fellowship and communion of Thy Christ.

To whom with Thee the glory is due, with the Holy Spirit, the Life-Giver and of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

ANOTHER PRAYER OF VEIL TO THE FATHER

The priest may choose this prayer instead of the previous one and says

O Lord, God of hosts, the King of Glory, the wonder-worker, the only Good and humble to those who asks of Thee in truth.
Look to our supplications. Grant us the power for this fearful service for the great and heavenly mystery, that is for this bloodless sacrifice, the rational and set forth.

That Thy will be done for the salvation of those who seeks these Holy Mysteries.

Thou also, O Lord, who have mercy on everyone, had compassion on my weakness, release me from the old human, his wicked acts and desires.

And set down from me all the sins I made willingly or unwillingly.

And make me worthy with a pure heart and pure lips to offer unto Thee this fearful sacrifice.

And cast me not away from Thy servants as a slave of the sin, but I ask Thee in Thy compassion.

Grant me to serve Thine Holy Name that is honored without ceasing.

That I may find the wage of a faithfull and wise manager in the day of Thy true judgement.

And Thy people would share the eternal gifts that Thou hast promised Thy beloved.
Liturgy of Saint Cyril – Prayer of Reconciliation

By the grace, compassion and love of mankind, of Thy Christ.

This, with Whom Thou art blessed, with Him and the Holy Spirit the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

**PRAYER OF RECONCILIATION**

*The priest stands in front of the altar facing the east, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says*

Pray. |  وسلم.

Deacon

Stand up for prayer. | κηπροσετήσται ηντε.

*The priest looks towards the congregation and says*

Peace be with all. | Ἡρμηνάς.

Congregation

And with your spirit. | κε τωπνετμα τιςυ.

Priest

O Prince of Life and King of Ages. O God unto whom every knee bows, of those in heaven, of those on earth, and of those under the earth.

To whom everything is subject and in the bond of servitude, bowing their heads to the sceptre of Thy kingdom.
Unto whom the armies of angels give glory together with the heavenly hosts, and all logical natures, with an unsilenced voice that utters Thy divinity.

And as Thou hast taken pleasure in us, the poor inhabitants of the earth, that we should serve Thee, not because of the purity of our hands, for we have not done good upon the earth.

But Thou art willing to grant us, the unfortunate and unworthy, of Thy purity.

Accept us unto Thee O Good [God] and Lover of Mankind, as we approach Thine holy altar according to the multitude of Thy mercies.

And make us worthy of the heavenly peace that suits Thy divinity and is full of salvation that we may give it to one another in perfect love.

And that we may greet one another with a holy kiss.

Deacon

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Lord have mercy.

Congregation

Κτριε'ελενσον.
Not with spiteful thoughts, but with thoughts given to Thy fear. Free from guile and from the wickedness of the traitor.

So that our conscience is not at one with evil.

But with the gladness of our souls and joy of our hearts.

For we have the great and perfect token of the love of Thine Only-Begotten Son.

Cast us not away, Thy servants, because of the defilement of our sins.

For Thou knowest, as our Creator, that no one born of a woman shall be justified before Thee.

Therefore, make us worthy O our Master, with a pure heart and a soul full of Thy grace, to stand before Thee.

And offer Thee this holy, rational and bloodless sacrifice.

For the forgiveness of our trespasses and the remission of the ignorances of Thy people, for Thou art a compassionate and merciful God.
Thou art He to whom we ascribe the glory, the honour, the dominion and the worship, O Father, Son and Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Greet one another with a holy kiss.

ANOTHER PRAYER OF RECONCILIATION ACCORDING TO ST. JOHN (TO THE FATHER)

The priest stands in front of the altar facing the east, asks the deacon to tell the congregation to start the prayer and says:

Pray. Ψάλα.

Deacon

Stand up for prayer. Ἑπιπροσευχησάντε. للصلاة قفوا.

The priest looks towards the congregation and says:

Peace be with all. Ἰρμήνη πασί.

And with your spirit. Κε τωπνηματικοτ.

O God of love and Giver of oneness of heart, who grants the true oneness of mind towards virtue.

Who has also granted unto us the new commandment, through Thine Only Begotten Son.
That we love one another as Thou hast loved us we the unworthy and astray.

And Thou gavest up Thy beloved Son for our life and our salvation.

We ask Thee, O our Lord, grant us, Thy servants, throughout our lifetime on earth, and more especially at present.

Thoughts that do not recall to memory of former evil deeds and a conscience without hypocrisy, but grant us faithful thoughts and a heart full of brotherly love.

So we may flee from any likeness to Judas the traitor as we give one another a spiritual kiss.

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Lord have mercy.
And as we agree together in purity like Thine Holy disciples and apostles we become cleansed and sanctified through Thine Holy Spirit.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Greet one another with a holy kiss.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses of our souls and bodies.
We worship Thee, O Christ, with Thy good Father and the Holy Spirit, for Thou hast come and saved us.

The priest and the deacon remove the prospherin from over the paten and chalice. The deacon holds the cross and says

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy. Yes, Lord, Who is Jesus Christ the Son of God, hear us and have mercy on us.

The priest takes the corporal that is on the chalice in his left hand and the one on the paten in his right hand. The priest holds the corporal throughout the rest of the service except when holding the bread and the grape wine.

The Anaphora

Deacon

Offer in order. Stand with trembling. Look towards the East. Let us attend.

Congregation

A mercy of peace, a sacrifice of praise.

The priest looks towards the west, signs the congregation with the sign of the cross and says

The Lord be with you all.

And with your spirit.

Lift up your hearts.
We have them with the Lord.

Exomen pros ton Kurion

Congregation

The priest signs himself and says

Exarchiteomen ton Kurion

Congregation

Let us give thanks to the Lord.

Exarchite w Kuriw.

Priest

It is meet and right.

Aion ke aikeon.

It is meet and right, meet and right, meet and right.

Aion ke dikeon, aion ke dikeon, aion ke dikeon.

For it is truly meet and right, holy and fitting, and beneficial to our souls, bodies and spirits.

For it is truly meet and right, holy and fitting, and beneficial to our souls, bodies and spirits.

Aion ke dikeon, aionke dikeon, aion ke dikeon.

O Eternal Master, Lord, God, the Father the Pantocrator, that we at all times, and in all places of Thy dominion.

O Eternal Master, Lord, God, the Father the Pantocrator, that we at all times, and in all places of Thy dominion.

Praise Thee, sing to Thee, bless Thee, and serve Thee; and that we worship Thee, give thanks to Thee, glorify Thee.

Praise Thee, sing to Thee, bless Thee, and serve Thee; and that we worship Thee, give thanks to Thee, glorify Thee.

And confess to Thee night and day, with unceasing lips, an unsilenced heart and unending glories.

And confess to Thee night and day, with unceasing lips, an unsilenced heart and unending glories.

Thou art He, who created heaven and that which is in heaven, and earth and all that is therein.

Thou art He, who created heaven and that which is in heaven, and earth and all that is therein.
The seas, the rivers, the springs, the lakes, and all that is in them.

Thou art He who created man according to Thine own image and likeness.

And created everything in Thy wisdom.

Thy true light Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior, and King of us all, Jesus Christ.

Through Whom we give thanks, and offer unto Thee with Him and the Holy Spirit the Holy coessential and indivisible Trinity.

This logical sacrifice and this bloodless service.

The priest signs the incense box, puts a scoop of incense in the censer, takes it in his hand and says

This which all the nations offer unto Thee.

The priest signs the oblations with the censer from east to west and from north to south, and says

From where the sun rises to where it sets, and from the north to the south.

The priest raises incense above the oblations and says

For great is Thy name, O Lord, among all the nations, and in all places sweet incense and pure sacrifices are offered to Thine Holy Name.
And upon this sacrifice and this oblation.

You who are seated, stand.

For Thou art God who is above every principality, every authority, every power, every lordship and every name that is named, not only in this age, but also in the ages to come.

Look towards the east.

Thou art before Whom stand thousands of thousands and and ten thousand times ten thousand of holy angels and archangels serving Thee.

Thou art before Whom stand Thy two exceedingly honorable living beings, having six wings and a multitude of eyes, the Seraphim and the Cherubim.

With two wings they cover their faces, because of Thy divinity which none can gaze upon nor comprehend, and with two they cover their feet, and they fly with the other two.
He says loudly

For at all times all things hallow Thee.

But with all them that hallow Thee, accept also, O Lord, our hallowing, as we praise Thee with them, saying.

Let us attend.

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Thine holy glory.

The priest washes his hands and says

Purge me with hyssop, and I shall be clean. Wash me, and I shall be whiter than snow.

Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.

I will wash mine hands in innocency, so will I compass thine altar, O Lord, that I may hear the voice of Thy praise.

The priest puts down the corporal in his left hand on the altar, and moves the one in his right hand to the left hand. Then, he holds the corporal covering the chalice in his right hand. The priest signs three times with his right hand. In the first time, he signs himself. In the second time, he signs the clergy. In the third time, he signs the congregation while towards the west. In every time, he says

Holy.
If another priest is present, he proceeds once around the altar with the censer. Then the priest covers the chalice and says:

Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Thine holy glory, O Lord our God.

Truly heaven and earth are full of Thine holy glory.

Through Thine Only Begotten Son, our Lord, God, Savior and King of us all, Jesus Christ.

Fill this sacrifice which is Thine, O Lord, with the blessing that is from Thee.

The priest signs the paten and the chalice together three times. In the first time, he says:

Through the coming of Thine Holy Spirit upon it.

In the second time, he says:

And with the blessing bless.

In the third time, he says:

And with the sanctification, sanctify.
THE CONSECRATION

The priest points towards the paten and the chalice together and says

These, Thine honored oblations which we have set forth before Thee; this bread and this cup.

For Thine Only-Begotten Son our Lord, God, Savior and King of us all, Jesus Christ.

The deacon holds up the censer and the priest adds one scoop of incense while holding the spoon with a corporal. Then the priest puts down the corporals and censes his hands over the censer three times in preparation to hold the bread. The priest removes his hands from over the censer and says

On the night that He surrendered Himself to suffer for our sins.

And underwent death of His own accord for us all.

We believe.

The priest holds the bread with his hands and says

He took bread into His holy, spotless, unblemished, blessed and life-giving hands.

We believe that this is true. Amen.
The priest looks upward and says

He looked up towards heaven to Thee, O God, who art His Father and Master of everyone.

The priest signs the bread three times. In the first time, he says

He gave thanks.

In the second time, he says

He blessed it.

In the third time, he says

And he sanctified it.

Then the congregation continues

We believe, we confess, and we glorify.

The priest breaks the bread into one third and two thirds without splitting it and without cracking the middle bodikin. The one third will be near his right and the other part will be near his left hand. Meanwhile, he says

He broke it, gave it to his own holy disciples and saintly apostles saying:

"Take, eat of it all of you. For this is My Body."
The priest slightly splits the bread from top without separating the parts and puts it in the paten. He cleanses his hands from any pieces of bread that could have stuck to them, and then kisses the bread. Meanwhile, he says

“Which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”

This is true. Amen.

The priest puts his hand at the edge of the chalice and says

Likewise also the cup after supper He mixed it of wine and water.

The priest signs the chalice three times. In the first time, he says

He gave thanks.

Deacon and Congregation

Amen.

In the second time, he says

He blessed it.

Deacon and Congregation

Amen.

In the third time, he says

And he sanctified it.

Deacon and Congregation

Amen.

Then the congregation continues

Again, we believe, we confess, and we glorify.

And he also declares the words of consecration.
The priest holds the brim of the chalice and says

He tasted, and gave it also to
His own holy disciples and
saintly apostles saying:

Ἀφεξέντι ατηνὶ ον ἐννέτε
μνοτ ἐτηανοῦ τ νᾶιος
ἱμαθις οτος νᾶποςτολος
ἐθεοταβ εφχω μνος.

The priest makes the sign of the cross with the chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says

“Take, drink of it all of you.”

Χεβισω ἐβολ ἑντῆ ηροτ.

The priest puts down the chalice, points towards it and says

“For this is my Blood for the
new covenant which shall be
shed for you and many, to be
given for the remission of sins.
Do this in remembrance of
Me.”

Vai gar pe paçnoq ñte
†αιανκη ἰβερι ετουαφονγ
ἐβολ ἐжен ονηνοτ ñεεκεινυ
ἐκετην ἐπχω ἐβολ ἑnte ninobi
φαιαριτηεπαερφιεντε.

Congregation

This is also true. Amen.

Φαιον ρε δενοτμεθιανημ.

The priest points towards the bread and says

For every time you shall eat
of this bread

Cop gar niben ἑτετεναιοτωω
ἐβολδεν παιωκ φαι.

Then the priest points towards the chalice and says

And drink of this cup,

Ὀτος ἑτετενου ἐβολδεν παι
ἀφωτ φαι.

Then the priest continues

You proclaim my death,
confess my resurrection and
remember me till I come.

Ἐρετενειωυ ῦπαμοτ
ἐρετενερομολογιν
ἱταλαματαςι ερετενιρ
ἱπαμητιατι.
Congregation

Amen. Amen. Amen. Thy death, O Lord, we proclaim. Thine Holy resurrection and ascension, we confess.

We praise Thee, we bless Thee, we thank Thee, O Lord, and we entreat Thee, O our God.

Priest

And now O God the Father the Pantocrator as we proclaim the death of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ.

And confess His holy resurrection and His ascension into the heavens and His sitting at Thy right hand, O Father.

And we await His second coming fearful and full of glory at the end of this age.

That in which He will come to justly judge the world.

And reward each one according to his deeds, whether good or evil.
According to Thy mercy, O Lord, and not according to our sins.

Thou art He before whose holy Glory, we set these oblations out of that which is Thine, O Our Holy Father.

Worship God in fear.

We ask and entreat Thy Goodness O Lover of Mankind.

Put us not to everlasting shame. Do not cast us away, we Thy servants.

Turn us not away from Thy face. Do not say to us, "I know you not."

But give water to our heads, and springs of flowing tears to our eyes.

That we may weep day and night before Thee for our transgressions.

For we are Thy people, and the sheep of Thy flock.

Overlook our iniquities and forgive our trespasses.
Those which we have committed willfully and those which we have committed unwillfully, those which we have committed knowingly and which we have done unknowingly, the hidden and the manifest.

Those which we have formerly exposed, and those which we have forgotten.

Those which Thine Holy Name knows.

Hear, O Lord, the prayer of Thy people, attend to the sighs of Thy servants.

And because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Thy people of the coming down of Thine Holy Spirit.

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

The priest wraps his right hand with a corporal, points towards the congregation without signing and says

For Thy people and Thy church ask Thee saying: Have mercy upon us, O God, the Father the Pantocrator.

Worship God the Father the Pantocrator.
The priest says inaudibly

And send down from Thine holy height, from Thy well prepared dwelling place, and from Thine unbounded bosom, from the throne of Thy kingdom of glory.

The Paraclete, Thine Holy Spirit. The hypostasis.

The unalterable and unchangeable, the Lord, the Life-Giver.

Who spoke through the Law, the prophets, and the apostles.

Who is in every place, Who fills every place, and yet no place can contain.

Who grants holiness, with authority, according to Thy goodwill and not as a servant to those He loves.

The simple in His nature, and plentiful in deeds, the source of divine graces.

Who is one in essence with Thee, and proceeds from Thee.

Who shares the throne of Thy kingdom of glory with Thine Only Begotten Son, our Lord, God, and Savior and King of us all, Jesus Christ.
Upon us, Thy servants, and upon these honored gifts which art Thine, which we have placed before Thee.

The priest points to the body and blood and continues

Upon this bread and this cup that they may be purified and transformed.

Deacon

Let us attend. Amen.

Congregation

Amen.

The priest signs the bread three times with the sign of the cross and cries aloud

And this bread He makes into the Holy Body of Christ.

Congregation

Amen.

The priest signs the cup three times with sign of the cross and says

And this cup also into the precious Blood of His new covenant.

Congregation

Amen.

The priest says inaudibly

Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ.

Congregation

Amen.
The priest says the supplication and the congregation says "Lord have mercy" after each sentence

That they may be to all of us who partake of them.
Indisputable faith.
Love unfeigned.
Perfect endurance.
Firm hope.
Faith and watchfulness.
Healing and joy.
Renewal of the soul, body and spirit.
And glory to Thine Holy Name.
Fellowship in eternal life, immortality.
And remission of sins.

Then the priest continues

Loose those who are bound.
Rescue those in affliction.
Feed the hungry.
Comfort the faint-hearted.
Raise the fallen.
The standing confirm them.
Turn back the wanderers.
Lead them all to the way of Thy salvation.
Count them among Thy people.
And we also save us from our sins.
Be our guardian and protector in everything.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**PRAYER FOR THE PEACE**

**Priest**

We ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind. Remember, O Lord, the peace of Thine One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Pray for the peace of the one holy Catholic and apostolic Orthodox church, and for God’s salvation among the people, and order in every place, and for the forgiveness of our sins.

Lord have mercy.

That which exists from one end of the world to the other.

**Deacon**

**Congregation**

**Priest**

These are the words of our Lord Jesus Christ, whom we proclaim as the maker of peace, through whom we ask the blessing.
All peoples and all flocks do Thou bless. The peace which is from heavens do Thou send down into our hearts.

Even the peace of this life also, graciously grant unto us.

The king, the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of peace, grant us Thy peace, for Thou hast given us all things.

Acquire us unto Thyself, O God our Saviour, for we know none other save Thee; Thine Holy Name we do utter.

May our souls live by Thine Holy Spirit.

And let not the death which is by sin have dominion over us, we Thy servants, nor over all Thy people.

Lord have mercy.

Congregation

Κυρίε ἐλέησον.
PRAYER FOR THE KING

Priest

Remember, O Lord, the ruler (king) of our land, Thy servant (...).

Deacon

Pray that Christ our God, grant us mercy and compassion before the mighty rulers, and incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.

Congregation

Lord have mercy.

Priest

Keep him in peace, Justice and might.

Subdue unto him all nations that may desire war for all that is prosperous to us.

Speak in his heart for the peace of Thine one only holy Catholic and apostolic church.

Grant him to think peacefully of us and of Thine Holy Name.
So that we also may live a
calm and orderly life, and we
may exist in every godliness and
virtue through Thee.

Lord have mercy.

PRAYER FOR THE PATRIARCH

The priest mentions the Patriarch only and says

Remember, O Lord, our
honorable father, the Patriarch,
Papa Abba (...).

Deacon

Pray for the life and the
prevalence of our honorable
high priest Papa Abba (...), that
Christ our God, may preserve
his life for us for many years
and peaceful times and forgive
us our sins.

Lord have mercy.

Priest

In keeping keep him unto us
for many years and peaceful
times.
Fulfilling that holy high priesthood with which Thou hast entrusted him from Thyself according to Thine holy and blessed will.

Rightly dividing the word of truth, shepherding Thy people in purity and righteousness.

Grant him and us peace and safety in every place.

His prayers which he offers on our behalf, and on behalf of all Thy people, as well as ours on his behalf.

Do Thou receive them upon Thine heavenly and rational altar, as a sweet savour of incense.

All their enemies, visible and invisible, do Thou trample and humiliate under his feet speedily.

As for him, keep him in peace and righteousness in Thine Holy Church.

PRAYER FOR THE BISHOPS

Priest

Remember, O Lord, the Orthodox bishops who are in every place.
Deacon

Pray for our fathers, the Orthodox bishops, who are in all places of the world and for the hegomen the priests, the deacons and all the orders of the church, that Christ our God may guard them from every evil and forgive us our sins.

Lord have mercy.

Congregation

Κτρείελελεκον.

PRAYER FOR THE PRIESTS

Priest

And the priests, the deacons, the sub-deacons, the readers, the singers, the monks, the virgins, the widows, the orphans, the ascetics, the laics those that art united in marriage, and those who are bringing up children.

Those who have asked us to remember them, and those who have not.

Those whom we know and those we know not.

Our enemies and our beloved. Lord have mercy on them.
Congregation

Lord have mercy.  
Κτριε ἐλεήσον.  
يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE REST OF THE ORTHODOX

Priest

Remember, O Lord, the rest of the Orthodox people who are in all places of the world.

Αρισμενι Πος ἑπωξὴ ἐνιορθολογος ετέην φαινέν ἐντε τοικοτήμην.
اذكر يا رب بقية الأرثوذكسيين الذين في كل موضع من المسكونة.

Deacon

Pray for the rest of the Orthodox people in all places of the world; that Christ our God may confirm them in the Orthodox faith and deliver them from all evil all the days of their lives and forgive us our sins.

Τωβε εκεν ἑπωξὲ ἐνιορθολογος ετέην φαινέν ἐντε τοικοτήμην θρητ εινα ἐντε Πιεριστος Πεννου ταξρωστ ἐνε ιναστ ἐνορθολογος οτοσ ἐνε θεσσαρες ἐρωου ἐβολα ἐπεταισων φαινέν ἐνιεροτ θρητ ἐνε πονωματ ἐνεθεια νηνοβι μαν ἐβολ.
اطلعوا عن بقية الأرثوذكسيين الذين في كل موضع المسكونة كلها. لكى المسيح إلفتانا يثبتهم في الإمنان الأرثوذکس وتخفيفهم من كل شر جميع أيام حياتهم وغفر لنا خطائانا.

The congregation says in long tune

Lord have mercy.  
Κτριε ἐλεήσον.  
يا رب ارحم.

PRAYER FOR THE PLACE

Priest

Remember, O Lord, this holy place which is Thine, and all places and all the monasteries of our Orthodox fathers.

Αρισμενι Πος ἑπαινοπος ἑβοταβ ἐτακ φαιν ενοπος φαινεν ἐνε νηνοτ ἐνορθολογος.
اذكر يا رب هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل ديار أبائنا الأرثوذكسيين.
Pray for the good order of this holy place and all places and all the monasteries of our Orthodox fathers, the deserts and the elders that dwell therein, and the good order of the whole world all together; that Christ our God may deliver them from all evil and forgive us our sins.

Deacon

Τὸς ἐξῆν προσήνυμι ἐπάγων γενόμενον ἐδόθαις, ως οὐκ ἡ τοποῦ πολιτεία ἡ τοποῦ οἶκος, ως οὐκ ἡ μοναστηρίου οἰκῖα, ὕστατος ως οὐκ ἡ μικρολογίας ζύγος, ως οὐκ ἡ μικρολογίας ζύγος, ως οὐκ ἡ ἀρχαῖα ἐποίημα, ως οὐκ ἡ ἀρχαῖα ἐποίημα, ὑπὲρ ἡ τοποῦ ἐβολὴν πετῶν, ως οὐκ ἡ κοινοῦ ἄρθρου κοινὸς ἀρθρὸς, ως οὐκ ἡ ξενία τοῖς ξένοις, ως οὐκ ἡ πίστεως πίστεως, ως οὐκ ἡ πίστεως πίστεως, ως οὐκ ἡ πίστεως πίστεως, ως οὐκ ἡ πίστεως πίστεως, ως οὐκ ἡ πίστεως πίστεως, ως οὐκ ἡ πίστεως πίστεως, ως οὐκ ἡ πίστεως πίστεως, ως οὐκ ἡ πίστεως πίστεως, ως οὐκ ἡ πίστεως πίστεως, ως οὐκ ἡ πίστεως πίστεως, ως οὐκ ἡ πίστεως πίστεως.

Congregation

Κτριεὶ ἐλεἰον.

Priest

And every city, and every region, and the villages, and all the houses of the faithful.

Keep us all in the Orthodox faith to the last breath, for this alone is our hope.

PRAYER FOR THE PRESENT

Priest

Remember, O Lord, those who are standing in this place who have fellowship with us in prayer.

Αἰχμαλωτικὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας τῆς ἡμέρας εἰς τὸν ἐορτὸν ἐνημερῶν, ἐπεὶ τὸν Παπά τὴν ἑορτὴν ἐνημερῶν.
Deacon

Pray for those who are standing in this place and have fellowship with us in prayer, that Christ our God may protect and guard them, accept their prayers, and have mercy on them, and forgive us our sins.

Lord have mercy.

Our fathers and our brethren and those that are in all places of the world.

Keep them and us, with hosts of holy powers.

Deliver us from the burning, fiery darts of the devil.

And from every diabolic trap and the snare of vain glory.

Lord have mercy.

Priest

Remember, O Lord, those who have bidden us to remember them.

Lord have mercy.

Priest

Remember, O Lord, those who have bidden us to remember them.

Lord have mercy.

Congregation

Lord have mercy.

Congregation

Lord have mercy.

PRAYER FOR REMEMBERING THOSE WHO ASKED US

Priest

Remember, O Lord, those who have bidden us to remember them.
Pray for all those who have bidden us to remember them in our prayers and supplications, each one by his name, that Christ our God may remember them with goodness at all times and forgive us our sins.

Lord have mercy.

In our prayers and supplications which we offer up unto Thee, O Lord our God.

As in this particular time of this holy service.

Those whom we remember at all times and those who are in the thoughts of each one of us.

Let their remembrance, which is now being made, be to them a firm shield; prevailing against all afflictions of the devils and the counsel of evil men.

Lord have mercy.

Worship God in fear and trembling.

Deacon: Amen.

Let their remembrance, which is now being made, be to them a firm shield; prevailing against all afflictions of the devils and the counsel of evil men.

Let their remembrance, which is now being made, be to them a firm shield; prevailing against all afflictions of the devils and the counsel of evil men.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.

Deacon

Worship God in fear and trembling.

Lord have mercy.
PRAYER FOR THE SERVANT

The priest says inaudibly and calmly

Remember, O Lord, my weak and wretched soul.
And grant me to understand the magnitude of my standing before Thine holy altar.
Remove from me all pleasures of ignorance and those of youth.
That this may not be a burden in my defense on that fearful judgment day.

Deliver me from all works of the adverse powers.
And destroy me not for my sins; nor be angry forever, reserving me my evils.
But show me also Thy goodness in me and save me, the unworthy, according to Thy great mercy towards me.

The priest says loudly in the old tune of Moses

That I may bless Thee at all times, all the days of my life.
PRAYER FOR THE PRIESTHOOD

Priest

Remember, O Lord, this holy priesthood which is Thine.

Δριψενητι Ποσ ἰπαἰκεἱεριατιαν ἑοταβιντακ φαι.

Priest

Aذكر يا رب هـذا الكهونوت المقدس الذي
للك.

Deacon

Pray for this holy priesthood, and all the Orthodox hieratic orders, that Christ our God may hear them, guard them, strengthen them, and have mercy on them, and forgive us our sins.

Αρυβεν εχεν παικειεριατιν ἑοταβ φαι: Νεμ ταυμα νιβεν ἰπερατικον ιποθολογοςι: εινα ιτε
Πιχριστος Πεννοντι σωτεν ερωτι ιτεφωι ιτεφωι οτος ιτεφωι ινουι ονοι αποι ΙNanoιοι ινουι
ιτεφωι: ιτεφα ινενοβιαν ινεβοι.

Deacon

اطلبوا عن هـذا الكهونوت المقدس وكل
المراتب الكهونية للأرثوذكسية. لكى المسيح
إلينا يتدخل، وكسرواهم ويفقدواهم
وبرحمهم. ويعفف لنا خطايانا.

Congregation

Lord have mercy.

Κυριε ελεσθω.

Priest

And all the Orthodox hieratic order and all Thy people who are standing before Thee.

Νεμ ταυμα νιβεν ἰπερατικον ιποθολογοςι: Νεμ πεκλαος τηρητοι ἐτοι ἐπαβηματαμαρακ.

Priest

وكل المراتب الكهونية للأرثوذكسية وكل شعبك
الواقف أمامك.

Remember us also O Lord in mercy and compassion and blot out our transgressions, as a Good [God] and a lover of mankind.

Αριψενητι ουν Ποσ δεν
γαναι νεμ γανατεφενεντι:
οτος σωλη ινενανωι αως:
καθασοτοσ ιμαιρωι.

Priest

اذكرنا خن أيضاً يا
رب بالرحام والرفاه.
وامتحن أثمنا كصاهل وصعب
البشر.

O God have fellowship with us as we serve Thine Holy Name.

Φτ άριψεφρ ιποσι νεμανι
εσερπι ιπεκρανεσοταβ.

Priest

المعنا نخدم إسمك
القدوس.
PRAYER FOR THE FRUITS, WATERS AND PLANTS

Priest

Graciously accord, O Lord, the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field this year, bless them.

Deacon

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, this year that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Priest

Raise them to their measure according to Thy grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.
Prepare it for sowing and harvesting. Manage our life as deemed fit.

Bless the crown of the year with Thy goodness for the sake of the poor of Thy people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat Thee and seek Thine Holy Name.

For the eyes of every one wait upon Thee, for Thou givest them their food in due season.

Deal with us according to Thy Goodness, O Thou Who gives food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

Congregation

Lord have mercy.

PRAYER FOR THE OBLATIONS

The priest places some incense in the censer, censes over the paten and chalice and says:

Remember, O Lord, the sacrifices, the oblations and the thanksgivings of those who have offered.

Honor and glory unto Thine Holy Name.

Lord have mercy.

Ktirie eleison.

Ya Rab arham.
Deacon

Pray for those who have care
for the sacrifices, oblations, first
fruits, oil, incense, coverings,
reading books and altar vessels,
that Christ our God reward
them in the heavenly Jerusalem,
and forgive us our sins.

Lord have mercy.

Receive them upon Thine
holy, rational, altar of heaven,
for a savour of incense before
Thy Greatness in the heavens,
through the service of Thine
holy angels and archangels.

As Thou hast received the
offerings of the righteous Abel,
the sacrifice of our father
Abraham and the two mites of
the widow.

So also receive the thank-
offerings of Thy servants; those
in abundance or those in
scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to
Thee but have none, and those
who have offered these gifts to
Thee this very day.

Congregation

Κτριελελεκον.

Priest

Receive them upon Thine
holy, rational, altar of heaven,
for a savour of incense before
Thy Greatness in the heavens,
through the service of Thine
holy angels and archangels.

As Thou hast received the
offerings of the righteous Abel,
the sacrifice of our father
Abraham and the two mites of
the widow.

So also receive the thank-
offerings of Thy servants; those
in abundance or those in
scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to
Thee but have none, and those
who have offered these gifts to
Thee this very day.
Give them the incorruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Thine holy angels and archangels.

As they have remembered Thine Holy Name on earth, remember them also, O Lord, in Thy kingdom, and in this age too, leave them not behind.

Lord have mercy.

Congregation

Κτριε ἐλεήσον.
Most of all, the pure, full of glory, ever-virgin, the holy Theotokos, Saint Mary

And Saint John the forerunner, Baptist and martyr.

And Saint Stephen the archdeacon and protomartyr.

And Saint Mark, the pure apostle, evangelist, and martyr.

And the Patriarch Saint Severus, Saint Cyril, Saint Basil, and Saint Gregory.

And our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii.

And our father Abba John, our father Abba Pishoi, our lords the Roman fathers, Saints Maximus and Domitius, the forty nine martyrs, the strong Abba Moses.

And our father Abba Pachom of the Koinonia, our father Abba Shenoute the Archimandrite, our father Abba Nopher the anchorite and our father Abba Samuel the confessor.
And all the choir of Thy saints.

It is not, O Master, that we are worthy to intercede for the blessedness of those [saints]; but it is because they stand before the throne of Thine Only Begotten Son that they, rather, should intercede for our pity and weakness.

Forgive us our iniquities for the sake of their holy prayers and for the sake of Thy blessed name which is called upon us.

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. May the Lord, repose all their souls, and forgive us our sins.

Remember, O Lord, our holy Orthodox fathers the archbishops who has fallen asleep.

The priest continues in a sad tune of Jacob

The priest continues loudly

DIPTYCH

Deacon

The priest says inaudibly
Those who has shaped the word of truth in righteousness.

Grant us also a share with them.

Remembring also those whom we remember in this day.

The priest says the Diptych of the departed. Meanwhile, the deacon says

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the begining; our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the protopriests and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.
The priest wraps his right hand with a corporal and points towards the congregation, puts his left hand on the paten and looks towards the bread. Then he recites The Final Blessing on page 53. Meanwhile, the deacon says the commemoration of the Patriarchs. When the priest finishes the blessing, he looks towards the altar and raises his hands. The deacon holds the cross up and says

The great Abba Antony, the righteous Abba Paul; the three saints Macarii, Abba John the Short, Abba Bishoy, Abba Paul, our holy Roman fathers Maximus and Dometius, Abba Moses, Abba John Kame, Abba Daniel, Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute, Abba Pahnuti, Abba Parsooma, Abba Teji.

And all who have rightly taught the word of truth, the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, and all the Orthodox people. Amen.

Priest

Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned, and those whose names we have not mentioned.

Those whom each one has in mind and those who are not in our minds.

And those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.
Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest, in the Paradise of Joy.

The place out of which grief, sorrow and groaning have fled away, in the light of Thy saints.

The priest may continue from the prayer of the departed and says

Raise up their bodies also, on the day which Thou hast appointed, according to Thy true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Thy promises; that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man.

The things which Thou, O God, hast prepared for them that love Thine Holy Name.

For there is no death for Thy servants, but departure.

And if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world.

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسته كمواعيدك غير القداسة.

هُمِّ هم خِيرات مواعيدك، ما لم ترع عينين وما لم تسمع به آذان ولم يخطر على قلب بشر ما أعدته يا الله خصى إسمك الفاتحة.

لأنه لا يكون موت عبديك بل هو انتقال وإن كان لحقهم توان أو تفريط كثير وقد لبوا جسدا وسكنوا في هذا العالم.
Do Thou, O God, as a Good One, and Lover of mankind, graciously accord, O God, Thy servants the Orthodox Christians, who are in the whole world, from sunrise to sunset and from North to South, each one by his name and each one be her name, O Lord, repose them and forgive them.

For none is pure from blemish even though his life on earth is a single day.

As for those, O Lord, whose souls Thou hast taken, repose them, and may they be worthy of the Kingdom of heavens.

As for all of us, grant us our Christian perfection that would be pleasing unto Thee.

And give them, and us, a share and an inheritance with all Thy saints.

As it was, and shall be, from generation to generation, and unto the ages of all ages. Amen.
So that as in this so also in all things Thy great and Holy Name be glorified, blessed and exalted, in every thing honoured and blessed, together with Jesus Christ, Thy beloved son and the Holy Spirit.

The priest greets the other priests and deacons, and says

Peace be with all.

And with your spirit.

The priest says:

Again let us give thanks unto God the Pantocrator, the Father of our Lord God and Saviour Jesus Christ.

For also he has made us worthy now to stand up in this holy place, to lift up our hands and to serve his holy name.

Let us also ask him to make us worthy of the communion and partaking of his divine and immortal mysteries.
**Liturgy of Saint Cyril – Prayer of the Fraction to the Father**

**Congregation**

Amen. ـ ﺃﻤﻨٌأً

The priest holds the body and says

The holy body and the Precious blood of his Christ, the Pantocrator, the Lord, our God. ـ ﻣـسـﻴﺤﻪ ﺍﳌﻠـﺪﺍﻧ ﺍﻟﻠـﺬﺍﻥ ﺍﳍﻨﺎ ﺍﻟﺮﺏ ﺍﻟﻜﻞ ﺍﻟﻀﺎﺑﻂ 

Deacon

Amen, Amen. Pray. ـ ﺃﻤﻨٌأً ﺃﻤﻨٌأً ﺍﺼﻠﻮﺍ

**Congregation**

Lord have mercy. ـ ﻫﺎﺭﺣ ﺍﻟﺮﺏ ﺍﻟﻜﻞ

Priest

Peace be with all. ـ ﻋـﻠـﻢ ﺍﻟـﻠـﻜﻞ

**Congregation**

And with your spirit. ـ ﻭﻟـﺮﻭﺣﻚ ﺍﻳﻀﺎً

**Prayer of the Fraction to the Father**

The priest starts to break the body. Meanwhile, he selects a prayer for the fraction according to the event, or he says

O God, Who has before ordained us to sonship, through Jesus Christ our Lord, according to Thy goodwill; an honor to the glory of Thy grace, that which Thou hast granted unto us through Thy Beloved. ـ ﻳﺎ ﺍﻟﻠّﻪ ﺍﻟـﺬﻱ ﺳـﺒﻖ ﻓﻮـﻤـﻨـﺎ ﻟـﻠـﺒـﻨـﻮﺓ ﺑـﻴـﺴـﻮﻉ ﺍﻟﻤـﺴـﻴـﺤـﻪ ﺭـﺒـﺎ ﻋـﻣـﺴـﺮﺓ ﻓـﺈﺭﺍﺩﺘـﻚ ﻛـﻤـﺴـﺮﺓ ﻓـﺈ ﺭ اﻟـﺪ ﻓـﺄ ﺍ ﻓ ﺍ ﺍ ﻓ ﻓ ﺍ ﻓ ﺍ ﻓ ﻓ ﺍ ﻓ ﺍ ﻓ ﻓ ﺍ ﻓ ﻓ ﺍ ﻓ ﺍ ﻓ 

He by Whom we were redeemed, through His Holy Blood for the remission of sins. ـ ﻫـﺬﺍ ﺍﻟـﻄﺎﻫﺮ ﺑـﺪﻣـﻪ ﺧﻼـﺼﻨـﺎ ﺑـﻨـﺎ ﺍﳊـﻄـﺎﻳـﺎ ﻟـﻠـﻐـﻔـﺮﺍﻥ ﺍﻟـﺘـﻮﺍ ﺍﳌـﻴـﻠـﻮﺓ ﺍﻟـﻨـﻮﻳـﺎٰ ﻟـﻠـﺒـﻨـﻮﺓ ﺑـﻴـﺴـﻮﻉ ﺍﻟﻤـﺴـﻴـﺤـﻪ ﺭـﺒـﺎ ﻋـﻣـﺴـﺮﺓ ﻓـﺈﺭﺍﺩﺘـﻚ ﻛـﻤـﺴـﺮﺓ ﻓـﺈ ﺭ اﻟـﺪ ﻓـﺄ ﺍ ﻓ ﺍ ﻓ ﻓ ﺍ ﻓ ﺍ ﻓ ﺍ ﻓ ﻓ ﺍ 

281
We thank Thee O Lord God the Pantocrator for Thou hast made us the sinners worthy.

To stand in this holy place and fulfill this holy heavenly mystery.

As Thou hast made us worthy to fulfill it, so also may we be worthy of its fellowship and communion.

O Thou who did open the eyes of the blind, open the eyes of our hearts.

So we may cast out from us all the darkness of wickedness and the guile that resembles defilement.

That we may be able to raise our eyes up towards the brilliance of Thine holy glory.

And as Thou hast cleansed the lips of Thy servant Isaiah the prophet.

When one of the Seraphim took a live coal with tongs from the altar and placed it on his mouth saying:

"Behold, this has touched your lips, and will take away your iniquities and will purge off your sins."

So also vouchsafe unto us the weak and sinful, Thy servants who seek Thy mercy.
To cleanse our souls and bodies and our lips and our hearts.

And give us this true and live coal, that gives life to the soul and the body and the spirit.

Which is the holy Body and precious Blood of Thy Christ.

Not for judgment nor for being brought to judgment, nor for shame and reproach on account of our sins.

Lest we partake of them undeservingly and become judged by them.

And lest Thy excessive generosity, O our Master, be a cause for increasing our burden (of our sins).

And become unto us judgment should we be thankless to Thee Who doest us good, but grant us Thine Holy Spirit.

So that with a pure heart, an enlightened conscience, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear to say the holy prayer.

** transliteration:**

Αριγατάζοιν ματοτβο

`nnenψυχη νεμ νενσώμα νεμ

νεφσφοτον νεμ νενήντ.

Οτόσ μοι να ανα δοιινοις

`нeβc φανανάεψt `пπωψδναν `ψυξh

νεμ πισωμα νεμ πιπνέтовma.

Ετε πισωμα έδωταβ πε νεμ

πινοκ ςτταиνοτ ιτε

Πεκριστος.

Εοτραν αν οτλε οτξιντι

έπραπ οτλε έουροντι νεμ οτεοι

ιτε νεμπαραπτωma.

Νηπως έανβ γλωλινδντον δεν

οτμετατίμψα ιτενψωπι ενοι

νεποχοερπων.

Σινα ιντεφτεμ ινενο τη

νεκταifo πεννπεοι γουαπι ναν

ινπλαιζι ιτε ντβαρος ινενο ιτε

οτζιντιέπραπ.

Εγιε εαςωπι ιατζωπιμοτ

έδωαν έροκι νοοκ δα

πρεζερπενανεις αλα αρίζμοτ

νανοιγκπνετμα έδωταβ.

Σινα δεν οτσνt έδωταβ νεμ

οτστιναης εαςβιοτωμιν δεν

οτσοι ιατζωπι νεμ οτνάς]

ιατζωμοι δεν οτααπν εεζηκ

εβολ νεμ οτεζελπις εεταξροντ.

Ντενερτολμαν δεν

οτσπερρια ιατσρο] έξω

ιτενψξε έδωταβ.
Liturgy of Saint Cyril – Prayer of the Fraction to the Father

Which Thy Beloved Son gave to His disciples and pure apostles saying to them.

At all times when you pray, pray in this manner and say:

"Our Father Who Art in Heaven…"

Our Father who art in heaven...

The priest says to the Father inaudibly

We ask Thee O God the Father the Pantocrator, lead us not into temptation but deliver us from the evil [one].

Cast the various deeds of Satan away from us.

Make the plots and counsels of evil men as nothing.

And fortify us at all times with Thy life giving right hand.

For Thou art our helper and defender, in Jesus Christ our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.
The priest may choose the following prayer instead of the previous one and says inaudibly

We ask Thee O Lord our God lead none of us into temptation.

Those that which we are not able to endure due to our weakness.

But grant us to emerge from the temptation also.

That we may be able to quench all the fiery darts of Satan.

And deliver us from the evil [one] and his works, through Jesus Christ our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.
O God Who so loved us and granted us the order of sonship, that we may be called the sons of God, and we are heirs to Thee, O God the Father and joint-heirs in the inheritance of Thy Christ.

Give Thy ear, O Lord, and hear us, who now submit to Thee, cleanse our inner person as Thine Only Begotten Son is pure, He Who we wish to partake of.

Let adultery and every defiled thought flee from us for the sake of He Who is born of the Virgin.

Boasting and the original sin which is pride, for the sake of He Who alone humbled Himself for our sakes.

Fear for the sake of He Who suffered in the flesh for our sake and wrought out the victory of the cross.

Vain glory for the sake of He Who was smitten and scourged for our sake and did not turn his face from the shame of spitting.
All envy, murder, divisions and hatred for the sake of the Lamb of God Who carries the sin of the world.

Anger and the remembrance of evil, for the sake of He Who nailed the handwriting of our sins in the cross.

The devils and Satan let them flee for the sake of He Who scattered the masters of evil and shattered the princes of darkness.

Every evil earthly thought, let it be far from us for the sake of He Who ascended to heaven.

So that we, may partake with purity from these pure mysteries and be thoroughly cleansed in our souls, bodies and spirits.

As we take fellowship in the Body and in the form and the succession of Thy Christ.

He with Whom Thou art blessed with the Holy Spirit the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Let us attend with the fear of God. (Amen.)

Deacon

Let us attend with the fear of God. (Amen.)
The priest looks towards the west, signs the congregation and says

Peace be with all. \(\text{Ἰρνὴν πασὶ} \) السلام لكل.

Congregation

And with your spirit. \(\text{Κετωπνημα τισο\.} \) ولروحك أيضا.

ABSOLUTION OF THE FATHER

Priest

O Master, Lord, God the Pantocrator, Healer of our souls, our bodies, and spirits.

Thou art he who said unto our father Peter through the mouth of Thine only-begotten son Jesus Christ:

“You are Peter, upon this rock I will build my church, and the gates of Hades shall not prevail against it.

And I will give you the keys of the kingdom of the heavens.

That which you will bind upon the earth shall be bound in the heavens, and that which you will loose upon the earth shall be loosed in the heavens.”
Therefore, O Lord, let Thy servants, my fathers, my brethren and my own weakness, be absolved by my mouth, through Thine Holy Spirit, O Thou, Good and Lover of mankind.

O God, who takes away the sin of the world, hasten, to accept the repentance of Thy servants for a light of understanding and forgiveness of sins.

For Thou art a compassionate and merciful God; Thou art patient; Thy mercy is great and true.

If we have sinned against Thee either by word or by deeds, pardon and forgive us, as a Good and Lover of mankind.

O God, absolve us and all Thy people from every sin.

The priest mentions the names of those he wishes to remember and continues

From every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.
O our Lord, grant us a reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto Thee at all times.

Inscribe our names with all the choir of Thy saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The priest may say the commemoration in the Liturgy of St. Gregory on page 202 until the phrase “… repose them” on page 204. Then the priest continues

Remember, O Lord, my own weakness and forgive my many sins, and where transgression has abounded, let Thy grace be multiplied in abundance. Because of my own sins and the abomination of my heart, deprive not Thy people of the grace of Thine Holy Spirit.

Then the priest continues the absolution and says

Absolve us and absolve all Thy people.
From every sin, from every curse, from every denial, from every false oath, and from every encounter with the heretics and the heathens.

O our Lord, grant us a reason, power and understanding to flee from any evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto Thee at all times.

Inscribe our names with all the choir of Thy saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The priest says the two short prayers of the peace and the fathers inaudibly. Then he continues with the prayer of the congregation and says

Remember, O Lord, our congregations; bless them.

The deacon holds the cross and says

Saved, Amen. And with Thy spirit. In the fear of God, let us attend.
Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The priest raises the bodikin high up and says

The holies are for the holy.

The congregation bows down to the ground in fear and trembling asking for the forgiveness of the Lord. The priest takes the bodikin with the tip of his fingers and signs the cross on the blood in the chalice. Then he slightly dips the bodikin into the blood and raises it. Then he signs the sign of the cross on the entire body with the bodikin. Then he takes the bodikin back near the chalice and signs the sign of the cross on top of the blood. Finally, he slowly immerses the bodikin into the blood face down and leaves it in the chalice. The priest make all this while his left hand is held under the bodikin to catch any drop of the precious blood falling from it. Meanwhile, the priest says

Blessed be the Lord Jesus Christ the Son of God, the sanctification of the Holy Spirit. Amen.

The congregation stands up and says

One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen.

Or the congregation says

Amen. One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen.

The priest covers the body with a corporal and says

Peace be with all. And with your spirit.
The priest takes the middle separated one third of the body, from which the bodikin was separated, and cuts it into three pieces. If the three pieces are large, he cuts three small pieces from any of them. He puts the three little pieces of the body in his left hand and covers them with his right hand while they are on top of the paten. Then he says

Holy body and precious and true blood of Jesus Christ, the Son of our God. Amen.

Congregation

Amen.

Priest

The Body and the Blood of Emmanuel our God, this is in truth. Amen.

Congregation

Amen. We believe.

THE CONFESSION

The priest lifts up the paten above his head and says

That this is the life-giving body that Thy Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

Took from our lady, the lady of us all, the holy Theotokos Saint May.

He made it one with his divinity without mingling, without confusion and without alteration.

He witnessed the good confession before Pontius Pilate.

He gave it up for us upon the holy wood of the cross, of his own will, for us all.

Truly I believe that his divinity parted not from his humanity for a single moment nor a twinkling of an eye.

Given for us for salvation, remission of sins and eternal life to those who partake of him.

I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen.
The priest puts the three pieces of the body that were in his hand into the paten and puts the pieces of the body back together. The priest must make sure that there is no any tiny pieces of the body go stuck to his hands. Then the priest puts the dome on the paten, covers the paten and chalice with corporals and says inaudibly

For at all time, all glory, all honour and all worship due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Meanwhile, the deacon says


Pray for us and for all the Christians who said to us concerning them, remember us in the house of the Lord. The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing. Alleluia.

Pray for the worthy communion of the immaculate heavenly, and holy mysteries. Lord have mercy.

Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Congregation

 Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.
The priest bows his head on top of the altar and greets the other priests, the deacons and the congregation unto the right and unto the left. The congregation sings the Psalm 150 followed any selected hymn according to the occasion. The priest looks towards the altar and uncovers the part of the paten in front of him, asks the Christ our Lord to me him and the rest of those who are partaking the communion to be worthy of it and deserve the remission of sins throught the flesh and blood of the Christ. The priest starts the communion and, before he takes it, he says:

Absolve, remit and forgive us our sins which we have done willingly and unwillingly, and those which we committed knowingly and unknowingly, the hidden and the visible. O Lord, forgive us for the sake of Thine Holy Name that is called upon us.

According to Thy mercy and not to our sins.

Also, before the communion, the priest says:

Author of Life and King of the ages, Word (Logos) of God the Father, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ.

The true bread, which came down from Heaven. Who give life to those who partake of Him.

Make us worthy, without falling into condemnation, to partake of Thine holy body and Thy precious blood.
May our partaking of Thine holy mysteries make us worthy with Thee unto the end and bless us.

Thou art the Son of God. Thine is the Glory, with Him and the Holy Spirit, the Giver of life, forever. Amen.

Also, before the communion, the priest says

Make us all worth, O our Master, to partake of Thine holy body and precious blood unto the purification of our souls, bodies and spirits, and unto the remission of our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with Thee.


PSALM 150

During the communion, the congregation sings the psalm one hundred and fifty and says

Alleluia.
Praise God, in all His saints. Alleluia.
Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.
Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.
Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.
Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.
Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.
Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.
Praise Him, with strings and organs. Alleluia.
Praise Him, with pleasant-sounding cymbals. Alleluia.
Praise Him, upon the cybmlals of joy. Alleluia.

Let everything that has breath praise the Name of the Lord Our God. Alleluia. Alleluia.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.


Glory be to Thee, our God. Alleluia.

Glory be to our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.

The priest starts giving the communion to those in the sanctuary first. When the priest gives the holy body, he says

The body of Emmanuel, our God. This is true. Amen.
When the priest gives the precious blood, he says

The blood of Emmanuel, our God. This is true. Amen.

When the priest gives the holy body mixed with the precious blood, he says

The body and blood of Emmanuel, our God. This is true. Amen.

In any of the cases, whoever takes the communion says “Amen.” When the priest, comes out of the sanctuary with either the holy body or the precious blood, the deacon and the congregation bows down and says

Blessed is He who comes in the name of the Lord.

PRAYER OF THANKSGIVING FOR THE COMMUNION

After the communion, the congregation says the Prayer of Thanksgiving for the communion. The priest says

What blessing, praises of thanksgiving can we offer Thee, O God, lover of mankind.

For as we are cast for the sentence of death, falling deep into the trap of sins.

Thou hast blessed use with the freedon and gave us from this food that is living and heavenly.

Thou hast showed us this mystery, that was hidden for ages and generations.
To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of Thee.

O God, Who guides our deeds with wisdom, and more than what we can comprehend.

What is all this compassion and all this great care that is of Thy Fatherhood. And what is this high level of Thy Goodness.

In truth to Thee all the glory, the greatness, the dominion and the power are due, O Thee, the Father and the Son and the Holy.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Bow your heads to the Lord.

The priest says the prayer of the Laying of the Hands after the communion
Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.
The priest cleanses the vessels of the altar, holds some water in his hands and says

O angel of this sacrifice, flying up to the highest with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

CONCLUSION OF THE SERVICE

At the end of the service, the congregation says

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and to the age of ages. Amen.

We proclaim and say, “O our Lord Jesus Christ, (bless the waters of the river.)
May Thy mercy and Thy peace be a fortress unto Thy people. Save us and have mercy on us.”

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen. Bless me. Lo, the metanoia. Forgive me. Say the blessing.

From 10th of Babah to the 10th of Touba, the congregation says

Bless the seeds and the herbs.

From 11th of Touba to the 11th of Baouna, the congregation says

Bless the air of heaven.

From 12th of Baouna to the 9th of Babah, the congregation says

Bless the waters of the rivers.
THE FINAL BLESSING

Priest

May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Thy people, bless Thine inheritance, pasture them, and raise them up forever.

Exalt the horn of the Christians through the power of the life-giving Cross.

Through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Mother of God, Saint Mary, makes for us.

And the three great, holy luminaries, Michael, Gabriel and Raphael.

And the Four Incorporeal Beasts, and the Twenty Four Priests, and all the heavenly ranks.

And Saint John the Baptist, and the Hundred and Forty Four Thousand, and our lords, the fathers, the Apostles, and the Three Holy Youths, and Saint Stephen.
And the Divinely-Inspired Evangelist, Mark, the holy Apostle and martyr.

And Saint George, and Saint Theodore, and Philopater Mercurius, and the holy Abba Mena, and the whole choir of the martyrs.

And our righteous father, the great Abba Antony, and the righteous Abba Paul, and the three saints Abba Macarii.

And our father Abba John, and our father Abba Pishoy, and our father Abba Paul, the man of Tarnmoh, and our Roman fathers, Maximus and Dometius, and our father Abba Moses, and the Forty Nine Martyrs.

And the whole choir of the cross-bearers, and the just and the righteous, and all the wise virgins, and the angel of this blessed day.

During the liturgy, the priest says

And the angel of this blessed sacrifice.

The priest says the names of the saints according to the occasion, then he says

And the blessing of the holy Mother of God, first and last.
On Sundays, the priest says

And the blessing of the Lord's Day of our Saviour.

The priest says the phrases according to the occasion, then he says

May their holy blessing, and their grace, and their might, and their favour, and their love, and their help, be with us all, forever. Amen.

The priest signs the congregation and says

O Christ our God

Amen. So be it.

The priest looks towards the east and says

O Christ our God, King of Peace, grant us Thy peace, establish for us Thy peace, and forgive us our sins.

For Thine is the power, the glory, the blessing and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father, Who art in heaven …

Our Father, Who art in heaven …
The priest looks towards the west and says

The love of God the Father the Pantocrator (Almighty), and the grace of the Only-Begotten Son, our Lord God and Saviour Jesus Christ, and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

Go in peace; peace of God be with you all. Amen.

And with your spirit.

Congregation

Ке тω πνευμα τισώτη
1 – Annual Short Fraction to the Fahter

O God, Who granted us, we sinners.

The afore-appointed salvation and heavenly rational sacrifice.

That is the divine Body and the precious Blood of Thy Christ.

These, which have become for us purification, salvation, grace and forgiveness of sins.

So that with gratefulness, we cry unto Thee, O Holy Father, Who art in the heavens, saying:

Our Father …

2 – Fraction to the Fahter for the Month of Kiahk and the Nativity

O Master and Lord, our God, the Creator, the Invisible, the Infinite, the Unchangeable and immeasurable.

Who sent His True Light, His Only-Begotten Son, Jesus Christ, the eternal Logos.
He, Who is in the Fatherly bosom at all times, came down and dwelt in the undefiled virginal womb. She, being virgin, gave birth to Him, and her virginity is sealed.

The angels praise Him, and the heavenly hosts chant unto Him, proclaiming and saying: “Holy, Holy, Holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Thine holy glory.”

Likewise, we too, the weak and sinful, make us worthy with them, O our Good Master, and Lover of mankind.

That with a pure heart we Thee, together with Him and the Holy Spirit, the co-essential Trinity, and raise our eyes towards Thee, our Holy Father, Who art in heaven, and say:

Our Father …

3 – FRACTION FOR THE EPIPHANY

As Thou hast bestowed upon us the grace of sonship, through the washing of rebirth and the newness of the Holy Spirit.
So, now, make us worthy, without hypocrisy, with a pure heart, a conscience full of frankness, and unerring lips, that we entreat Thee, O Abba, Father.

So that, as we have abandoned excessive vain words of the heathens and the vanity of the Jews.

We may be able to offer unto Thee the supplication of prayer, according to the statute of Thine Only-Begotten Son, which is full of salvation.

So, with a humble voice befitting Christians, and with the purity of soul, body and spirit.

We dare without fear to cry unto Thee, Who are uncreated, without beginning and unbegotten, the Master of everyone, God, the Holy Father, Who are in the heavens and say: Our Father …

We are the merciful God, the Saviour of everybody, who was incarnated for our salvation and became the light for us who are sinners.

O God, give us to cry to Thee, without hypocrisy, with a pure heart, a conscience full of frankness, and unerring lips, that we entreat Thee, O Abba, Father.

And now, make us worthy, without hypocrisy, with a pure heart, a conscience full of frankness, and unerring lips, that we entreat Thee, O Abba, Father.

And even the godless, with a pure heart, a conscience full of frankness, and unerring lips, that we entreat Thee, O Abba, Father.

So that, as we have abandoned excessive vain words of the heathens and the vanity of the Jews.

We may be able to offer unto Thee the supplication of prayer, according to the statute of Thine Only-Begotten Son, which is full of salvation.

So, with a humble voice befitting Christians, and with the purity of soul, body and spirit.

We dare without fear to cry unto Thee, Who are uncreated, without beginning and unbegotten, the Master of everyone, God, the Holy Father, Who are in the heavens and say: Our Father …

Our Father …
Who fasted for us forty days and forty nights in indescribable secrecy.

Who rescued us from death and gave us His holy body and honoured blood for the forgiveness of our sins.

Who spoke to the multitudes of His saintly disciples and honoured apostles saying, “This is the bread of life which came down from Heaven. Unlike your fathers who ate the manna in the wilderness and died.

Whoever eats My body and drinks My blood will live forever, and I will raise him up on the last day.”

For this we ask and entreat Thy Goodness O Lover-of-mankind, purify our souls, bodies and spirits.

So that with a pure heart, we dare in intimacy and without fear, to cry unto Thine Holy Father who is in Heaven and say:

Our Father …
5 – FRACTION FOR THE GREAT LENT

Master and Lord, God Almighty Who sent His Only-Begotten Son to the world; He taught us the law and the commandments written in the Holy Bible.

And taught us that fasting and prayer cast out devils, as He said; “this kind cannot come out by anything, except by prayer and fasting.”

Fasting and prayer are those which raised Elijah to heaven and saved Daniel from the lions' den.

Fasting and prayer are those which Moses pursued, until he received the Law and the Commandments written with the Finger of God.

Fasting and prayer are those which the people of Nineveh pursued, so God had mercy upon them and forgave them their sins and lifted His wrath away from them.

Fasting and prayer are those which the prophets pursued, and prophesied concerning the advent of Christ many generations before His coming.
Fasting and prayer are those which the Apostles pursued, and they preached to all nations and made them Christians, and baptized them in the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit.

Fasting and prayer are those which the Martyrs pursued, until they shed their blood in the Name of Christ, Who witnessed the good confession before Pontius Pilate.

Fasting and prayer are those which the righteous, the just, and the cross-bearers pursued, and dwelt in the mountains, deserts, and holes of the earth, because of their great love for Christ the King.

And we, too, let us fast from all evil, in purity and righteousness; and let us proceed forth to this holy sacrifice, and partake of it with thanksgiving.

So that with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to Thee O God, the Holy Father, Who are in the heavens, and say:
6 – FRACTION FOR PALM SUNDAY

O Lord, our Lord, like wonder became Thy Name upon all the earth.

For the greatness of Thy splendour is exalted above the heavens.

Out of the mouths of babes and suckling Thou hast prepared praise.

Prepare also, O Lord, our souls for praising Thee, singing to Thee, blessing Thee, serving Thee, worshipping Thee, glorifying Thee, giving thanks to Thee, every day and every hour.

That we may confess to Thee and cry up unto Thee, O Holy Father, in the heavens, and say:

Our Father ...

7 – FRACTION FOR JOYOUS SATURDAY

O Jesus Christ, to Whom belongs the name of Salvation, Who according to the multitude of His mercy destroyed the power of death.

7 – FRACTION FOR JOYOUS SATURDAY

O Jesus Christ, to Whom belongs the name of Salvation, Who according to the multitude of His mercy destroyed the power of death.

7 – FRACTION FOR JOYOUS SATURDAY

O Jesus Christ, to Whom belongs the name of Salvation, Who according to the multitude of His mercy destroyed the power of death.

7 – FRACTION FOR JOYOUS SATURDAY

O Jesus Christ, to Whom belongs the name of Salvation, Who according to the multitude of His mercy destroyed the power of death.

7 – FRACTION FOR JOYOUS SATURDAY

O Jesus Christ, to Whom belongs the name of Salvation, Who according to the multitude of His mercy destroyed the power of death.
Thou art the King of ages, the Immortal, the Eternal, the Word of God, Who is above all, the Shepherd of the rational sheep.

The High Priest of the good things to come, Who ascended into the heavens and became above the heavens.

And He went within the veil, to the place of the Holy of Holies, the place into which anyone with human nature cannot enter.

He became a forerunner on our behalf, having become a High Priest forever, according to the order of Melchizedek.

Thou art He concerning Whom the prophet Isaiah prophesied saying: “As a sheep He was led to the slaughter, and as a lamb voiceless before his shearer, so He opened not His mouth. In His humiliation, His judgment was taken away, and who shall declare His generation?”

Thou wert wounded on account of our sins and wert weakened for our iniquities. The chastisement of our peace was upon Thee, and with Thy bruises we were healed. All we, as sheep, have gone astray.
Thou hast come, O our Master, and saved us through the true knowledge of Thy cross, and granted us the tree of life, which is Thy divine Body and true Blood.

Wherefore we praise Thee, bless Thee, serve Thee, worship Thee, glorify Thee and give thanks to Thee at all times.

We ask and entreat Thee, O God, the Lover of mankind, receive our sacrifice from our hands, O our Master, as Thou have received the gifts, the incense, the supplications of the patriarchs, the prophets, the apostles and all Thy saints.

Purify our souls, our bodies, our spirits, and our consciences.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to say the holy prayer, which Thou hast given to Thine holy disciples and pure Apostles, saying to them, whatever you pray, entreat in this manner, and say:

Our Father …
8 – FRACTION FOR THE EASTER

O Christ our God, the chief priest of everlasting goodness, the King of ages who is immortal and eternal, the Word of God who is above all.

Who graced us with this great mystery which is His holy body and honoured blood, for the forgiveness of our sins.

This is the body which He took from our lady and queen of us all Saint Mary, and He made it one with His divinity.

This is He who descended into Hades and ended death and freed the captives, gave the people honour.

Uplifted His saints with Him and offered them as an oblation to His Father. By tasting death on our behalf, He saved those who are alive and gave repose to those who have died.

We also who were sitting in darkness, He graced us with the light of His resurrection through His pure incarnation.

Let Thy true knowledgeable light shine upon us so that we may shine by Thy life-giving image,
and may dare in intimacy and without fear to cry unto Thy Father who art in Heaven and say:

Our Father …

9 – FRACTION TO THE FATHER FOR THE RESURRECTION THROUGH THE PENTECOST

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Who through His Cross descended into Hades, and restored Adam and his children to paradise.

He buried us with Him, and through His death, He abolished the power of death, and on the third day He rose from the dead.

He appeared to Mary Magdalene and spoke with her in this manner, saying: “Tell my brethren that they go to Galilee, and there shall they see Me.”

The archangel descended from heaven, and rolled the stone from the door of the tomb and proclaimed the good news to the women carrying the spices saying,
“Christ is risen from the dead, by death trampling upon Death, and has bestowed life upon those in the tomb.”

He breathed in the face of His saintly disciples and pure Apostles saying:

“Receive the Holy Spirit. Whose sins Thou shall remit, they are remitted to them, and those which Thou shall retain, they shall be retained.”

From Ascension to Pentecost, the Priest says

And after forty days, He ascended to the heavens and sat at the right hand of His good Father, and sent unto us the Paraclete, the Spirit of truth, as tongues of fire.

Then, the Priest continues

Wherefore, we ask Thee, O our Master, purify us from all hypocrisy, that, with a pure heart, we dare with boldness, without fear, to entreat Thee, O God the Father, Who art in the heavens and say:

Our Father …

10 – Fraction to the Son for the Fast of the Apostles

Thou art the Word of the Father, God, Who is before the ages, the great high Priest.
Who was incarnate and became man for the salvation of mankind.

And out of all nations, He called unto Him a chosen generation, a Priesthood, a holy nation and a justified people.

As Thou hast sent the Holy Spirit upon the Apostles on the day of Pentecost.

And He came upon each one of them like cloven tongues of fire.

And filled them with every knowledge, every understanding, and every spiritual wisdom according to Thy faithful promise.

And they spoke in every language, and they preached Thine Holy Name to all the nations.

As for Peter and Paul, the apostles, the shadow of the one was healing the sick, whereas the handkerchiefs and aprons of the other caused diseases to depart, and evil spirits to go out.
And after they preached the Gospel of the kingdom, and taught the nations, they shed their blood for Thy Name’s sake, and received the crown of Apostle ship and that of martyrdom.

O Thou, Who has granted His holy disciples and honored Apostles the descent of the Spirit, the Comforter, upon them, and gave them authority to work healing, signs, and miracles.

They preached to us Thine Holy Name and restored us to the true faith the Holy Trinity.

We praise Thee, bless Thee, glorify Thee and give thanks unto Thee on account of these great gifts.

And we ask Thee, O our Master, to grant us also the forgiveness of our sins.

And to purify our hearts, our souls, our bodies and our spirits.

So that, with a pure heart, we may dare with boldness, without fear to cry unto Thine Holy Father, Who is in the heavens and say:

Our Father …
We praise, we glorify the God of gods and the Lord of lords, Who was incarnate of Saint Mary, and she gave birth to Him in Bethlehem.

And the angel of the Lord appeared to the shepherds, and preached the glad tidings of His wonderful Nativity to them, and they came and saw Him.

Whose star the magi saw, and they came, worshipped Him, and presented gifts to Him.

Who came to the land of Egypt, and then returned and dwelt in Nazareth of Galilee.

Who grew little by little, according to the form of men, yet He, alone, without sin.

Who came to Jordan and was baptized by the forerunner.

Who fasted on our behalf forty days and forty nights, with an unutterable mystery.

Who made the water wine by the power of His divinity, in the wedding of Cana of Galilee.
Who gave sight to the blind, made the lame walk, the maimed to be whole, the lepers to be pure, the deaf to hear, the dumb to speak and the devils to go away.

Who raised the son of the widow of Nain, and the daughter of Jairus.

Who was transfigured on Mount Tabor, before His holy disciples, and His face shone like the sun.

Who raised Lazarus from the tomb after four days;

Who entered into Jerusalem, riding on a colt and the foal of a colt, as a King.

Who established a covenant with His holy disciples, and gave them His holy Body and His precious Blood, for the forgiveness of our sins.

Who was crucified on the cross and trampled Satan, was put in the grave, and after three days He rose from the dead.

Whom His elect disciple saw on the Sea of Tiberias, after His holy resurrection.
And after forty days He ascended into the heavens, sat at the right hand of His good Father, and sent us the Comforter like tongues of fire.

Who taught His chosen disciples and holy apostles saying, “Whenever you pray, entreat in this manner, and say:”

Our Father …

12 – FRACTION TO THE FATHER FOR THE FEASTS OF THE ANGEL AND ALL THE HEAVENLY AND THE HOLY VIRGIN

Behold, Emmanuel Our God, the Lamb of God, Who takes away the sins of all the world, is with us today on this table.

Who sits on the throne of His glory.

And before Whom stand all the heavenly orders.

Whom the angels praise with voices of blessing, and before Whom the archangels fall down and worship.

The four Incorporeal Beasts sing the hymn of the Trisagion.

And regardless of a day's change to the Father for the feasts of the Angel and all the Heavenly and the Holy Virgin.
And the twenty four Priests sitting on their seats, with twenty four crowns of gold on their heads, and twenty four golden vials in their hands, full of incense which is the prayers of Saints, and they worship before Him Who is living unto the age of ages.

And the hundred and forty four thousand undefiled virgins praise the Lord saying, “Holy, Holy, Holy. Amen. Alleluia.”

And we also worship the Holy Trinity, praising Him, saying:


Holy, His Only Begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen. Alleluia.

Holy is The Holy Spirit, the Comforter. Amen. Alleluia.”

Holy and full of glory is the Mother of God, the pure Saint Mary, the Virgin. Amen. Alleluia.

Holy and full of glory is this sacrifice which has been slain for the life of the whole world Amen. Alleluia.
Fractions – 13 – Fraction to the Father

Wherefore, our good Savior cried out saying: “My Body is food indeed, and My Blood is drink indeed.

He that eats My Body and drinks My Blood dwells in Me, and I in him.”

We ask Thee, O our Master, purify our souls, our bodies, our spirits.

So that, with a pure heart, purify our lips, an enlightened soul, an unashamed face, faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear to pray to Thee, O God the Holy Father, Who art in the heavens and say:

Our Father …

13 – FRACTION TO THE FATHER

O the begetter of light and prince of life, the giver of knowledge.

Creator of grace and the granter of goodness to our souls, the treasure of wisdom.

Teacher of purity, founder of the ages and the acceptor of pure prayers.
Who gives to those who wholeheartedly rely on Him, the things which the angels desire to visualise.

Who uplifted us from the depths to the light, who gave us life instead of death.

And who graced us with the freedom from slavery.

Who caused the dim prayer in us to shine, prior to the coming of Thine only Son in body.

Now also O our Master, enlighten the eyes of our hearts, purify us and give us the perfection in soul, body and spirit.

So that with a pure heart and clean lips, we dare in intimacy to call Thee O God the Holy Father who art in Heaven and say:

Our Father …

14 – Fraction to the Son

Thou art the Word of God the Father, who is before all ages, the greatest chief priest.

Who was incarnated and took flesh for the salvation of the human race.

μετέτεθη ἐπὶ τὸν οὐράνιον καὶ ἐπὶ τὸν οὐρανικόν θάνατον καὶ ἐπὶ τὸν οὐρανικόν παρθένον καὶ ἐπὶ τὸν οὐρανικόν σώματος.

μὲν οὖν άποτέλεσμα ἁμαρτίας ἡνίκην τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἡ σωτηρία τῆς κατασκευής τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἄνθρωπου καὶ ἡ οἰκοδομή τῆς ζωής τῆς ἡμέρας τῆς θεοτοκίας τῆς χριστιανικῆς καθήμενης.

μέντοι οὖν μόνον ὁ Υἱὸς μόνον ὁ Οὐρανός καὶ τὸ Θεὸν τὸν Θεὸν τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοὐ τοῦ Θεοῦ τοῦ Θεοὐ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὺ τοῦ Θεοὺ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεοὶ τοῦ Θεο>>>(continued)
He called for Himself from all nations a chosen race, a holy kingdom, a holy priesthood, a holy nation and people of righteousness.

For this we ask and entreat Thy goodness O Lover-of-mankind.

That this sacrifice be not a reproach for our sins, nor a disgrace for our iniquities, for we have offered it unto Thee on behalf of our weaknesses.

But as these oblations are pure in everything.

For Thou hast come and filled them with every pure thing with the descent of Thine Holy Spirit upon them.

Likewise grant that Thou sanctify our souls, bodies, spirits and intentions.

So that with an enlightened soul, unashamed face, pure heart, faith without hypocrisy, perfect love and unshakeable hope.

We dare with intimacy and without fear to pray the holy prayer which Thou gavest to Thy saintly disciples and pure apostles, saying to them:
When you pray, thus say:

Our Father …

15 – FRACTION TO THE FATHER

O Lord our God, who is great, and His name is greatly honoured, the Father of compassion and the God of all comfort.

Who has accepted unto Himself from our weak hands, we who are weak and sinful, this truthful sacrifice which is bloodless.

Thou also, O our good Master and Lover-of-mankind, purify us from every defilement of the body and spirit.

And make us worthy to receive from Thine indescribable goodness.

The salvation of our souls, bodies and spirits, and to also receive an acceptance before Thy fearful throne.

Grant us to be worthy to dare with intimacy to cry unto Thee, O Holy Father who art in Heaven and say:

Our Father …
And it came to pass, in the days when God wanted to test Abraham and know his heart and his love for Him.

He said to him, “Abraham, Abraham, take your beloved son Isaac, and offer him to Me a burnt offering, upon the mountain which I tell you of.”

And Abraham rose up in the morning, saddled his donkey, took two servants and Isaac his son, he took a knife and fire, walked on the earth, and saw from afar the place which the Lord told him.

And he said to his servants, “You remain in this place with the donkey. I and Isaac, my son, shall go to worship and return to you.”

And Abraham took the firewood for the burnt offering, laid it upon Isaac his son, and took the fire in his hand, and the knife.
And Isaac spoke to his father, saying, “My father, behold the fire and the wood, but where is the lamb which we shall offer as a burnt offering?” And Abraham said to him, “God Who commanded us to offer to Him a sacrifice, He will provide for Himself a lamb for the burnt offering, my son.”

And Abraham took stones, built and altar, took the firewood and laid it on the altar, took Isaac his son, bound him and laid him on the altar, and took the knife to slay him.

And the angel of the Lord called Abraham, saying to him, “Abraham, Abraham, behold touch not your lad, nor do him any harm.

When the Lord saw your love for Him, He said, ‘I am the Lord your God. By Myself I have sworn that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed.”

And Abraham lifted up his eyes and saw a ram, laid upon the tree, bound by its horns. So he left Isaac his son and took the ram, offered it up for a burnt offering instead of him.
Thus, the slaying of Isaac was a type of the shedding of the Blood of Christ, the Son of God, on the cross, for the salvation of the world.

And as Isaac carried the firewood for the burnt offering, likewise Christ carried the wood of the cross.

And as Isaac returned alive, likewise Christ rose living, from the dead, and appeared to His holy disciples.

O God, Who accepted the sacrifice of our father Abraham, receive this sacrifice from our hands in this hour. Bless these gifts, bless those on whose behalf they have been offered, and repose the souls of those who died. May Christ bless the hearts and spirits of us all.

So that, with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a faith unfeigned, a perfect love, and a firm hope.

We may dare with boldness, without fear, to pray to Thee, O God, the Holy Father, Who are in the heavens, and say:

Our Father ...
Thus truly did the Word of God suffer in body, was slaughtered and subdued to the cross, and His Spirit was separated from His body.

But His divinity was never separated from His Spirit nor His body.

He was pierced in His side with a spear, and blood and water gushed from His side as forgiveness for the whole world. His body was smeared by them, and His Spirit was united to His body.

Instead of the sin which surrounded the world, the Son died on the cross and restored us from the left care to the right.

By the blood of His cross He reassured us, unified and harmonised the heavenly with the earthly and the people with the peoples, the souls with the body, and on the third day He arose from the tomb.
One is Emmanuel who is undivided after the unity, and unseparated into two natures. Thus we believe and thus we confess and thus we have faith that this body is for this blood and this blood is for this body.

Thou art Christ our God who was pierced in His side with the spear on Golgotha at Jerusalem for our sake.

O God the Father of our Lord and God, Jesus Christ, who from cherubim is blessed and from seraphim is sanctified, and from thousands-of-thousands and ten-thousands-of-ten-thousands of uttering servants is magnified.

Who sanctifies and perfects the oblations and completes the fruits which are offered unto Thee as a sweet aroma. Sanctify also all our bodies, souls and spirits.

That with a pure heart and an unashamed face, we may call unto Thee O God the heavenly Father and pray saying:

Our Father …
18 – FRACTION TO THE SON FROM ST. CYRIL'S LITURGY

O Lamb of God who carried the sins of the world through Thy suffering; with Thy tenderness, erase our sins.

O Only-Begotten Son of God, Who with Thy pain purified the world; with Thy mercy, purify our souls.

O Christ, Who through Thy death conquered death; Raise our souls from death.

O Thou Who accepted the oblations, Who for the sinners, offered Thyself. Accept repentance from us sinners.

For we came forth to Thee without justifications, knocking on the door of Thy kindness. Grant us, O Treasure of mercies, healing with Thy precious remedies.

Heal, Merciful One, our miserable souls by the ointments of Thy life-giving sacraments.

Πριγλ ητε Φι φητε ἐβολητεν πεκνημακε ἀκωλι

Πιρινα ἐν τοι Ἡμινωβι ητε πικοσμοι σεν

Ακτοτοτονησωλεβηντοικονμενη σεν επελαια κατοτοτο

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα

Ἀκτοσις Ἡμιλιπωνικοισι ζωοι ερκ ντηνεταινοι αμον δα
Purify our bodies, cleanse us from our iniquities, make us worthy for the descent of Thine pure Spirit upon our souls.

Enlighten our minds so we can see Thy praise, purify our thoughts and blend us with Thy glory.

Thy love lowered Thyself down to our level and Thy grace raises us to Thine height.

Thy kindness obliged Thee to incarnate in our flesh. Thou revealed Thy mystery to us.

Reveal in the souls of Thy servants the glory of Thine hidden sacraments.

And when this sacrament is raised on Thine altar, sin will vanish from our bodies by Thy grace.

When Thy glory descends on Thy sacrament, our minds are lifted up to see Thy majesty.

On the change of the bread and wine to the Body and Blood, our souls will change to share in Thy glory, and unite with Thy Divinity.

Create in us, O Lord our God, a pure heart, let Thy Spirit dwell inside us.
Renew our senses with Thy power and make us worthy of Thy gift.

From the Cup of Thy Blood, we drink, give us the spiritual taste to in joy Thy life-giving sacraments.

We come forward to Thee sure of Thy mercy and Thou dwell in us through Thy love.

Fill us with Thy feat and inflame our hearts with the eagerness of Thee.

Pour into us Thy grace and purify our sense by Thy mercy.

Give us sincere tears and cleanse us from the defilement of sin.

Make us sanctified temples for Thy presence and purified vessels to accept Thee.

So that by tasting Thy Flesh, we become worthy of tasting Thy grace; and by drinking Thy Blood, we become worthy of the sweetness of Thy love.

Thou granted us to eat of Thy Flesh openly, make us worthy to unite with Thee secretly.
Thou granted us to drink Thy Blood, openly, grant us to blend with Thy purity secretly.

And as Thou art One with Thy Father and Thine Holy Spirit, we become united with Thee, and Thou with us to fulfill Thy saying, “And that we all may be one in us.”

So with that intimacy, we call on God, Thy Father, our Father, and say with loud voices:

Our Father …
The priest holds the chalice with a corporal and puts on the right hand side of the altar. Meanwhile, the deacon stands next to him holding a candle. The priest signs the bottle of grape wine five times and then pours the grape wine in the chalice and adds the water. The deacon says:

One is the Holy Father, One is the Holy Son, One is the Holy Spirit. Amen. Blessed be the Lord God forever. Amen.

Praise the Lord, all you nations: praise Him, all you peoples for His mercy is confirmed upon us: and the truth of the Lord endures for ever. Amen, Alleluia.

The priest covers the chalice with the prospherin with the help of the deacon, and offers the Pauline incense without leaving the sanctuary. Meanwhile, a

For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread and when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.
After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over. Alleluia.

**Refill of the Chalice – Psalm 23:5**

**Psalm 23:5**

GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW 26:26-29

And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it; for this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Congregation

We have deserved the tree of life to eat of it, which is the body of God, and His true blood.
Priest

O God, Lord of everyone, make us worthy for this salvation, we the unworthy, O lover-of-mankind. Cleanse us from all blemish, all guile, all malice and the remembrance of evil entailing death. And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss. So that we may become one body and one soul with bond of perfect love and peace of Thy only-begotten Son Jesus Christ.

Deacon

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Congregation

Lord have mercy.

Priest

This, with Whom Thou art blessed, with Him and the Holy Spirit, now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.
You have brought Him forth without blemish. He gave us His body and His precious blood, and we live forever.

The priest puts his hand at the edge of the chalice and says

Likewise also the cup after supper He mixed it of wine and water.

The priest signs the chalice three times. In the first time, he says

He gave thanks.

Deacon and Congregation

Amen.

In the second time, he says

He blessed it.

Deacon and Congregation

Amen.

In the third time, he says

And he sanctified it.

Deacon and Congregation

Amen.

The priest holds the brim of the chalice and says

He tasted, and gave it also to his own holy disciples and saintly apostles saying:

The priest makes the sign of the cross with the chalice by slightly tilting it towards the west, east, north and south, and says

“Take, drink of it all of you.”
The priest puts down the chalice, points towards it and says

“For this is my Blood for the new covenant which shall be shed for you and many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me.”

Congregation

This is also true. Amen.

The priest says the following prayer in the tune of the fraction

The priest signs the chalice three times and says

Congregation

Amen.
Refill of the Chalice – Gospel according to St. Matthew 26:26-29

Priest

Φαὶ ἐτερεφσαρπ ἐνοτο ὐτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐνοτο ἐ

نهذه الزى سبق فتمكن

هكليم لكي يصير واحداً

معه لكي كل من يتناول

هم يكون طاهراً في نفسه

وجسده يستحق مغفرة

خطائاه.

مجدًا لإسمك القـذوس

مع أبيك الصالح والـروح

القـدس المجي.

إجعلنا كـنـا أهلاً بـا

سيدنا أن بجرأ بـدـالة بـغـير

خوف أن نطلب إليك يا

الله الاب ضاـبـط الكــل

الـذى في السـمـوات

ونقول:

أبانا الذي...
PRAYER OF VESPERS INCENSE TO THE SON

Priest

Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευχή Ιερεύς
Προσευч
PRAYER OF MATINS INCENSE

Priest

Located In Search Engine Keywords

Deacon

Pray for our sacrifice and those who have brought it.

Προσευχασε ἃπερ τὸς θυσίας ἰμων προσφερόντων.
P R A Y E R  O F  R E C O N C I L I A T I O N  T O  T H E  F A T H E R

Priest

Priest

Priest
Deacon

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Lord have mercy.

Priest

That we may become one body and one spirit, as we were called through the one hope of our calling through the Christ Jesus our Lord.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the worship are due unto Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

PRAYER OF RECONCILIATION TO THE FATHER

Priest

O God, Lord of everyone, make us worthy for this salvation, we the unworthy, O lover-of-mankind.

Cleanse us from all blemish, all guile, all malice and the remembrance of evil entailing death.

Ya Allah Siddiq Kullu Jagaalun

底盘阿以本阿以不本雅再

Omghe de mi tiremu pemiri.

Ya Allaha Siddiq Kullu Jagaalun

Masbikha faizatun faizatun

Yanlami ma da na giaiighbuna.
And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss.

So that we may become one body and one soul with bond of perfect love and peace of Thy only-begotten Son Jesus Christ.

Pray for perfect peace, love and the holy apostolic kisses.

Lord have mercy.

This, with Whom Thou art blessed, with Him and the Holy Spirit the Life-Giver, Who is of one essence with Thee.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.
PRAYER AFTER THE FRACTION

After the Prayer of the Fraction in the Liturgy of St. Gregory, the priest says instead of “Yea, Lord, the Lord …” inaudibly

Nāmen ἐβόλεια πιπετασίων ὡς Πιερίτος Πεννοτοῦ:
φνετακερχαρίζεσθε μνα ἰπάπασία γιτεν νεκίκατε.

Νεμ ἦμετασιῶν γίτεν πεκνωτί νεμ ἦμεταττάκο ἐβολιστέν τεκαναστασις ἐσοταβ.

Νηκερστυχωρίν ἐερεχμαλωτείν ἴπεννοτε ἰπενεκοτοῦ ἰτεχαυσσίμπωκ ἰσαλπαος.

ὁνα ὥτε ὦτεμ πιξαχι ἐργά ἴμον ἐφερο ἴμον ἐερπεκκωβις ἴνοκ ἰα πιρεοποβεβαλαε Φτ ἐβολιστεν νικοτσεπ.

Ετ ιπεγοτοι εψίν ἐσοτν ἐτεκαταφρονοςις ἐπιστυφωσυ

Ἀλλα ᾧψυ ἰτεκαγαπη ἐσρις ἐξωνι διτεν πεκπνητα ἐσοταβ ἐτακτηης νας ἰεν πτμα Φτ Πεκιστίλαβαος.

Φαὶ ἐτεκεμαρωστ ἐνας ἐνεπι πεκπνητα ἐσοταβ ἰπετατασο ὅτο ἴδομουτνιος ἐμακ.

Ἅνον ἰεν ἴκοντι νιβεν ἐν ὅτα ἰενεσ ὴτε νιενες τηροτιἀμην.
PRAYER AFTER THE FRACTION

After the Prayer of the Fraction in the Liturgy of St. Basil and St. Cyril, the priest says instead of “Yea, we ask Thee …” inaudibly

After the Prayer of the Fraction in the Liturgy of St. Basil and St. Cyril, the priest says instead of “Yea, we ask Thee …” inaudibly
PRAYER OF SUBMISSION TO THE FATHER

Instead of the Prayer of Submission in the Liturgies of St. Basil and St. Cyril, the priest says

Пос Фattachmentパイパントコホラトωρ σωτεν τεκονινα εταμαχε απο ετεχεμω κατα αυβην.
Отоς εμοι εκειβληκ ται ετατρικη ινοναφοντι μπεμπ ειπεκων εις ταταβ.
Πεκλαος φαι ετακοτπη εβολαε εμετερακσουρι ντε πιλαβολος τεκκανρωνωνι ετσωπ οαι ετακχφος εις τεν πινοκοντεν πεκκομονογενης Ψηρι.
Отоς μαρεγουπνι τηρον εντοτονοντι ενοι κατανι οτα δε οινεβι ειδεμεσ ελι δεν τακια ναπας.
Ψυπι ναντεν επιζιντενυ δεν οτηπουα εβολας νεκλωρε εαμον οτος επιντονιον.
Отоς αριτεν ημηπυα τηρε εις τεν ομεταλυμυις ιναμετετηριον εουςαβ νρετανο.
Σερεγουπνι μογφρ νεσμα νεμ ομοφρ ιμορφυ νεμ ομφρ ιμεταλατοχοσηντε Πεκχριστος.
Фαι ετεκκμαρων ημαςα νεμ καςη πινενμα εουςαβ ετεταναδο οτος ημοοουτιος ημακ.
Ηηοτος νεμ ιχον οιβην νεμ ια
ενεε ινεε ηρυο ταταβ ημη.

أيها الرب ضابط الكل. ابسط يميك العزيزة القادرة في كل شئ.
وبارك عبيدك هؤلاء الذين امالوا رؤوسهم أمام بجدك القدوس.
شعلل هذا اللى اختبرته من تسلط الخالل.
ميراك المختار هذا اللى اقتنيته بدمي إنك الوحيد.
ولكن كلنا نفسيه بغبر عيب ولا دنس أوئكس أوشئ من الشر القدم.
حل فينا لتنشأ باستخفاف عن وماهيك غير المائمة السمائية.
واجعلنا كنا مستحقين بصعود هذه الأسراar المقدسة المحبة.
لكي نصير شركاء في الحسم وشركاء في الشكل وشركاء في خلافة مسيحك.
هذا اللى انت مبارك معه ومع الروح القدس المخيب الموسوئ للذ.
الآن وكـكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
PRAYER OF THANKSGIVING AFTER COMMUNION TO THE SON

Instead of the Prayer of Thanksgiving after Communion in any of the liturgies, the priest may say

Τενυπέμομεν ἵν' οὖν Πάς Πεννώνῳ ζε ακαίτεν ημῶν ἡμῖν ἀνονδας ἰεκεβίακ.

Εορείσι ἐβολαζέν

νεκμυττηριον ἴαμομος οτος

εὐποτραμιον· οὐετερε μιαγγελος

ἐρέπιστημι ἐνετερώον.

Τεντεθο ἐροκ μής

ναν ζων

τηρἐν πεννων· εορευσῳπι εμμην

ἐρωτὴν ἴςνοτ μηβεν· δὲν

οὐτεμαθασις εοτιμωντητι· οτος

ετεραγιας ἱνημονὴντον.

Ωοπως ἴτενοοι ἐρατεν

ἐπεκβίμα ετοι νος· δὲν

οτιμητατζτητεν ἐποζαν· ἴηςοκ

γαρ πε Πεννώνῃ πεμνὼν δὲν

τεντελπις.

Οτος ἴηςοκ πετενονωρπ σακ

ἐποζωι· λιμων δὲν πιταιο δὲν

τπροσκυνος· δὲν Πεκιωτ

ναυασος· δὲν Πεπνετμα· ἐοταβ

ντρετανάδο οτος ἱνομουτσιος

νειμακ.

Απον δὲν ἴηςοτ μιβεν· δὲν ψα

ἐνεεν ἱτε νιενεε θροτταμιν.
BLESSINGS

PRAYER FOR THE EULOGION BREAD

The priest says

The priest signs the bread three times while holding it. In the first time, he says

In the second time, he says

In the third time, he says

وبارك على هذا الخبز الموضوع على يدي.

واجعل فيه بركتك.

ونعمتك. لكي يصير شفاء لكل الآخرين منه. خلاصاً للنفس وطهارة للجسد وغفراناً للخطأ. قوة الثالوث المقدس تكون على هذا الخبز وعلى معطيه وعلى آخذه وكل المهتمين به. اللهم برحمتك.
### The priest signs the bread and says

| The priest signs the bread and says | بارك هذه الأولوجية. آمين. بالنعمة ...
|-------------------------------------|----------------------------------|

| \( \Phi \ ) \textit{e} \textit{t} \textit{e} \textit{n} \textit{t} \textit{e} \textit{k} \textit{e} \textit{m} \textit{e} \textit{o} \textit{n} \textit{a} \textit{h} \textit{t} \textit{e} \textit{t} | 
|-------------------------------------|----------------------------------|

| The priest says | أنها السيد الرب يسوع المسيح إلينا الخير المحيي السماوي الطعام الحقيقي.
|-------------------------------------|----------------------------------|

| \( \Phi \textit{N} \textit{h} \textit{B} \ ) \textit{Po} \textit{s} \textit{I} \textit{h} \textit{c} \textit{o} \textit{u} \textit{s} \textit{P} \textit{X} \textit{c} \ | 
|-------------------------------------|----------------------------------|

| The priest signs and says | باركها بكل بركة روحية.
|-------------------------------------|----------------------------------|

| \( \textit{C} \textit{m} \textit{o} \textit{u} \textit{t} \textit{e} \textit{t} \textit{a} \textit{n} \textit{e} \textit{t} \textit{a} \textit{g} \textit{i} \textit{a} \textit{t} \textit{h} \textit{h} \textit{a} \textit{m} \textit{n} \textit{h} \textit{n} \textit{n} \textit{h} \textit{n} \textit{h} \textit{n} \textit{n} \textit{h} \textit{n} \textit{n} \textit{n} | 
|-------------------------------------|----------------------------------|

| PRAYER AT THE TABLE BEFORE MEAL | 
|-------------------------------------|----------------------------------|

| The priest says | أنه الدين الرب يسوع المسيح إلينا الخير المحيي السماوي الطعام الحقيقي.
|-------------------------------------|----------------------------------|

| \( \Phi \textit{N} \textit{h} \textit{B} \textit{ Po} \textit{s} \textit{I} \textit{h} \textit{c} \textit{o} \textit{u} \textit{s} \textit{P} \textit{X} \textit{c} \ ) | 
|-------------------------------------|----------------------------------|

| The priest signs and says | باركها بكل بركة روحية.
|-------------------------------------|----------------------------------|

| \( \textit{C} \textit{m} \textit{o} \textit{u} \textit{t} \textit{e} \textit{t} \textit{a} \textit{n} \textit{e} \textit{t} \textit{a} \textit{g} \textit{i} \textit{a} \textit{t} \textit{h} \textit{h} \textit{a} \textit{m} \textit{n} \textit{n} \textit{h} \textit{n} \textit{n} \textit{n} | 
|-------------------------------------|----------------------------------|

| The priest signs and says | باركها بكل بركة روحية.
|-------------------------------------|----------------------------------|

| \( \textit{C} \textit{m} \textit{o} \textit{u} \textit{t} \textit{e} \textit{t} \textit{a} \textit{n} \textit{e} \textit{t} \textit{a} \textit{g} \textit{i} \textit{a} \textit{t} \textit{h} \textit{h} \textit{a} \textit{m} \textit{n} \textit{n} \textit{n} | 
|-------------------------------------|----------------------------------|

| The priest signs and says | باركها بكل بركة روحية.
|-------------------------------------|----------------------------------|
Blessings – Prayer at the Table after Meal

The priest says

Τέμπεσμος Ἰτοτκ Πος Φ πιπαντοκράτωρ. Τι ίσον πε έτακεσοή γα ήταί έπιστευάτο ἐς ήμισθέντος έπεισεν επεκραν εσοφάβ. Χε νοο εν λόγω ἰαμάτι ὑσό ερ ἐπηρετή διε κα με Πεκιώτ Ναγασισ μεν Πίππεταμα εσοφάβ ἐρετάνεο ὑσο ἑνοοοτςιες νεμακ. Ἰνον μεν ἴνον μιβεν μεν ο λα ἐνεσ ἵ νιμεσ τηροτάμμην.
Congregation

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

The priest continues as indicated in The Final Blessing of the Vespers & Matins Incense on page 53. After the priest says “… and the angel of this blessed day,” he continues

The priest may choose the following blessing instead of The Final Blessing and says

...
And continues to the end of the blessing as shown earlier. In some copies, the priest ends the blessing just before the congregation says “Lord have mercy…”

PRAYER AT THE TABLE AFTER MEAL

The priest says

Ihcouc Pi `xhrictoc piyinb
`alhoinoc ñte oton niben: phète
kata `nawai ñte pechài açojxnp
nan ñotetypuousmn: ñina
`ntenmoughinc neqventatec.

Phètaç couplingi lot ñotetrapasa `õrni gi `ñahaye:
atoum otoe arci `nxe pitiou ñijo
`nrumi õhric `loot nem `erimi.

Ten `qo otoe tentowb ñtekmetåyaoc pimairomi.

Êmot `etai trapeza `dëÝn ñmot
niben ñıpnetmatikm: ëmot `enai
ke cepi `etateçepièerghiec.

Emot `enai `etater pimai nemai:
nem ñnetatymùi `ìmon: nem
`neotetelb nemai: `dëÝn ñmot niben
`nıpnetmatikm: moï ñmot `ëfma
`mpotòsci `nyme nem pes nem map.

Otoe, `mëfri `etaterfmeti
`mpkeran ëoovab ñiwen pikat:
`àripotmeri ñwot ñöc `dëÝn
tekmetourop: otoe `dëÝn pakeëew
fai`mpérçhàçnsic.

Êçe ñçmarrwot otoe ëmèz
`ñwot `ñxe pekran ëoovabi nem
`pekiw `nåvaos nem ñıpnetma
ëoovab.
PRAYER AT THE TABLE AFTER MEAL

The priest says

يا الله بارك على الذين صنعوا معنا الرحمة والذين اهتموا، والذين تعبدوا، والذين خدمونا، والذين يأكلون معنا، وكل من له شركة في هذه المائدة.

يا الله الرحوم عوضهم في اورشليم السمائية.

بشـفـاعـات سيـدتنا السيدة والدة الإله القديمة الطاهرة مريم وكـل صفوف قدسيـك، آمين.

PRAYER AT THE TABLE AFTER MEAL

The priest says

نشكرك أيها الرـب إـلـهنا إذ قد شيعنا من خيراتك الأرضية.

ونسألك يا سيد الكل بارك عبـيدك الذين قـبلـنـا إليهم والذين خدمونا معاً ماـاءً مخازـمـم من كـل الحيرات وانعم هـمـا لا يفسد عوضاً عما يفسد.

والسـمـمـاتـات عـوض الأرضيات.
PRAYER ON THE OIL

The priest says the introduction of the prayers “Have mercy on us ...,” the Prayer of the Sick and continues.

ΗΤ΢ΕΒΙΩΝΝΑ ΙΚΑΣΙ.
ΟΤ΢ΟΤ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤ΢ΟΠ
ΝΕΜΣΟΤ ΑΡΙΣΟΤ ΝΕΜΠ΢Α
ΙΤΕΚΠΡΟΝΙΑ.

ΩΙΤΕΝ ΝΙΕΝΣΗ ΝΕΜ ΝΙΓΟ ΝΤΕ
ΤΕΝΩΝ ΝΘΕΟΣΟΚΟ΢ ΟΤΟΝ
ΙΠΑΡΟΙΕΝΟ ΝΣΟΝ ΝΙΒΕΝ ΤΑΓΙΑ
ΜΑΡΙΑ: ΝΕΜ ΝΙΧΟΡΟΣ ΤΗΡΗ ΝΤΕ
ΝΗΘΟΤΑΒΙΑΜΝ.

世界杯的百姓
使他们认识你的
慈善，

 Egyptians...

 ..وكل السكان معهم
اجعلهم مستحقين

 لعنايتك.

 بصلاة وطلب

 سيدتنا ووالد

 الآلهة الذراء

 كل حين القديسة

 وسائر صفوف القديسين.

 آمين.

PRAYER ON THE OIL

The priest says the introduction of the prayers “Have mercy on us ...,” the Prayer of the Sick and continues.

ΠΟΣ ΦΗΣΣΑΛΒΟ ἸΝΝΙΟΜΟΙΕΜ
ΙΤΕ ΝΕΜΨΤΗΧ ΝΕΜ ΝΕΝΟΜΑ: ΔΕΝ
ΠΕΚΝΑΙΝΕΜ ΝΕΚΜΕΤ΢ΕΝΗΤ.

ΝΟΟΚ ΠΕΝΝΙΒ ΑΡΙΑΓΙΑΖΙΝ
ΙΜΑΙΝΕΣ: ΕΙΝΑ ΙΝΤΕΚΨΩΠΙ
ΙΝΝΕΟΝΑΣΙΕΒΟΛΟΛΗΝΤΥ.

ΕΩΣ ΘΕΑΡΑΠΙΑ ΕΟΥΨΦΑΛΞ ΕΒΟΛΛΑ
ΙΚΑΣ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΣΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ
ΙΝΣΩΜΑΤΙΚΟΙΝ: ΝΕΜ ΠΨΩΛΕΒ ΝΤΕ
ΤΑΡΣΖ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΜΑ: ΝΕΜ
ΠΕΤΨΨΟΝΤ ΝΙΒΕΝ.

ΕΙΝΑ ΔΕΝ ΦΑΙ ΙΝΤΕΚΨΙΩΝ ΝΔΕ
ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ ΔΕΝ ΑΨΒ ΝΙΒΕΝ:
ΦΙΣΩΤ ΝΕΜ ΠΟΨΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΜΑ
ΕΘΟΤΑΒ.

ΦΗΝΟΤ ΝΕΜ ΙΝΧΟΤ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΩΑ
ΕΝΕΕΝ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΣ ΤΗΡΟΤΙΑΜΝ.
The priest continues with “Our Father . . . ,” the First, Second and Third Absolutions to the Son and The Final Blessing shown in the Vespers & Matins Incense

**PRAYER ON THE WATER**

The priest says the introduction of the prayers “Have mercy on us . . . ” and continues

 السيد الرّب يسوع المسيح الحمل وكلمة الله الآب. الذي جاء على مجرى الأردن على عهد يوحنا المعمدًا وبارك كهنة وقدسها.

The priest signs the water and says

 يبارك هذه المياه.

The priest signs the water again and says

 ويدرسها. لكي كل من يغسل يديه منها يطهره الرّب من خطاياه بسؤال المعمدًا يوحنا.

The priest signs the water again and says

 بإسم الآب والابن والروح القدس.
The priest continues with “Our Father …,” the First, Second and Third Absolutions to the Son and The Final Blessing shown in the Vespers & Matins Incense

PRAYER FOR THOSE WHO ARE TRAVELING

The priest says the introduction of the prayers “Have mercy on us …,” the Prayer of the Travelers and continues:

The priest continues with “Our Father …,” the First, Second and Third Absolutions to the Son and The Final Blessing shown in the Vespers & Matins Incense